

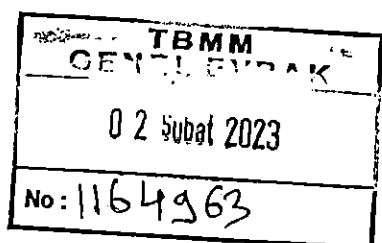
TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Gelen Kâğıtlar Listesi'nde yayımlanan 1164045 evrak numaralı "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Angola Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Ulaştırma Anlaşması"nın onaylanmasının uygun bulunduğu dair kanun teklifi ve gerekçesi ekte sunulmuştur.

Gereğini saygılarımla arz ederim.


Mustafa ŞENTOP
Tekirdağ Milletvekili

TBMM BAŞKANLIĞI	
Tali Komisyon	Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm
Esas Komisyon	Dışişleri
Tarih: 03 Şubat 2023	Esas No: 2/4928



**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ VE ANGOLA CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ARASINDA HAVA ULAŞTIRMA ANLAŞMASININ
ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TEKLİFİ**

MADDE 1- (1) 27 Temmuz 2021 tarihinde Ankara’da imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Angola Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Ulaştırma Anlaşması”nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Cumhurbaşkanı yürütür.



T.C. CUMHURBAŞKANLIĞI

Sayı : Z-90666677-599- 135412
Konu : Anlaşma

1 Şubat 2023

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

27 Temmuz 2021 tarihinde Ankara’da imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Angola Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Ulaştırma Anlaşması”nı Anayasanın 90 ıncı maddesi gereğince onaylanması uygun bulunmak üzere ilişikte bilgilerinize sunarım.



Recep Tayyip ERDOĞAN
Cumhurbaşkanı

Ek:

- 1- Anlaşma (Türkçe, Portekizce, İngilizce)
- 2- Genel Gerekçe

T B M M KANUNLAR ve KARARLAR BSK.LİĞİ
0 1 Şubat 2023
Numara:

TBMM GENEL EVRAK
0 1 Şubat 2023
No: 1164045

GENEL GEREKÇE

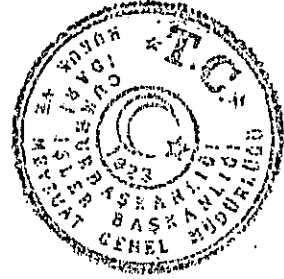
5 Haziran 1945 tarihli ve 4749 sayılı Kanunla tasdik olunan 7 Aralık 1944 tarihli Şikago Milletlerarası Sivil Havacılık Anlaşmasında ticari hakların düzenlenmesi konusunda bir mutabakata ulaşılamamış, bu nedenle ticari hakların ikili sözleşmeler yolu ile düzenlenmesi gereği doğmuştur. Gerek Türkiye gerek diğer devletler, 11 Şubat 1946 tarihinde ABD ve İngiltere arasında imzalanan Bermuda Anlaşmasına dayanarak ikili anlaşmalar tesis etmek yoluna gitmişlerdir.

Ülkemizin coğrafi durumu ve uluslararası hava servislerinin ülkemizden geçmesinin sağlayacağı çıkarlar göz önünde tutularak, aynı zamanda milli sivil havacılığımızı teşvik etmek ve kalkındırmak amacı ile bugüne kadar birçok ülke ile hava ulaştırma anlaşması imzalanmıştır. Türkiye'nin yaptığı bu anlaşmalar Bermuda tipine uygun olup esas olarak çerçeve anlaşma niteliğindedir ve mütekabiliyet esasına dayanmaktadır.

Bu itibarla, "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Angola Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Ulaştırma Anlaşması" 27 Temmuz 2021 tarihinde Ankara'da imzalanmıştır.

Türkiye ile Angola arasında gelişmekte olan ilişkilere katkıda bulunmak gayesi ile imzalanan Anlaşma, hava trafiği ile ilgili ulusal kanun ve nizamla uyulmak şartı ile iki ülke arasında hava seferlerinin yapılmasını öngörmektedir.

Söz konusu Anlaşma, iki ülke arasındaki ekonomi, kültür ve turizm alanlarındaki işbirliğinin daha ileri bir düzeye getirilmesini sağlaması bakımından faydalı bulunmaktadır.



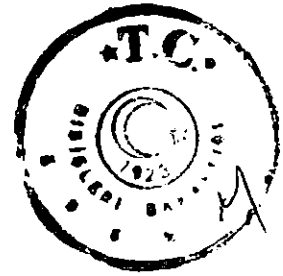
TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

VE

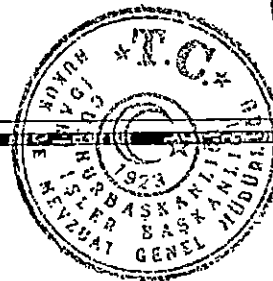
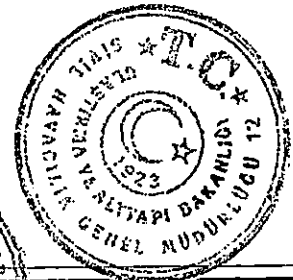
ANGOLA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

ARASINDA

HAVA ULAŞTIRMA ANLAŞMASI




Sedat GÜNEŞ
Hava Ulaşım Daire Başkanı V

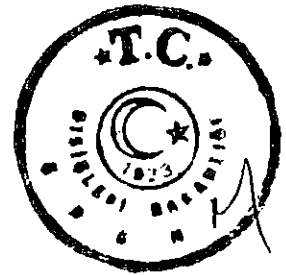


İÇERİK

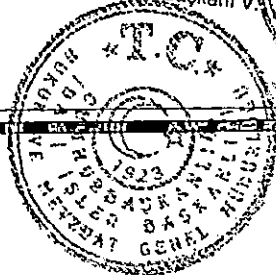
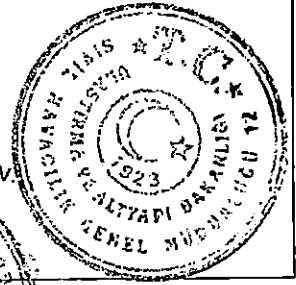
MADDE BAŞLIK

- 1 TANIMLAR
- 2 HAKLARIN TANINMASI
- 3 TAYİN VE YETKİLENDİRME
- 4 İŞLETME YETKİSİNİN İPTALİ VEYA ASKIYA ALINMASI
- 5 KAPASİTE
- 6 ÜCRET TARİFELERİ
- 7 VERGİLER, GÜMRÜK HARÇLARI VE DİĞER ÜCRETLER
- 8 TRANSİT GEÇİŞ
- 9 KULLANICI ÜCRETLERİ
- 10 YABANCI PERSONEL VE YEREL HİZMETLERE ERİŞİM
- 11 DÖVİZ DÖNÜŞÜMÜ VE KAZANÇLARIN TRANSFERİ
- 12 SERTİFİKA VE LİSANSLARIN KARŞILIKLI TANINMASI
- 13 HAVACILIK EMNİYETİ
- 14 HAVACILIK GÜVENLİĞİ
- 15 SEYAHAT BELGELERİNİN GÜVENLİĞİ
- 16 BİLGİSAYARLI REZERVASYON SİSTEMLERİ (CRS)
- 17 SİGARA YASAĞI
- 18 ÇEVRENİN KORUNMASI
- 19 CHARTER/TARİFESİZ UÇUŞLARA UYGULANABİLİRLİK
- 20 KİRALAMA
- 21 UÇUŞ PROGRAMLARININ SUNULMASI
- 22 İSTATİSTİKLER
- 23 ULUSAL YASALARIN VE YÖNETMELİKLERİN UYGULANMASI
- 24 İSTİŞARELER VE DEĞİŞİKLİKLER
- 25 İHTİLAFLARIN ÇÖZÜMÜ
- 26 TESCİL
- 27 ÇOK TARAFLI ANLAŞMALAR
- 28 BAŞLIKLAR
- 29 GEÇERLİLİK VE SONA ERME
- 30 YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ

EK I HAT ÇİZELGESİ
EK II KOD PAYLAŞIMI



Sedat GÜNEŞ
Sedat GÜNEŞ
Hava Ulaştırma Daire Başkanı V.



Bundan sonra "Akit Taraflar" olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Angola Cumhuriyeti Hükümeti,

7 Aralık 1944 tarihinde Şikago'da imzaya açılan Uluslararası Sivil Havacılık Sözleşmesine ve Uluslararası Hava Hizmetleri Transit Anlaşmasına taraf olarak,

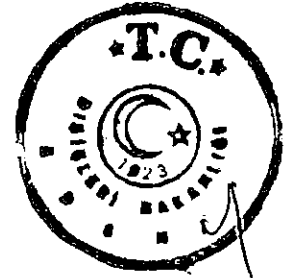
Uluslararası hava hizmetlerine ilişkin fırsatların genişletilmesini kolaylaştırmak isteyerek,

Etkin ve rekabetçi uluslararası hava hizmetlerinin ekonomik büyümeyi, ticareti, turizmi, yatırımı ve tüketicilerin refahını arttırdığının bilicinde olarak,

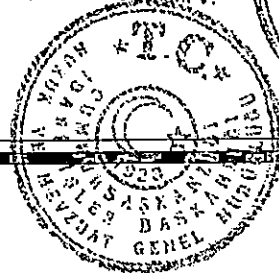
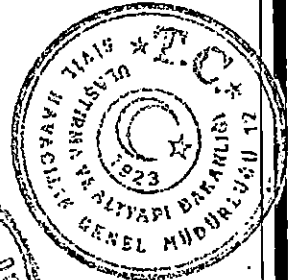
Hava araçlarının güvenliğine karşı yapılan, kişilerin ve mülklerin emniyetini tehdit eden, hava hizmetlerini olumsuz etkileyen ve sivil havacılığın emniyeti konusunda halkın güvenini sarsan eylemler ve tehlikeler konusundaki ciddi endişelerini teyit ederek ve uluslararası hava hizmetlerinde en üst seviyede emniyet ve güvenliği sağlamayı isteyerek;

Kendi ülkeleri arasında ve dışında hava hizmetleri tesis etmek ve yürütmek amacıyla bir anlaşmaya varmayı arzu ederek,

AŞAĞIDAKİ MADDELERDE ANLAŞMIŞLARDIR:



Sedat GÜNEŞ
Sedat GÜNEŞ
Hava Ulaştırma Daire Başkanı V.

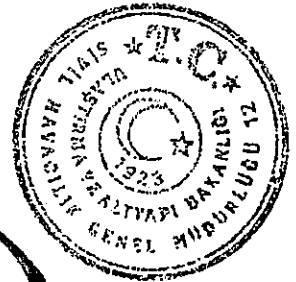
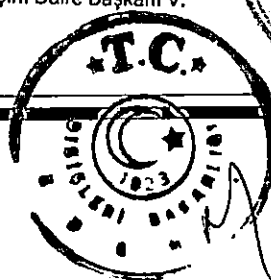
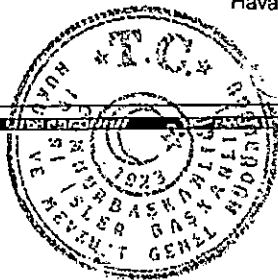


MADDE 1 TANIMLAR

1. İşbu Anlaşmanın amacı doğrultusunda, metin içeriği aksini gerektirmediği takdirde:
 - a. "Havacılık Otoriteleri" terimi, Türkiye Cumhuriyeti için, Ulaştırma ve Altyapı Bakanlığı, Sivil Havacılık Genel Müdürlüğünü (SHGM), Angola Cumhuriyeti için Sivil Havacılıktan sorumlu Bakanı veya Ulusal Sivil Havacılık Kurumu (INAVIC) Genel Müdürünü veya bahse konu her iki ülke için halihazırda bu otoritelere tevdi edilmiş olan görevleri yerine getirmeye yetkili herhangi bir kurum veya kişiyi ifade etmektedir;
 - b. "Anlaşma" terimi işbu Anlaşmayı, Eklerini ve bunlarda yapılacak herhangi bir değişikliği ifade etmektedir;
 - c. "Mutabık Kalınan Hizmetler" terimi; belirlenen hatlarda işbu Anlaşma hükümlerine göre sunulabilecek uluslararası hava hizmetlerini ifade etmektedir;
 - d. "Ek" terimi; işbu Anlaşmanın Ekini veya işbu Anlaşmanın 24. Maddesinin (İstisnalar ve Değişiklikler) hükümleri doğrultusunda bu Ek üzerinde yapılan değişiklikleri ifade etmektedir;
 - e. "Hava hizmeti"; "uluslararası hava hizmeti", "havayolu" ve "trafik amacı dışındaki duraklama" terimleri; Sözleşmenin 96. Maddesinde tanımlanan anlamlarında kullanılmaktadır.
 - f. "Kapasite" terimi,
 - hava aracı için, bu hava aracı tarafından hatta veya hattın belirli bir kısmında taşınabilen yükü,
 - belirlenmiş bir hava hizmeti için; bu hizmette kullanılan hava aracının kapasitesinin, bu hava aracı için bir hatta veya hattın bir kısmında belli bir dönemde işletilen frekans sayısı ile çarpımını ifade etmektedir;
 - g. "Sözleşme" terimi; 7 Aralık 1944 tarihinde Şikago'da imzaya açılan Uluslararası Sivil Havacılık Hakkında Sözleşmeyi ifade etmekte ve her iki Akit Tarafın yürürlüğe koyması veya kabul etmesi koşuluyla, Sözleşmenin 90. Maddesi uyarınca kabul edilen tüm Ekleri ve 90. ve 94. Maddeler uyarınca Sözleşmenin Eklerinde yapılan tüm değişiklikleri içermektedir;
 - h. "Tayin edilen havayolu (havayolları)" terimi; işbu Anlaşmanın 3. Maddesi (Tayin ve Yetkilendirme) uyarınca tayin edilmiş ve yetkilendirilmiş havayolunu ifade etmektedir;

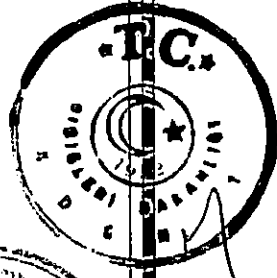
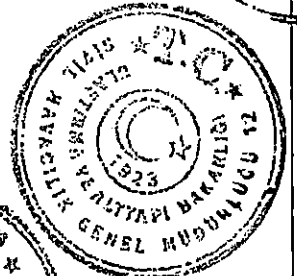
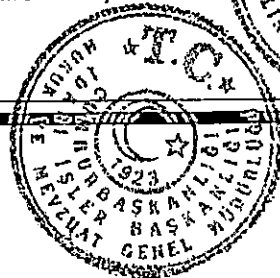

Sedat GÜNEŞ

Hava Ulaştırma Daire Başkanı V.



- i. "Yer Hizmetleri" terimi; yolcu, kargo ve bagaj hizmetleri ve ikram tesisleri ve/veya hizmetleri de dâhil olmak ancak bunlarla sınırlı kalmamak kaydıyla çeşitli hizmetlerin teminini ifade etmektedir;
- j. "ICAO" terimi; Uluslararası Sivil Havacılık Örgütünü ifade etmektedir;
- k. "Uluslararası hava taşımacılığı" terimi; birden fazla Devletin ülkesi üzerindeki hava sahasının kullanıldığı hava taşımacılığını ifade etmektedir;
- l. "Pazarlamacı havayolu" terimi; kod paylaşımı vasıtasıyla başka bir havayolu tarafından işletilen bir hava aracı ile hava taşımacılığı sunan havayolunu ifade etmektedir;
- m. "Hat Çizelgesi" terimi; işbu Anlaşmanın Ek 'inde yer aldığı şekliyle hava taşımacılığı hizmetlerinin sunulacağı hatların çizelgesini ve işbu Anlaşmanın 24. Maddesinin (İstisnalar ve Değişiklikler) hükümleri doğrultusunda bu hat çizelgesi üzerinde yapılan değişiklikleri ifade etmektedir;
- n. "Belirlenen hatlar" terimi, bu Anlaşmanın Ekinde onaylanmış veya onaylanacak hatları ifade etmektedir;
- o. "Yedek parçalar" terimi, motorlar da dâhil olmak üzere, yenileme veya onarım amacı ile hava aracına monte edilecek aksamı ifade etmektedir;
- p. "Ücret tarifesı" terimi; bağlantılı tüm ulaşım vasıtaları da dahil olmak üzere, hava taşımacılığında, yolcuların, bagajların ve/veya posta dışındaki kargoların taşınması için havayolları ve acenteleri tarafından tahsil edilecek her türlü bilet ücreti ile harçları ve sair giderleri ve bu bilet ücretleri ile harçların ve sair giderlerin tabi olduğu şartları ifade etmektedir;
- q. "Ülke" terimi; Sözleşmenin 2. Maddesinde belirtilmiş olan anlamı haizdir;
- r. "Trafik" terimi; yolcular, bagaj, kargo ve postayı ifade etmektedir;
- s. "Olağan teçhizat" terimi; ikmal malzemeleri ve çıkartılabilir nitelikteki yedek parçalar ve malzemeler dışında, ilk yardım ve yaşamsal teçhizat da dâhil olmak üzere, uçuş sırasında kullanılan tüm malzemeleri ifade etmektedir;
- t. "Kullanıcı ücretleri" terimi; bir Akıt Tarafın diğerine sunduğu havalimanlarının, hava seyrüsefer tesislerinin ve ilgili diğer hizmetlerin kullanımı karşılığında havayollarına tarh edilen harçları ve ücretleri ifade etmektedir.


Sedat GÜNEŞ
Hava Ulaşım Daire Başkanı V.



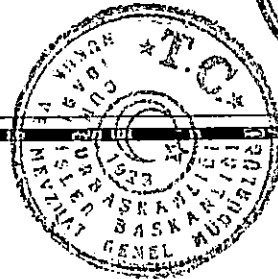
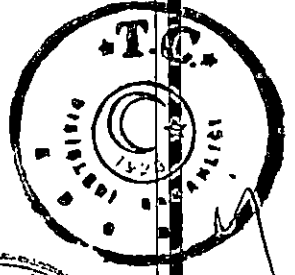
MADDE 2
HAKLARIN TANINMASI

1. Her bir Akit Taraf, diğer Akit Tarafın tayin etmiş olduğu havayollarının işbu Anlaşma'nın Ek I' inde belirlenen hatlar üzerinde tarifeli uluslararası hava hizmetlerini icra edebilmeleri için diğer Akit Tarafa aşağıda belirtilen hakları tanımaktadır:
 - a. diğer Akit Tarafın ülkesi üzerinden iniş yapmaksızın uçuş hakkı,
 - b. söz konusu ülkede trafik dışındaki amaçlar için duraklama hakkı,
 - c. Uluslararası trafiği birlikte veya birbirinden ayrı olarak indirmek ve almak amacıyla işbu Anlaşmanın Ek I' inde belirtilen hat için ilgili ülkede belirlenen noktalarda duraklama hakkı,
 - d. İşbu Anlaşmada belirtilen sair haklar.
2. İşbu Madde'nin (1.) fıkrasında yer verilen hiçbir husus, bir Akit Tarafın havayollarına, diğer Akit Tarafın ülkesinde, bu diğer Akit Tarafın ülkesindeki başka bir noktaya ücret veya kira karşılığı taşınmak üzere trafik alma ayrıcalığı verdiği şeklinde anlaşılamaz.

MADDE 3
TAYİN VE YETKİLENDİRME

1. Her bir Akit Taraf, belirlenen hatlarda, mutabık kalınan hizmetleri işletmesi amacıyla bir veya daha fazla havayolunu tayin etme hakkına sahip olacaktır. Bu tayin, diplomatik kanallar aracılığıyla yazılı bildirim yoluyla gerçekleştirilecektir.
2. Söz konusu tayin bildiriminin tebellüğ edilmesi üzerine, diğer Akit Tarafın havacılık otoriteleri, işbu Maddenin (3.) ve (4.) fıkralarına tabi olarak, gereken işletme yetkisini gecikmeksizin tayin edilen havayoluna (havayollarına) tanıyacaktır.
3. Bir Akit Tarafın Havacılık Otoriteleri, diğer Akit Tarafın tayin etmiş olduğu bir havayolunun (havayollarının), sözü geçen havacılık otoritelerince, uluslararası hava hizmetlerinin işletilmesinde normal ve makul bir şekilde uygulanan, yürürlükteki kanunlarının ve düzenlemelerinin şartlarını Sözleşmenin hükümlerine uygun olarak sağladığını (sağladıklarını) temin etmesini isteyebilecektir.

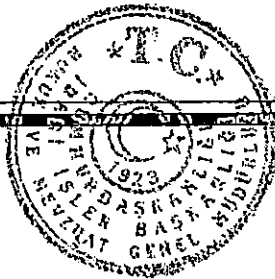

Sedat GÜNEŞ
Hava Ulaştırma Daire Başkanı V.



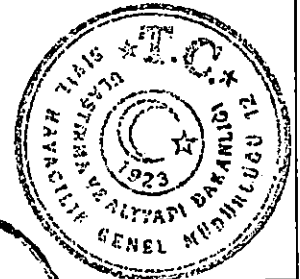
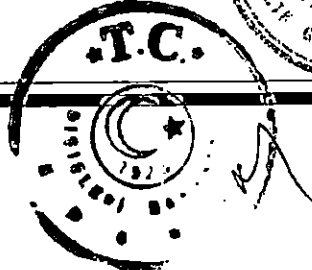
4. Her bir Akit Taraf, aşağıda belirtilen koşulların sağlandığından emin olamaması halinde, işbu Maddenin (2.) fıkrasında atıfta bulunulan işletme yetkilerini tanımayı reddedebilecek veya tayin edilen havayolunun işbu Anlaşmanın 2. Maddesinde (Hakların Tanınması) belirlenen hakları kullanabilmesi için birtakım şartlar uygulanmasını gerekli görebilecektir
- a. söz konusu havayolunun mülkiyetinin büyük bir kısmının ve etkin kontrolünün söz konusu havayolunu tayin eden Akit Tarafın kendisinde veya uyruğundakilerin yetkisinde olması; ve/veya
- b. Bu havayolunu tayin eden Hükümetin, işbu Anlaşmanın 13. Maddesinde (Havacılık Emniyeti) ve 14. Maddesinde (Havacılık Güvenliği) belirtilen standartlara sahip olması ve bu standartları uyguluyor olması.
5. Bu şekilde tayin edilip yetkilendirilmiş bir havayolu, işbu Anlaşmanın 5. Maddesindeki (Kapasite) ve 6. Maddesindeki (Ücret Tarifeleri) hükümler uyarınca, söz konusu hizmetle ilgili olarak üzerinde mutabakata varılan bir kapasitenin ve saptanmış bir ücret tarifesinin yürürlükte olması koşuluyla, mutabık kalınan hizmetleri sunmaya istediği herhangi bir zamanda başlayabilecektir.

MADDE 4 İŞLETME YETKİSİNİN İPTALİ VEYA ASKIYA ALINMASI

1. Her bir Akit Taraf, aşağıdaki hallerde, diğer Akit Tarafın tayin edilen herhangi bir havayoluna verilmiş bulunan işletme yetkisini iptal etme veya bu havayolu tarafından işbu Anlaşmanın 2. Maddesinde (Hakların Tanınması) belirtilen hakların kullanılmasını askıya alma veya bu hakların kullanılmasına yönelik olarak gerekli gördüğü şartları tatbik etme hakkına sahip olacaktır:
- a. söz konusu havayolunun mülkiyetinin büyük bir kısmının ve etkin kontrolünün söz konusu havayolunu tayin eden Akit Tarafın kendisinde veya uyruğundakilerin yetkisinde olduğuna kani olmaması veya,
- b. söz konusu havayolunun bu hakları tanıyan Akit Tarafın kanunlarına ve düzenlemelerine uymaması; veya
- c. söz konusu havayolunun işbu Anlaşma'da belirtilen koşullara göre işletilmemesi halinde.
2. İptalin, askıya alma işleminin veya işbu Maddenin (1) fıkrasında belirtilen şartların derhal uygulanması kanunların ve düzenlemelerin ihlalinin devam etmesini önlemek açısından zaruri değilse, sözü geçen hak, ancak diğer Akit Taraf Devletin havacılık otoriteleri ile istişare edildikten sonra kullanılabilir. Bu durumda istişarelerin, herhangi bir Akit Tarafın istişarede bulunmayı talep ettiği tarihten itibaren altmış (60) günlük bir süre içerisinde başlaması gerekmektedir.



Sedat GÜNEŞ
Sedat GÜNEŞ
İşletme Daire Başkanı V.



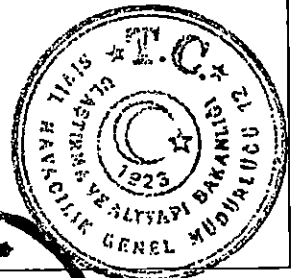
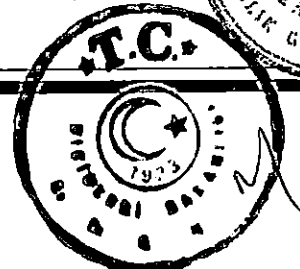
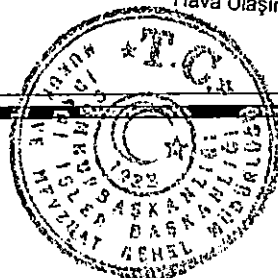
MADDE 5 KAPASİTE

1. Her iki Akit Tarafın tayin edilen havayoluna (havayollarına), iki Akit Tarafın ülkeleri arasında hava hizmetlerini yürütmeleri için adil ve eşit düzeyde imkân sağlanacaktır.
2. Belirlenen hava hizmetlerinin herhangi bir Akit Tarafın tayin edilen havayolu (havayolları) tarafından işletilmesinde, aynı hatların tümünde veya bir kısmında bulunduğu hizmetlerin haksız yere etkilenmesini önlemek amacı ile, diğer Akit Tarafın tayin edilen havayolunun çıkarları dikkate alınacaktır.
3. Akit Taraflarca tayin edilmiş havayolları tarafından sunulan, mutabık kalınan hizmetler, Akit Tarafların vatandaşlarının belirlenen hatlardaki ulaşım ihtiyaçları ile yakından ilintili olacak ve bu hava hizmetlerinin asli amacı Akit Tarafların ülkeleri arasında yolcular ve posta da dâhil olmak üzere kargo için mevcut ve makul olarak beklenen ulaşım ihtiyaçlarını makul bir yük faktörü ile karşılayacak bir kapasiteyi sağlamak olacaktır.
4. Mutabık kalınan hizmetlerin işletilmesinde her bir Akit Tarafça tayin edilen havayolları tarafından sağlanacak toplam kapasite ve hizmet frekansları, söz konusu hizmetlerin sunulmasına başlanmadan önce Akit Tarafların havacılık otoriteleri tarafından karşılıklı olarak belirlenecektir. Başlangıçta belirlenen kapasite ve hizmetlerin frekansı zaman içinde söz konusu otoriteleri tarafından gözden geçirilebilir ve yeniden düzenlenebilir.

MADDE 6 ÜCRET TARİFELERİ

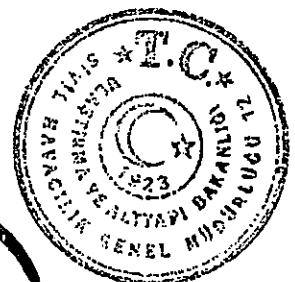
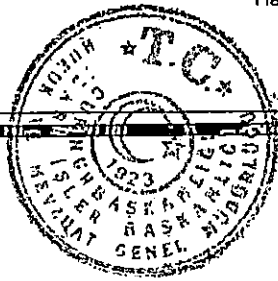
1. Her bir Akit Taraf kendi ülkesinde, kendi ülkesinden veya ülkesi üzerinden sunulacak uluslararası hava hizmetleri için uygulanacak ücret tarifelerinin, tayin edilen havayolları tarafından, işletme maliyeti, makul bir kar oranı ve diğer havayollarının tarifeleri de dâhil olmak üzere ilgili tüm etkenlerin dikkate alınması suretiyle makul seviyelerde belirlenmesine izin verecektir. Akit Taraflarca müdahale aşağıdaki hallerle sınırlıdır:
 - a) Makul olmayan ölçülerdeki ayrımcı ücret ve uygulamaları önlemek;
 - b) Pazardaki hakim konumun kötüye kullanılmasından kaynaklanan çok yüksek veya kısıtlayıcı ücretlerden tüketicileri korumak; ve
 - c) Havayollarını doğrudan veya dolaylı devlet sübvansiyonundan veya desteğinden kaynaklanan düşük ücretlerden korumak.


Sedat GÜNEŞ
Hava Ulaşım Daire Başkanı V.



2. İşbu Maddenin (1) fıkrası uyarınca belirlenen ücret tarifeleri ile ilgili olarak herhangi bir Akit Tarafça tayin edilen havayollarının diğer Akit Tarafın havacılık otoritelerinden onay alması gerekmemektedir.
3. Akit Taraflar, tayin ettikleri havayolunun veya havayollarının ücret tarifelerini tek başlarına veya herhangi bir diğer havayolu veya havayolları ile birlikte belirlerken, diğer Akit Tarafça tayin edilmiş havayolu olan rakibini ciddi bir biçimde zayıflatacak veya onu hat dışı bırakabilecek bir biçimde pazar gücünü suistimal etmesine izin vermeyecektir.
4. Akit Taraflar, ücret tarifelerinin havayolu tarafından belirlenmesine ilişkin olarak aşağıda belirtilen uygulamaların daha yakından incelenmesi gerekebilecek, haksız rekabet uygulamaları olarak değerlendirilebileceği hususunda mutabıktır:
 - a. Belirlenen hatlardaki hizmetlerin sağlanabilmesindeki maliyetleri tümüyle karşılamayacak ücretlerin ve fiyatların oluşturulması;
 - b. Söz konusu uygulamaların geçici olmak yerine süreklilik arz etmesi;
 - c. Söz konusu uygulamaların diğer Akit Tarafın tayin edilen havayolu (havayolları) üzerinde önemli ekonomik etkileri olması ya da bu havayolunu (havayollarını) ciddi şekilde zarara uğratması; ve
 - d. hattaki hakim konumun suistimaline işaret eden davranışlar.
5. Havacılık otoritelerinden herhangi birinin, diğer Akit Tarafça tayin edilen havayolu tarafından önerilen veya uygulamada olan ücret tarifesinden memnun olmaması halinde, içlerinden herhangi birinin talebi üzerine, havacılık otoriteleri sorunu istişare yoluyla çözmeye çalışacaklardır. Akit Taraflardan herhangi birinin havacılık otoritesi hiçbir surette diğer Akit Tarafın bir havayolunun ücret tarifesinin yürürlüğe girmesini veya halihazırda yürürlükte bulunan ücret tarifesinin uygulanmasının sürdürülmesini önlemek amacıyla tek taraflı müdahalede bulunmayacaktır.
6. Yukarıdaki hükümlere bakılmaksızın, bir Akit Tarafça tayin edilen havayolları, talep edilmesi halinde, diğer Akit Tarafın havacılık otoritelerine bu otoritelerin belirlediği şekil ve düzen çerçevesinde, ücret tarifelerinin oluşturulmasına dair bilgi verecektir.
7. Akit Taraflardan hiçbiri, diğer Akit Tarafça tayin edilen havayollarına, kapasite, frekans veya trafiğe ilişkin olarak, işbu Anlaşmanın amaçlarına ters düşecek nitelikte rüçhan hakkı zorunluluğu, uçuş kotası, itiraz hakkından feragat tazminatı veya sair şartlar uygulayamaz.

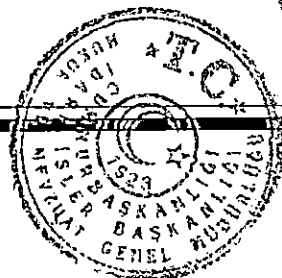
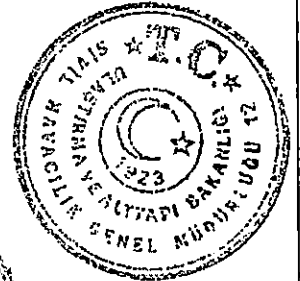
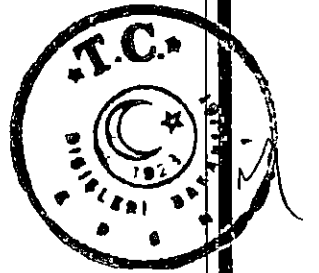

Sedat GÜNEŞ
Hava Ulaştırma Daire Başkanı V.



MADDE 7
VERGİLER, GÜMRÜK HARÇLARI VE DİĞER ÜCRETLER

1. Beraberindeki olağan teçhizatı, yedek parçaları (motorlar da dâhil olmak üzere), yakıt ve yağ stokları (hidrolik sıvılar da dâhil olmak üzere) ve ikmal malzemeleri (uçuş sırasında yolculara ikram edilen veya satışı yapılan yiyecek, içecek, alkol, sigara ve diğer ürünler) de dahil olmak üzere, herhangi bir Akit Tarafça tayin edilen havayolunun uluslararası hava hizmetlerinde işletilen hava aracı diğer Akit Tarafın ülkesine varışta, bu teçhizat ve stoklar yeniden ihraç edilene veya bu devletin ülkesi üzerinden yapılacak yolculuğun bir kısmında hava aracının içerisinde kullanılına kadar hava aracında kalmak kaydıyla, her türlü gümrük harcından, muayene ücretinden ve diğer harç veya vergilerden muaf olacaktır.
2. Aşağıda sayılan maddeler de, gerçekleştirilen seferlere ilişkin taşımacılık ücretleri dışında, benzer harç ve vergilerden muaf tutulacaktır:
 - a. Akit Taraflardan herhangi birinin ülkesinde, bu Akit Tarafın otoritelerinin belirlediği sınırlar içerisinde kalmak kaydıyla, herhangi bir Akit Tarafın uluslararası hizmetlerde bulunan hava aracında kullanılmak üzere söz konusu hava aracına alınan ikmal malzemeleri.
 - b. herhangi bir Akit Tarafça tayin edilen havayolu (havayolları) tarafından uluslararası hizmetlerde kullanılan hava aracının bakım ve onarımı için diğer Akit Tarafın ülkesine giren yedek parçalar (motorlar da dâhil olmak üzere) ve olağan havacılık teçhizatı,
 - c. hava aracına alındıkları Akit Tarafın ülkesi üzerindeki uçuşların bir kısmında kullanılacak olsalar dahi, diğer Akit Tarafça tayin edilen havayolu tarafından uluslararası hizmetlerde işletilen hava aracına tedarik edilen yakıt ve yağlar (hidrolik sıvılar da dâhil olmak üzere),
 - d. herhangi bir Akit Tarafça tayin edilen havayolunun ambiemini taşıyan basılı bilet stokları, havayolu konşimentoları ve sair basılı materyaller ile tayin edilen havayolu tarafından yeniden ihraç edilene kadar, uluslararası hizmetlerde kullanmak için ücretsiz dağıtılan mutata tanıtım materyalleri,
3. Yukarıda (2) fıkrada belirtilen malzemeler gümrük otoritelerinin denetimine veya kontrolüne tabi olacaktır.


Sedat GÜNEŞ
Hava Ulaştırma Daire Başkanı V.



4. Herhangi bir Akit Tarafın hava aracındaki olağan hava teçhizatları, yedek parçalar (motorlar da dâhil olmak üzere), hava aracı malzemeleri ve yakıt ve yağ tedarikleri (hidrolik yağlar da dâhil olmak üzere) ve diğer malzeme ve tedarikler diğer Akit Tarafın ülkesinde sadece o ülkenin gümrük otoritelerinin onayı ile indirilebilir. Bu durumda, bunlar söz konusu Akit Tarafın gümrük düzenlemelerine göre yeniden ihraç edilene veya sair şekillerde elden çıkartılana kadar söz konusu otoritelerin gözetiminde tutulacaktır.
5. Depolama ve gümrüklemeyle ilişkin hizmetler için tarh edilen harçlar Akit Taraf Devletlerin ulusal kanunlarına ve düzenlemelerine uygun olarak tahsil edilecektir.

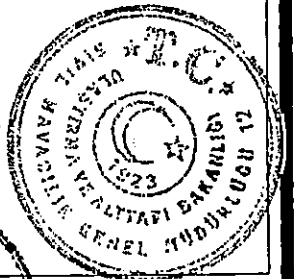
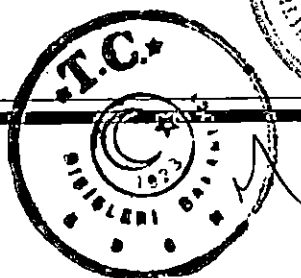
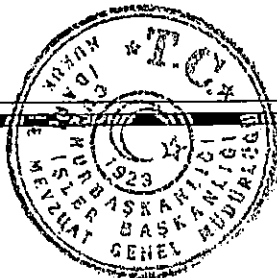
MADDE 8 TRANSİT GEÇİŞ

Akit Tarafların yasa ve yönetmeliklerine tabi olmak kaydıyla, bir Akit Tarafın ülkesinden transit geçişlerde, havalimanının bu amaçla ayrılan kısmını terk etmemek kaydıyla yolcular, bagajlar, kargo ve posta, şiddete, hava korsanlığına, narkotik ve psikotrop madde kaçaklığına karşı alınan güvenlik önlemleri haricinde sadece basitleştirilmiş bir kontrole tabi tutulacaklardır. Bu tür bagajlar, kargo ve posta, gümrük vergilerinden, özel tüketim vergilerinden ve varışta sunulan hizmetlerin maliyetlerinden kaynaklananlar dışında, benzer vergiler ile harç ve rüsumdan muaf tutulacaktır.

MADDE 9 KULLANICI ÜCRETLERİ

1. Bir Akit Tarafın kendi ülkesinde bulunan havalimanları, havacılık güvenliği kolaylıkları ve diğer ilgili kolaylıklar ve hizmetler, diğer Akit Tarafın havayollarının kullanımına, kullanım anlaşmalarının yapıldığı tarih itibarıyla benzer uluslararası hava hizmetleri ile iştigal eden herhangi bir havayoluna sağlanan en iyi koşullardan daha az avantajlı koşullarla sunulmayacaktır.
2. Bir Akit Tarafın tayin etmiş olduğu havayolunun veya havayollarının, her iki Akit Tarafın ulusal kanunlarına ve düzenlemelerine uygun bir şekilde, diğer Akit Tarafın ülkesinde kendisi tarafından belirlenmiş yer hizmetlerini yürütmesine ve kendi tercihi doğrultusunda, tamamen ya da kısmen, yerel kanunlar ve düzenlemeler uyarınca gerekli görülmesi halinde, diğer Akit Tarafın yetkili otoriteleri tarafından bu hizmetlerin sunulması konusunda yetkilendirilmiş herhangi bir acenteden sağlanan yer hizmetlerini almasına izin verilecektir.


Sedat GÜNEŞ
Hava Ulaştırma Daire Başkanı V.

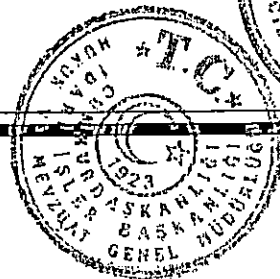
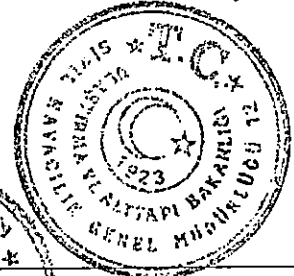
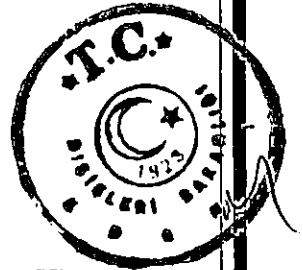


3. Havalimanları, havacılık güvenliği tesisleri ve diğer ilgili tesisler ve hizmetlerin diğer Akit Tarafın havayolu tarafından kullanımı için bir Akit Tarafın ülkesinde uygulanan ücret ve harçların belirlenmesi ve tahsilatı adil ve eşit olacaktır. Bu harçlar ve ücretler, bu harçların ve ücretlerin uygulandığı zamanda benzer uluslararası hava hizmetlerinde bulunan herhangi bir havayoluna sağlanan en iyi koşullardan daha az elverişli olmamak kaydıyla oluşturulacaktır.
4. Her bir Akit Taraf, söz konusu ücretleri ve harçları tarh eden yetkili mercileri ile söz konusu hizmetlerden ve tesislerden faydalanan havayolları arasında veya pratikte mümkün olması halinde, söz konusu havayollarını temsil eden kuruluşlar arasında görüşmeler ve müzakereler yapılmasını destekleyecek ve teşvik edecektir. Kullanıcılar, değişiklikler yapılmadan önce görüşlerini belirtebilmelerini sağlamak üzere, kullanıcı ücretlerindeki her değişiklik teklifi hakkında mümkün olduğu kadar önceden bilgilendirilecektir.

MADDE 10
YABANCI PERSONEL VE YEREL HİZMETLERE ERIŞİM

1. Bir Akit Tarafın tayin etmiş olduğu havayolu veya havayolları, diğer Akit Tarafın ülkesine giriş, ikamet ve çalışmayla ilgili kanun ve düzenlemelerine uygun şekilde mutabık kalınan hizmetlerin işletilmesi için gerekli olan kendi idari, ticari, satış, operasyonel, teknik ve diğer uzman çalışanlarını diğer Akit Tarafın ülkesine getirme ve bulundurma hakkına sahip olacaktır.
2. Bu personel ihtiyaçları, Akit Taraflarca tayin edilmiş havayolunun veya havayollarının tercihleri doğrultusunda bu havayolunun veya havayollarının kendi personeli vasıtasıyla veya diğer Akit Tarafın ülkesinde diğer havayollarına bu tür hizmetler sunulması konusunda yetkilendirilmiş herhangi bir kuruluş, şirket veya havayolu tarafından sunulan hizmetlerden ve personelden faydalanmak suretiyle karşılanabilecektir.
3. Bu temsilciler ve personel diğer Akit Tarafın yürürlükteki yasalarına ve düzenlemelerine tabi olacaktır. Her bir Akit Taraf bu yasalar ve düzenlemeler doğrultusunda ve mütekabiliyet esasına tabi olmak kaydıyla, gerekli çalışma izinlerini, ziyaretçi vizelerini veya benzeri dokümanları gereksiz gecikmelere mahal vermeksizin, işbu Madde'nin (1.) fıkrasında belirtilen temsilcilere ve personele temin edecektir.


Sedat GÜNEŞ
Hava Ulaştırma Daire Başkanı V.



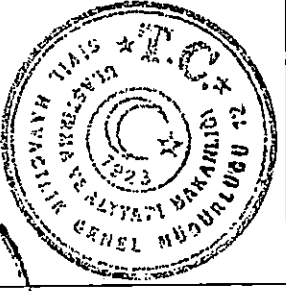
MADDE 11
DÖVİZ DÖNÜŞÜMÜ VE KAZANÇLARIN TRANSFERİ

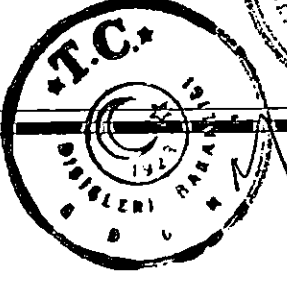
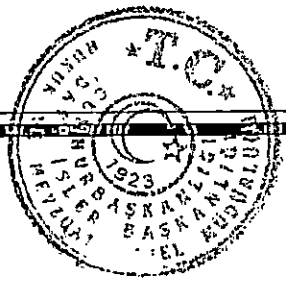
1. . Tayin edilen tüm havayolları, kendi taşımacılık belgelerini, diğer Akit Tarafın ülkesinde satış ofisleri veya tamamen kendi takdirlerinde olmak kaydıyla, acenteleri aracılığıyla satma ve tanzim etme hakkına sahip olacaklardır. Söz konusu havayolları, sundukları taşımacılık hizmetlerini çevrilebilir para birimleri üzerinden ve/veya ilgili ülkenin yerel para birimi üzerinden satma hakkına sahip olacaklar ve bu taşımacılık hizmetleri herkes tarafından yukarıda belirtilen para birimleri üzerinden serbestçe satın alınabilecektir.
2. Tayin edilen havayolları, trafiğin taşınması ile ilgili olarak üstlendikleri giderlerden artan gelirleri, talep etmeleri halinde, resmi döviz kuru üzerinden çevirerek ülkelerine transfer etme hakkına sahip olacaklardır. Akit Taraflar arasında ödemelerle ilgili olarak uygun hükümlere sahip bir anlaşma akdedilmemiş ise, yukarıda belirtilen transfer, çevrilebilir para birimleri üzerinden ve yürürlükteki ulusal kanunlara ve kambiyo düzenlemelerine uygun şekilde gerçekleştirilecektir.
3. Bu gelirlerin çevrilmesine ve transferine, cari işlemler için söz konusu gelirlerin çevrilme ve transfer için ibraz edildiği anda geçerli olan döviz kuru üzerinden, herhangi bir sınırlama getirilmeden izin verilecektir ve bu işlemler bankalar tarafından bu tür çevrilme ve transfer işlemlerine uygulanan ücretler dışında başka bir ücrete veya harca tabi olmayacaktır.
4. Her bir Akit Tarafın tayin etmiş olduğu havayolu (havayolları), tamamen kendi takdirlerinde olmak kaydıyla, yakıt alımı da dâhil olmak üzere diğer Akit Tarafın ülkesinde üstlendikleri yerel giderleri, yerel para birimi üzerinden veya yerel kambiyo mevzuatına uygun olmak kaydıyla serbestçe çevrilebilir bir para birimi üzerinden ödeme hakkına sahip olacaklardır.

MADDE 12
SERTİFİKALARIN VE LİSANSLARIN KARŞILIKLI TANINMASI

1. Bir Akit Tarafça tanzim edilen veya geçerli ve halen geçerli olan uçuşa elverişlilik sertifikaları, yeterlilik sertifikaları ve lisanslar, bu sertifika veya lisansların tanzim edildiği veya geçerli sayıldığı koşulların, Şikago Sözleşmesi uyarınca belirlenen asgari standartlara eşit seviyede veya daha yüksek seviyede olması kaydıyla, mutabık kalınan hava hizmetlerinin belirlenen hatlarda yürütülmesi amacıyla diğer Akit Tarafça da tanınacaktır. Ancak Akit Taraflar, kendi ülkelerinin üzerinde yapılan uçuşlar ile ilgili olarak kendi vatandaşlarına diğer Akit Tarafça veya başka bir Devlet tarafından tanzim edilen veya geçerli kılınan yeterlilik sertifikalarını ve lisansları tanımayı reddetme hakkını saklı tutmaktadır.


Sedat GÜNEŞ
Hava Ulaştırma Daire Başkanı V.





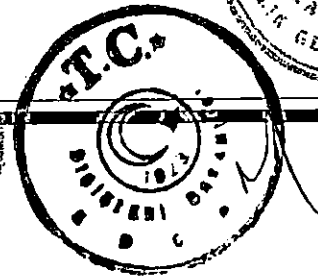
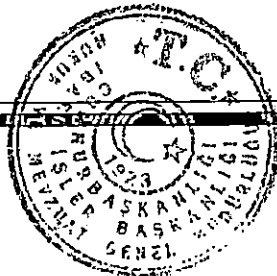
2. Akit Taraflardan herhangi birinin havacılık otoriteleri tarafından herhangi bir kişiye veya tayin edilen bir havayoluna ya da mutabık kalınan hizmetlerin yürütülmesinde kullanılan bir hava aracına verilen ve yukarıda (1.) fıkrada atıfta bulunulan lisans ve sertifikalarla ilgili imtiyazlar ve koşullar, Sözleşmeye uygun olarak belirlenen asgari standartlardan farklı bir standardın uygulanmasına izin veriyorsa ve bu fark konusunda Uluslararası Sivil Havacılık Örgütü'ne (ICAO) başvuruda bulunulmuş ise, diğer Akit Taraf, bu muallak uygulamanın açıklığa kavuşturulması amacıyla havacılık otoritelerinin istişarede bulunmasını talep edebilecektir. Uygun bir anlaşmaya varılamaması durumu, bu Anlaşmanın 4. Maddesinin (İşletme Yetkisinin İptali veya Askıya Alınması) uygulanmasına gerekçe oluşturacaktır.

MADDE 13 HAVACILIK EMNİYETİ

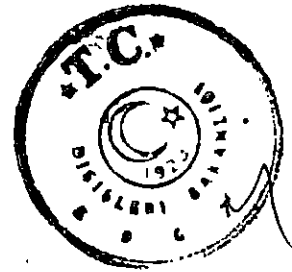
1. Akit Taraflardan herhangi biri, diğer Akit Tarafça havacılık tesislerine ve hizmetlerine, mürettebata, hava aracına veya bunların işletilmesine ilişkin herhangi bir alanda benimsenmiş bulunan emniyet standartları ile ilgili olarak herhangi bir zamanda istişarelerde bulunmayı talep etme hakkına sahip olacaktır. Bu istişareler, talep tarihinden itibaren otuz (30) gün içerisinde gerçekleştirilecektir.
2. Bu istişarelere müteakiben, Akit Taraflardan herhangi birinin diğer Akit Tarafın işbu Maddenin (1.) fıkrasında belirtilen hususlara ilişkin emniyet standartlarını en azından ilgili tarihte Sözleşme uyarınca belirlenen asgari standartlara eşit şekilde sağlamadığını ve uygulamadığını tespit etmesi halinde, sözü geçen Akit Taraf bu tespitlerini ve asgari ICAO standartlarına uygunluğun sağlanması için atılması gereken adımları diğer akit Tarafa bildirecek ve diğer Akit Taraf da müştereken belirlenen süre içerisinde gereken düzeltici önlemleri alacaktır. Belirlenen süre içerisinde gerekli düzeltici önlemlerin alınmaması, işbu Anlaşmanın 4. Maddesinin (İşletme Yetkisinin İptali, Askıya Alınması veya Sınırlandırılması) uygulanmasına gerekçe oluşturacaktır.
3. Sözleşmenin 16. Maddesinde öngörülen yükümlülükler bakımaksızın, bir Akit Tarafın havayolu tarafından veya bu havayolu adına diğer Akit Taraf Devletin ülkesine inecek veya ülkesinden kalkacak şekilde gerçekleştirilen uçuşlarda işletilen bir hava aracının diğer Akit Taraf Devletin Ülkesinde bulunduğu sırada, olağandışı bir gecikmeye yol açmamak şartıyla denetime (işbu Maddede "rampa denetimi" olarak adlandırılacaktır) tabi tutulabileceği konusunda mutabık kalınmıştır. Bu denetim hava aracının içinde veya çevresinde, diğer Akit Tarafın yetkili temsilcileri tarafından yapılacaktır. Ancak, Sözleşmenin 33. Maddesinde sözü edilen yükümlülükler uyarınca, söz konusu denetimin amacı, Sözleşme temelinde oluşturulan ve hâlihazırda yürürlükte bulunan normlara uygun olarak hava aracının ve mürettebatın belgelerinin geçerliliği ile hava aracının ve teçhizatının görünürdeki durumunu kontrol etmek olacaktır.


Sedat GÜNEŞ

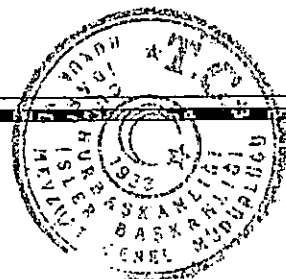
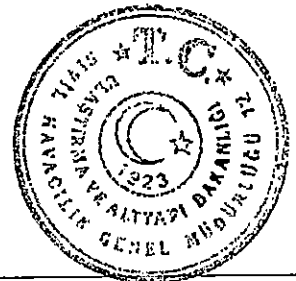
Hava Ulaştırma Daire Başkanı V.



4. Herhangi bir rampa denetimi veya bir dizi rampa denetimi sırasında:
- a) Bir hava aracının veya bir hava aracının işletilmesinin, ilgili tarih itibariyle Sözleşmeye göre belirlenen asgari standartlara uymadığı hususunda ciddi kaygılar oluşması; veya
 - b) İlgili tarih itibariyle Sözleşmeye göre belirlenen emniyet standartlarının etkin bir şekilde sağlanamadığı ve uygulanamadığı hususunda ciddi kaygılar oluşması halinde;
- denetimi icra eden Akit Taraf Sözleşmenin 33. Maddesine göre, ilgili hava aracının veya mürettebatın sertifika ve lisanslarının tanzimine veya geçerli kılınmasına veya hava aracının işletilmesine esas koşulların, Sözleşmeye göre belirlenen asgari standartlara eşit seviyede veya daha üst seviyede olmadığı sonucunu çıkarmakta serbest olacaktır.
5. Bir Akit Tarafça tayin edilmiş olan bir havayolu tarafından işletilen bir hava aracına yukarıdaki (3.) fıkra uyarınca, rampa denetimi uygulanmasına söz konusu havayolunun temsilcisi tarafından müsaade edilmemesi durumunda, diğer Akit Taraf işbu Maddenin (4.) fıkrasında belirtilen ciddi kaygıların oluştuğu sonucuna varabilecek ve söz konusu fıkroda belirtilen sonuçları çıkarabilecektir.
6. Herhangi bir Akit Tarafın, bir rampa denetimi sonucunda, bir veya bir dizi rampa denetiminin engellenmesi sonucunda, istişareler sonrasında ya da sair nedenlerle, havayolunun operasyonlarının emniyeti açısından derhal bir tedbir alınması gerektiği sonucuna varması durumunda, söz konusu Akit Taraf diğer Akit Tarafın havayolunun işletme yetkilerini derhal askıya alma veya tadil etme hakkına sahip olacaktır.
7. Akit Taraflardan herhangi birinin işbu Madde'nin (2.) veya (6.) fıkraları uyarınca aldığı tedbirler, bu tedbirin alınmasını gerektiren durumun ortadan kalkmasıyla sona erdirilecektir.



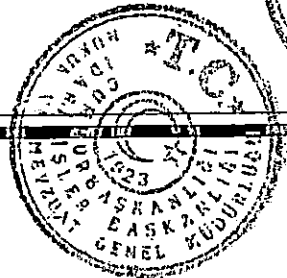
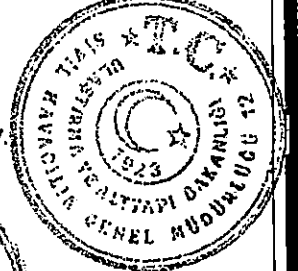
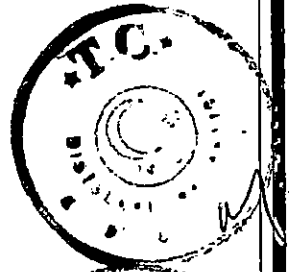

Sedat GÜNEŞ
Hava Ulaştırma Daire Başkanı V.



MADDE 14
HAVACILIK GÜVENLİĞİ

1. Akit Taraflar, uluslararası hukuka göre mevcut hak ve yükümlülüklerine uygun olarak, sivil havacılık güvenliğinin yasadışı müdahalelere karşı korunması amacıyla birbirlerine karşı üstlendikleri yükümlülüğün, işbu Anlaşmanın ayrılmaz bir parçasını teşkil ettiğini teyit ederler. Akit Taraflar, uluslararası hukuka göre mevcut haklarının ve yükümlülüklerin genel niteliklerini kısıtlamaksızın, özellikle 14 Eylül 1963 tarihinde Tokyo'da imzalanan Hava araçlarında İşlenen Suçlar ve Diğer Bazı Eylemlere İlişkin Sözleşme, 16 Aralık 1970 tarihinde Lahey'de imzalanan Hava araçlarının Yasadışı Yollarla Ele Geçirilmesinin Önlenmesine İlişkin Sözleşme, 23 Eylül 1971 tarihinde Montreal'de imzalanan Sivil Havacılık Güvenliğine Karşı İşlenen Suçların Önlenmesine ilişkin Sözleşme ve 24 Şubat 1988 tarihinde Montreal'de imzalanan Uluslararası Sivil Havacılığa Hizmet Veren Hava Limanlarında Yasadışı Şiddet Eylemlerinin Önlenmesine ilişkin Protokol, 1 Mart 1991'de Montreal'de imzalanan Plastik Patlayıcıların Teşhisi Amacıyla İşaretlenmesi Sözleşmesi veya Akit Tarafların taraf oldukları sivil havacılık güvenliğine ilişkin diğer herhangi bir sözleşme hükümlerine uygun hareket edeceklerdir.
2. Akit Taraflar; sivil hava aracının yasadışı yollarla ele geçirilmesini, bu hava aracının, yolcularının ve mürettebatının, havalimanlarının ve hava seyrüsefer tesislerinin emniyetine karşı girişilebilecek diğer yasa dışı eylemleri önlemek ve sivil havacılığın güvenliğine ilişkin diğer tehditleri bertaraf etmek üzere, talep halinde birbirlerine gerekli her türlü yardımda bulunacaklardır.
3. Akit Taraflar karşılıklı ilişkilerinde, Akit Taraflara uygulanabilir olduğu ölçüde, ICAO tarafından tesis edilen ve Uluslararası Sivil Havacılık Hakkında Sözleşmenin Ekleri olarak ihdas edilen tüm havacılık güvenliği standartlarına ve tavsiye edilen uygulamalara uygun olarak hareket edeceklerdir. Akit Taraflar, kendi tescillerindeki hava aracı işletmecilerinin veya işyeri merkezi ya da daimi ikametgahı kendi ülkelerinde bulunan hava aracı işletmecilerinin ve ülkelerindeki havalimanı işletmecilerinin Akit Tarafları bağlayan bu tür havacılık güvenliği hükümlerine uygun hareket etmelerini sağlayacaklardır. Bu bağlamda her bir Akit Taraf, diğer Akit Tarafa kendi ulusal düzenlemeleri ve uygulamaları ile yukarıda belirtilen Ek'lerdeki havacılık güvenlik standartları arasındaki farklılıkları bildirmelidir. Her bir Akit Taraf herhangi bir zamanda diğer Akit Taraf ile bu tür farklılıkları müzakere etmek amacı ile, işbu Anlaşmanın 24. Maddesinin (İstisnalar ve Değişiklikler) 2. fıkrası hükümleri doğrultusunda gerçekleştirilmek üzere acil istişare talebinde bulunabilecektir.


Sedat GÜNEŞ
Hava Ulaştırma Daire Başkanı V.

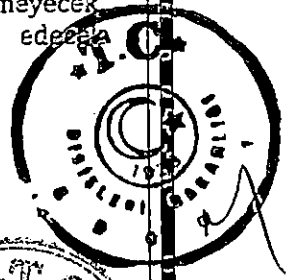
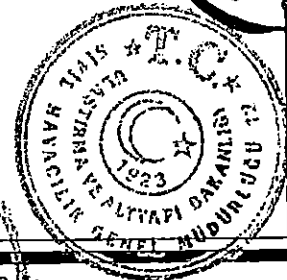
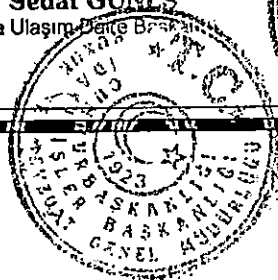


4. Her bir Akit Taraf, hava aracı işletmelerinin, diğer Akit Tarafın, ülkesine girişte, bu ülkeden çıkışta veya bu ülkede bulunulan süre içerisinde uyulmasını talep ettiği ve yukarıda yer alan (3.) fıkrada atıfta bulunulan havacılık güvenliği hükümlerine uymalarının istenebileceği hususunda mutabıktır. Ayrıca, Akit Taraflardan her biri ülkesinde hava aracının korunması ve yolcuların, mürettebatın el bagajlarının, genel bagajın, kargo ve hava aracı ikmal malzemelerinin yükleme ve boşaltma öncesinde ve sırasında kontrolü amacıyla yeterli emniyet tedbirlerinin alınması ve etkin şekilde uygulanmasını sağlayacaktır. Akit Taraflardan her biri, özel bir tehdidin bertaraf edilmesi amacıyla diğer Akit Tarafın makul özel güvenlik tedbirleri alınması yolunda yapacağı herhangi bir talebi olumlu bir şekilde dikkate alacaktır.
5. Sivil hava aracının yasadışı yollarla ele geçirilmesi olayının veya bu doğrultuda bir tehdidin vuku bulması veya bu hava aracına, hava aracının yolcularına ve mürettebatına, havalimanlarına veya hava seyrüsefer tesislerine yönelik diğer yasadışı müdahalelerin meydana gelmesi halinde Akit Taraflar, haberleşmede kolaylık sağlayarak ve bu tür bir olayın veya olay tehdidinin, insan hayatına yönelik riski asgari düzeyde tutacak şekilde, hızlı ve emniyetli bir şekilde sona erdirilmesini amaçlayan diğer uygun tedbirleri alarak birbirlerine yardımcı olacaklardır.
6. Her bir Akit Taraf, kalkışı, insan hayatının korunmasına ilişkin asli görevlerini yerine getirmek için gerekli olmadıkça, ilgili Devletin ülkesine iniş yapmış olan, yasadışı yollarla ele geçirilmiş veya diğer yasadışı müdahale eylemlerine maruz kalmış bir hava aracının, yerde kalmasını sağlamak üzere pratikte mümkün olan önlemleri alacaktır. Pratikte mümkün olduğu takdirde bu tip önlemler karşılıklı istişare temelinde alınacaktır.

MADDE 15 **SEYAHAT BELGELERİNİN GÜVENLİĞİ**

1. Her bir Akit Taraf, pasaportlarının ve diğer seyahat belgelerinin güvenliğini sağlayacak önlemler almayı kabul eder.
2. Bu bağlamda, her bir Akit Taraf, bu Akit Tarafça veya onun adına düzenlenen pasaportların ve diğer seyahat belgelerinin ve kimlik belgelerinin yasalara uygun biçimde oluşturulması, düzenlenmesi, onaylanması ve kullanılması amacı ile gerekli kontrol mekanizmalarını oluşturmayı ve uygulamayı kabul etmektedir.
3. Her bir Akit Taraf ayrıca kendileri tarafından düzenlenen seyahat ve kimlik belgelerinin rahatlıkla suistimal edilemeyecek ve rahatlıkla yasadışı şekilde değiştirilemeyecek, kopyalanamayacak veya düzenlenemeyecek nitelikte olmasını temin edecek prosedürler koymayı ve geliştirmeyi kabul eder.


Sedat GÜNES
Hava Ulaştırma Genel Müdürü



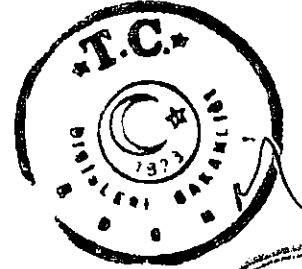
4. Yukarıda belirtilen amaca istinaden, her bir Akit Taraf, pasaportlarını ve diğer seyahat belgelerini ICAO Doküman 9303 Makine Tarafından Okunabilir Seyahat Belgeleri doğrultusunda düzenleyecektir: Bölüm 1- Makine Tarafından Okunabilir Pasaportlar, Bölüm 2- Makine Tarafından Okunabilir Vizeler ve/veya Bölüm 3- Makine Tarafından Okunabilir Ebat 1 ve Ebat 2 Resmi Seyahat Belgeleri.
5. Her bir Akit Taraf, düzmece veya sahte seyahat belgelerine ilişkin bilgi alışverişinde bulunmayı ve seyahat belgelerinde sahteciliği, düzmece veya sahte seyahat belgelerinin kullanımını, geçerli seyahat belgelerinin sahtekarlarca kullanımını, hak sahipleri tarafından gerçek seyahat belgelerinin bir suçun işlenmesi sırasında kötüye kullanımını, süresi dolmuş veya iptal edilmiş seyahat belgelerinin kullanımını ve sahtecilikle ele geçirilmiş seyahat belgelerinin kullanımını içeren seyahat belgesi dolandırıcılığına karşı mücadeleyi güçlendirmek amacı ile diğer Akit Tarafla işbirliği yapmayı kabul etmektedir.

MADDE 16 **BİLGİSAYARLI REZERVASYON SİSTEMLERİ (CRS)**

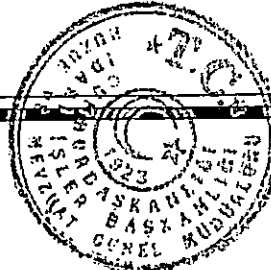
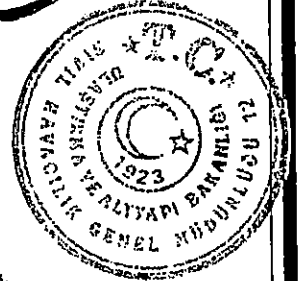
Her bir Akit Taraf kendi ülkesi içindeki Bilgisayarlı Rezervasyon Sistemleri'nin Düzenlenmesi ve İşletilmesi için ICAO Yönetmelik Kurallarını uygulayacaktır.

MADDE 17 **SİGARA YASAĞI**

1. Her bir Akit Taraf, Akit Tarafların ülkeleri arasında kendi havayolları tarafından işletilen ve yolcu taşıyan tüm uçuşlarda sigara içilmesini yasaklayacak veya kendi havayollarının yasaklamasını sağlayacaktır. Bu yasak, hava aracının tüm bölümlerinde uygulanacak ve yolcular uçağa alınmaya başladığı andan, yolcuların uçaktan indirilmesinin tamamlandığı ana kadar geçerli olacaktır.
2. Her bir Akit Taraf, kendi havayollarının, yolcularının ve mürettebatının işbu Madde hükümlerine uymalarını sağlamak amacı ile bu kurallara uyulmaması durumunda ilgili yasalar ve yönetmelikler doğrultusunda gerekli cezaların uygulanması da dâhil olmak üzere makul gördüğü tüm önlemleri alacaktır.




Sedat GÜNEŞ
Hava Ulaştırma Daire Başkanı V.



MADDE 18
ÇEVRENİN KORUNMASI

Akit Taraflar, havacılığın sürdürülebilir gelişimini teşvik ederek çevrenin korunması ihtiyacını desteklerler. Akit Taraflar, ilgili ülkeleri arasındaki operasyonlara ilişkin ICAO Standartlarına ve Sözleşmenin 16 sayılı Ekinde Tavsiye Edilen Uygulamalara (SARP) ve çevrenin korunmasına ilişkin mevcut ICAO politikasına ve kılavuzuna uymayı kabul etmektedirler.

MADDE 19
CHARTER/TARİFESİZ UÇUŞLARA UYGULANABİLİRLİK

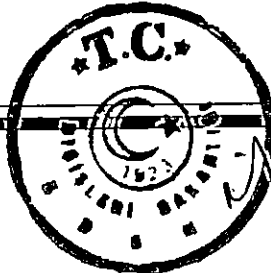
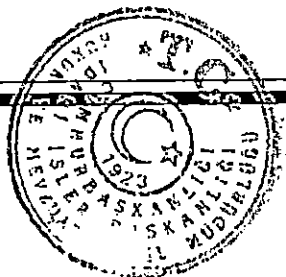
1. Bu Anlaşmanın 23. Maddesi (Yasa ve Yönetmeliklerin Uygulanması), 13. Maddesi (Havacılık Emniyeti), 12. Maddesi (Sertifika ve Lisansların Karşılıklı Tanınması), 14. Maddesi (Havacılık Güvenliği), 7. Maddesi (Vergiler, Gümrük Harçları ve Diğer Ücretler), 22. Maddesi (İstatistikler), 9. Maddesi (Kullanıcı Ücretleri), 10. Maddesi (Yerel Hizmetlere Erişim ve Yabancı Personel), 11. Maddesi (Döviz Dönüşümü ve Kazançların Transferi) ve 24. Maddesinde (İstisnalar ve Değişiklikler) belirtilen hükümler, bir Akit Tarafın hava taşıyıcıları tarafından diğer Akit Tarafın ülkesine veya ülkesinden yapılacak olan charter ve diğer tarifesiz uçuşlara ve bu uçuşları gerçekleştiren hava taşıyıcılarına da uygulanacaktır.
2. İşbu Maddenin (1.) fıkrasındaki hükümler, charter veya tarifesiz uçuşların onaylanması veya bu operasyonların organizasyonlarında yer alan hava taşıyıcılarının veya diğer tarafların sevk ve idaresini düzenleyen ulusal yasa ve yönetmelikleri etkilemeyecektir.

MADDE 20
KİRALAMA

1. Her bir Akit Taraf, işbu Anlaşma kapsamındaki hizmetler için kiralanan ve işbu Anlaşma'nın 13. Maddesinde (Havacılık Emniyeti) ve 14. Maddesinde (Havacılık Güvenliği) belirtilen standartlara uygun olmayan hava araçlarının kullanımını önleyecektir.
2. Yukarıdaki 1. fıkraya tabi olmak kaydıyla, her bir Akit Tarafın tayin etmiş olduğu havayolları, kiraya veren havayolunun sahip olmadığı trafik haklarını kullanmasına yol açmaması koşuluyla, diğer havayolları da dahil olmak üzere herhangi bir firmadan kiralananmış olan hava aracını kullanabilecektir.


Sedat GÜNEŞ

Hava Ulaştırma Daire Başkanı V.



MADDE 21
UÇUŞ PROGRAMLARININ SUNULMASI

1. Her bir Akit Tarafın tayin etmiş olduğu havayolu (havayolları), her bir tarife dönemi için (yaz ve kış) mutabık kalınan hizmetlerin başlamasından en az kırk beş (45) gün önce diğer planladığı uçuş programlarını onay için Akit Tarafın havacılık otoritelerine sunacaktır.
2. Bir Akit Tarafın tayin edilen havayolunun onaylanmış uçuş programı dışında mutabık kalınan hizmetler doğrultusunda düzenlemek istediği ek seferler için, sözü geçen havayolu diğer Akit Tarafın havacılık otoritelerinden önceden izin talep etmelidir. Bu tür talepler, Akit Tarafların ulusal kanunlarına ve düzenlemelerine uygun şekilde sunulacaktır. Aynı usul yapılabilecek herhangi bir değişiklikte de uygulanacaktır.

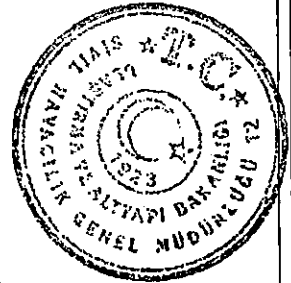
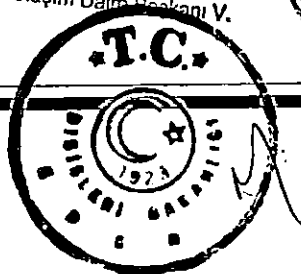
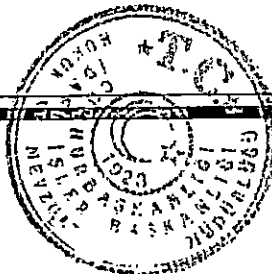
MADDE 22
İSTATİSTİKLER

Akit Tarafların havacılık otoriteleri, talep edilmesi halinde, diğer Akit Tarafın havacılık otoritelerine, birinci Akit Tarafın tayin etmiş olduğu havayolları tarafından mutabık kalınan hizmetlerde sunulan kapasitenin değerlendirilmesi amacıyla makul ölçülerde gerekli olabilecek periyodik istatistiki raporlar veya sair istatistiki raporlar sunacaklardır. Bu raporlar söz konusu havayolunun mutabık kalınan hizmetler ile ilgili olarak taşımış olduğu trafik miktarını ve bu trafiğin başlangıç ve varış noktalarını belirlemek için gerekli tüm bilgileri içerecektir.

MADDE 23
ULUSAL KANUNLARIN VE DÜZENLEMELERİN UYGULANMASI

1. Bir Akit Tarafın uluslararası hava hizmetlerinde kullanılan bir hava aracının ülkesine girişi, kalışı veya ayrılışını ya da bu hava aracının kendi ülkesi dâhilinde işletilmesini veya seyrüseferini ya da uçuşlarını düzenleyen kanunları ve düzenlemeleri diğer Akit Tarafın tayin etmiş olduğu havayoluna da uygulanacaktır.
2. Bir Akit Tarafın yolcu, mürettebat, bagajlar veya posta da dâhil olmak üzere kargonun ülkesine girişi, kalışı veya ayrılışıyla ilgili giriş, çıkış, gümrükleme, göç ve iltica, havacılık güvenliği, pasaport, gümrük, döviz, posta, sağlık ve karantina gibi formaliteleri düzenleyen kanunlarına ve düzenlemelerine, diğer Akit Tarafın tayin edilen havayolları tarafından taşınan yolcu, mürettebat, bagajlar, kargo ve posta tarafından veya onlar adına, bu ülkede bulundukları süre zarfında, uyulacaktır.


Sedat GÜNEŞ
Hava Ulaştırma Daire Başkanı V.



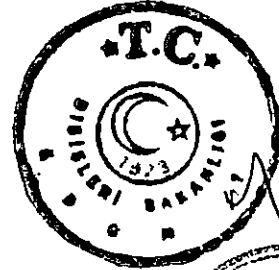
3. Her bir Akit Taraf, diğer Akit Tarafın talebi üzerine işbu Anlaşmada atıfta bulunulan ilgili kanunların, düzenlemelerin ve prosedürlerin suretlerini karşı tarafa sunacaktır.

MADDE 24
İSTİŞARELER VE DEĞİŞİKLİKLER

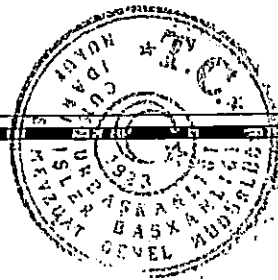
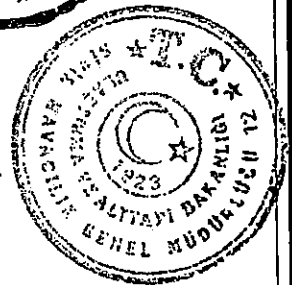
1. Akit Tarafların Havacılık Otoriteleri, yakın işbirliği anlayışı içinde, zaman zaman işbu Anlaşmanın ve Eklerinin uygulanması, yorumlanması, tatbiki veya tadili amacı ile birbirleriyle istişareler yürüteceklerdir.
2. Bir Akit Tarafın işbu Anlaşma veya Ekleri üzerinde değişiklik yapmak amacıyla istişarede bulunmayı talep etmesi durumunda, Akit Taraflarca aksi yönde bir karar alınmadığı müddetçe bu istişareler Akit Taraflardan birinin, diğer Akit Tarafça yazılı olarak yapılan talebi aldığı tarihten itibaren en kısa sürede ve her hâlükarda en geç altmış (60) gün içerisinde başlayacaktır. Bu istişareler müzakere veya yazışma yoluyla gerçekleştirilecektir. Her bir Akit Taraf bu istişareler sırasında mantıklı ve ekonomik kararların alınabilmesini kolaylaştırmak amacıyla, tutumunu destekleyen ilgili gerekçeleri hazırlayacak ve sunacaktır.
3. Akit Taraflardan herhangi birinin işbu Anlaşmanın herhangi bir hükmü üzerinde değişiklik yapılmasını talep etmesi halinde, söz konusu değişiklik Akit Tarafların anayasal prosedürlerinin tamamlandığını bildirmelerinden sonra yürürlüğe girecektir.
4. Ek'ler üzerindeki değişiklikler Akit Tarafların havacılık otoritelerinin kendi aralarında doğrudan anlaşmasıyla da yapılabilecektir. Değişiklikler geçici olarak karşılıklı mutabakata varıldığı tarihten itibaren uygulanmaya başlanacak ve diplomatik nota teatisi ile teyit edilmesinden sonra yürürlüğe girecektir.

MADDE 25
İHTİLAFLARIN ÇÖZÜMÜ

1. İşbu Anlaşmanın yorumlanmasında veya uygulanmasında Akit taraflar arasında herhangi bir uyuşmazlık çıkması durumunda, Akit Taraflar öncelikle uyuşmazlıklarını her iki Akit Taraf Devletin havacılık otoriteleri arasında müzakere yoluyla çözmeye çaba göstereceklerdir.



Sedat GÜNEŞ
Hava Ulaştırma Daire Başkanı V.



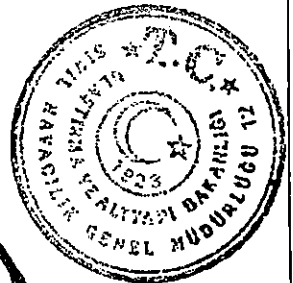
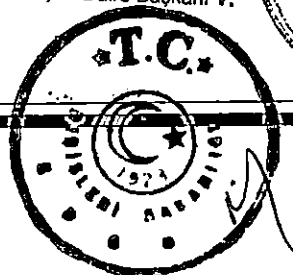
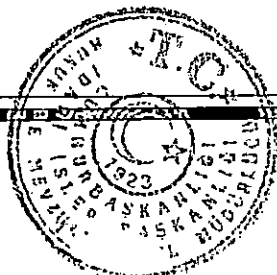
2. Söz konusu Havacılık Otoritelerinin müzakereler yoluyla çözüme ulaşamamaları halinde, uyuşmazlık diplomatik kanallar yoluyla çözüme kavuşturulacaktır.
3. Akit Tarafların, yukarıda yer alan (1.) ve (2.) fıkraların hükümleri doğrultusunda bir çözüme ulaşamamaları halinde, Akit Taraflardan herhangi biri söz konusu uyuşmazlığı, ilgili yasa ve yönetmeliklere uygun bir şekilde, birer üyesi her bir Akit Tarafça belirlenecek, üçüncü üyesi ise Akit Taraflardan birinin vatandaşı olmamak ve hakemlerin belirlendiği tarih itibarıyla her iki Akit Tarafın da diplomatik ilişkide olduğu bir Devletin vatandaşı olmak kaydıyla, bu iki hakem tarafından seçilecek, üç hakemden oluşan bir hakem heyetine sunabilecektir.

Taraflar, uyuşmazlığın tahkime götürüleceğine dair bildirim taahhüdü posta ile tebellüğ ettikleri tarihi izleyen altmış (60) gün içinde aday gösterecekleri hakemi belirleyeceklerdir. Tahkim heyeti başkanı olarak görev yapacak olan üçüncü hakem Akit Tarafların hakemlerini belirledikleri tarihten itibaren altmış (60) gün içinde tayin edilecektir.

Akit Taraflardan herhangi birinin belirlenen süre içinde aday göstereceği hakemi belirleyememesi veya seçilen hakemlerin hakem heyeti başkanı olarak görev yapacak üçüncü hakemin belirlenmesine öngörülen sürede karar verememeleri halinde, duruma bağlı olarak, her bir Akit Taraf ICAO Konsey Başkanından üçüncü hakemi veya bir hakem tayin etmemiş olan Tarafın hakemini belirlemesini talep edebilecektir.

4. Akit Tarafların vatandaşı olmamak kaydıyla ICAO Konseyi Başkan Yardımcısı veya kıdemli bir üyesi, duruma bağlı olarak, ICAO Başkanının yokluğunda veya yetersizliği durumunda Başkanın tahkim süreci ile ilgili olarak işbu Maddenin (3.) fıkrasında belirtilen sorumluluklarını üstlenecektir.
5. Tahkim Heyeti, usullerini ve tahkim işleminin yerini Akit Taraflar arasında mutabık kalınan hükümlere tabi olmak kaydıyla belirleyecektir.
6. Tahkim Heyetinin kararları aralarında uyuşmazlık bulunan Akit Taraflar açısından nihai ve bağlayıcı nitelik taşıyacaktır.
7. Akit Taraflardan herhangi birinin veya Akit Taraflardan herhangi biri tarafından tayin edilen havayolunun işbu Maddenin (2.) fıkrası uyarınca verilen karara uymaması durumunda, diğer Akit Taraf, temerrüde düşen Akit Tarafa işbu Anlaşma uyarınca sağlanan hakları veya ayrıcalıkları sınırlandırabilecek, askıya alabilecek veya iptal edebilecektir.
8. Her bir Akit Taraf kendi hakeminin masraflarını karşılayacaktır. İşbu Maddenin (3.) fıkrası uyarınca, üçüncü hakemin ya da temerrüde düşen Tarafça bildirilmeyen hakemin atanmasında ICAO'nun yapacağı her türlü masraflar da dâhil olmak üzere, hakem heyeti başkanı olarak görev yapacak üçüncü hakemin ücretleri ve masrafları Akit Taraflarca eşit olarak paylaşılacaktır.


Sedat GÜNEŞ
Hava Ulaşım Daire Başkanı V.



9. Tahkime başvurulmasından itibaren tahkim heyeti kararını açıklayana dek, Akit Taraflar fesih hali dışında, verilen nihai karar doğrultusunda yapılabilecek düzeltmelere halel getirmeksizin, işbu Anlaşmadan doğan tüm yükümlülüklerini yerine getirmeye devam edeceklerdir

MADDE 26
TESCİL

İşbu Anlaşma, Ekleri ve bunlarda yapılacak tüm değişiklikler ICAO nezdinde tescil edilecektir.

MADDE 27
ÇOK TARAFLI ANLAŞMALAR

Her iki Akit Tarafın da hava ulaştırmasına dair çok taraflı bir sözleşme veya anlaşmaya taraf olmaları halinde, işbu Anlaşma söz konusu sözleşme veya anlaşmanın hükümlerine uyum sağlayacak şekilde değiştirilecektir.

MADDE 28
BAŞLIKLAR

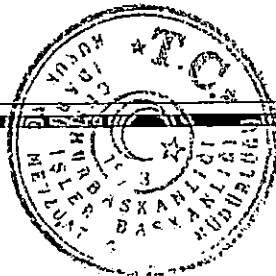
Madde başlıkları işbu Anlaşmaya sadece müracaat ve kolaylık amacıyla konulmuştur ve hiçbir surette işbu Anlaşmanın amaç ve kapsamının sınırını çizmez, kısıtlamaz veya tanımlamaz.

MADDE 29
GEÇERLİLİK ve SONA ERME

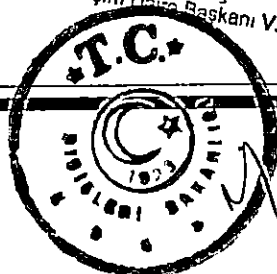
İşbu Anlaşma süresiz olarak geçerli olmak üzere imzalanmıştır.

Akit Taraflardan herhangi biri her an diğer Akit Tarafa işbu Anlaşmayı feshetmek istediğini yazılı olarak bildirebilecektir; bu bildirim eşzamanlı olarak Uluslararası Sivil Havacılık Örgütüne de ulaştırılacaktır.

Bu durumda, sona erme bildirimi, karşılıklı mutabakatla süre bitiminden önce geri çekilmediği takdirde, işbu Anlaşma sona erme bildiriminin diğer Akit Tarafa tebellüğ edildiği tarihten on iki (12) ay sonra sona erecektir. Diğer Akit Tarafın bildirimi tebellüğ ettiğini teyit etmemesi durumunda, söz konusu bildirimin, bu bildirimin Uluslararası Sivil Havacılık Örgütüne ulaştığı tarihten on dört (14) iş günü sonra tebellüğ edilmiş olduğu kabul edilecektir.



Sedat GÜNEŞ
Sedat GÜNEŞ
Hava Ulaştırma Daire Başkanı V.



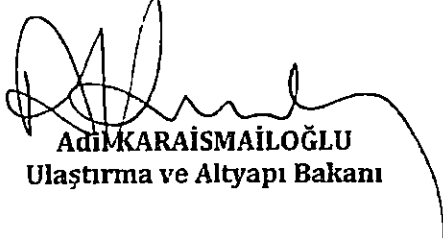
MADDE 30
YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ

İşbu Anlaşma, Akit Tarafların, uluslararası anlaşmaların akdedilmesine ve yürürlüğe girişine ilişkin olarak kendilerinin yasal formalitelerinin yerine getirildiğini birbirlerine bildirdikleri tarihte yürürlüğe girecektir.

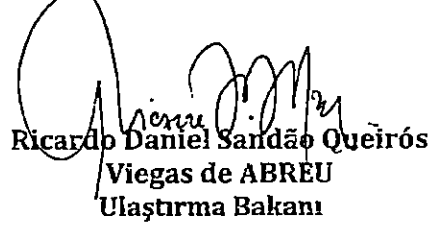
Yukarıdaki hususlar muvacehesinde, aşağıda imzaları bulunan ve ilgili Hükümetler tarafından bu yönde usulüne uygun olarak yetkilendirilmiş tam yetkili temsilciler otuz (30) Maddeden ve iki (2) Ekten ibaret olan işbu Anlaşmayı imzalamış ve işbu Anlaşmaya kendilerinin mühürlerini vaz etmiş bulunmaktadır.

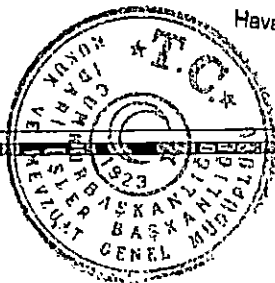
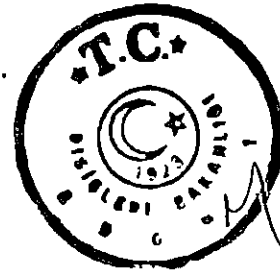
Her bir metin birbirine eşdeğer olmak üzere Ankara'da, 2021 yılının Temmuz ayının 27'inci gününde Türkçe, Portekizce ve İngilizce dillerinde üç nüsha halinde düzenlenmiştir. Yürütmeye, yorumlamaya veya uygulamaya herhangi bir farklılığın oluşması halinde, İngilizce metin hakim gelecek ve geçerli olacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

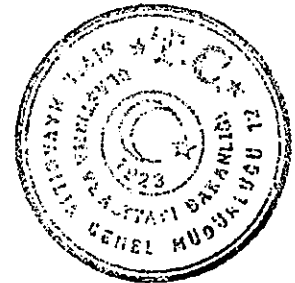

Adil KARAİSMAİLOĞLU
Ulaştırma ve Altyapı Bakanı

ANGOLA CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA


Ricardo Daniel Sandão Queirós
Viegas de ABREU
Ulaştırma Bakanı




Sedat GÜNEŞ
Hava Ulaştırma Daire Başkanı V.



EK I
HAT ÇİZELGESİ

1. Türkiye Cumhuriyeti tarafından tayin edilen havayolları her iki yönde aşağıda belirtilen hava hizmetlerini işletme hakkına sahip olacaktır:

Hareket Noktası	Ara Noktalar	Varış Noktası	İleri Noktalar
Türkiye'deki Noktalar	Herhangi bir Nokta (*)	Angola'daki Noktalar	Herhangi bir Nokta (*)

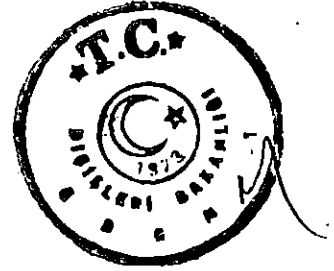
2. Angola Cumhuriyeti tarafından tayin edilen havayolları her iki yönde aşağıda belirtilen hava hizmetlerini işletme hakkına sahip olacaktır:

Hareket Noktası	Ara Noktalar	Varış Noktası	İleri Noktalar
Angola'daki Noktalar	Herhangi bir Nokta (*)	Türkiye'deki Noktalar	Herhangi bir Nokta (*)

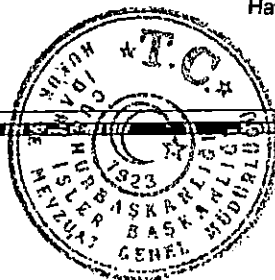
Notlar:

(*) Herhangi bir ara ve/veya ileri nokta arasındaki beşinci trafik hakkı, Akit Tarafların Havacılık Otoritelerinin onayına tabi olacaktır.

(*) İlgili güzergâhtaki hizmetlerin başlangıç ve bitiş noktasının, havayolunu tayin eden Akit Tarafın ülkesi içinde bulunması koşuluyla, tayin edilmiş havayolu (havayolları), tamamen kendi takdirinde olmak kaydıyla, herhangi bir uçuşta ya da hiç bir uçuşta ara noktaları ve ileri noktaları kullanmayabilecektir.




Sedat GÜNEŞ
Hava Ulaştırma Daire Başkanı V.



EK II KOD PAYLAŞIMI

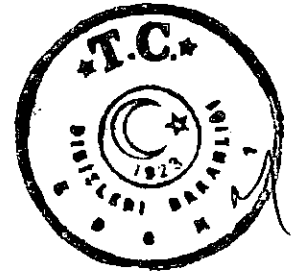
Her bir Akit Tarafın tayin etmiş olduğu havayolu (havayolları);

- a) aynı Akit Tarafın herhangi bir havayolu veya havayolları;
- b) diğer Akit Tarafın herhangi bir havayolu veya havayolları;
- c) üçüncü bir ülkenin havayolu veya havayolları;

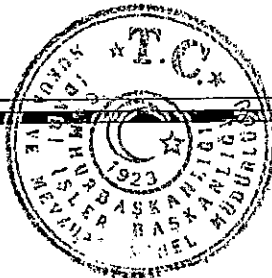
ile, söz konusu tüm havayollarının uygun hat ve trafik haklarına sahip olmaları ve satılan her bilet için, alıcıyı satış noktasında hizmetin hangi kısmında hangi havayolunun görev yapacağı konusunda bilgilendirmeleri koşuluyla, bloke yer angajmanı, kod paylaşımı veya diğer ticari uygulamalar gibi pazarlama uygulamalarına katılabilecektir.

Üçüncü Taraf Kod Paylaşımı düzenlemeleri için, bu düzenlemeler içinde yer alan tüm havayolları her iki Akit Tarafın havacılık otoritelerinin onayına tabi olacaktır. Üçüncü bir ülkeye veya üçüncü bir ülkeden gerçekleştirilecek seferlere ilişkin olarak, ilgili üçüncü tarafın, diğer Akit Tarafın havayolları ile diğer havayolları arasında benzer düzenlemeler yapılmasına izin vermediği durumlarda ilgili Akit Tarafın havacılık otoriteleri bu tür düzenlemeleri kabul etmeme hakkına sahiptir.

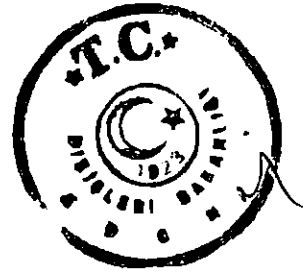
Kod Paylaşımı hizmetlerinin pazarlamacı havayolunun frekans hakkından sayılmayacağı hususu her iki Akit Tarafın ortak anlayışdır.



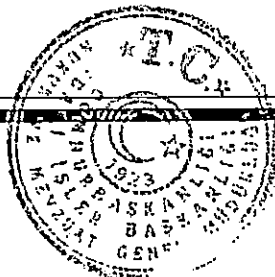
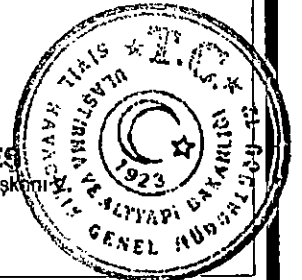

Sedat GÜNEŞ
Hava Ulaştırma Daire Başkanı V.



ACORDO DE SERVIÇOS AÉREOS
ENTRE
O GOVERNO DA REPÚBLICA DA TURQUIA
E
O GOVERNO DA REPÚBLICA DE ANGOLA



Sedat GÜNEŞ
Sedat GÜNEŞ
Hava Ulaşım Daire Başkanı



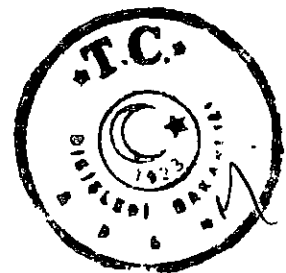
CONTEÚDO

DENOMINAÇÃO DO ARTIGO

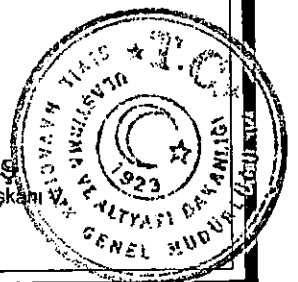
- 1.º DEFINIÇÕES
- 2.º CONCESSÃO DE DIREITOS
- 3.º DESIGNAÇÃO E AUTORIZAÇÃO
- 4.º REVOGAÇÃO OU SUSPENSÃO DA AUTORIZAÇÃO DE FUNCIONAMENTO
- 5.º CAPACIDADE
- 6.º TARIFAS
- 7.º IMPOSTOS, DIREITOS ADUANEIROS E OUTROS ENCARGOS
- 8.º TRÂNSITO DIRETO
- 9.º TAXAS DO UTILIZADOR
- 10.º PESSOAL NÃO-NACIONAL E ACESSO A SERVIÇOS LOCAIS
- 11.º CONVERSÃO DE MOEDA E REMESSA DOS LUCROS
- 12.º RECONHECIMENTO MÚTUO DE CERTIFICADOS E LICENÇAS
- 13.º SEGURANÇA DA AVIAÇÃO DA AVIAÇÃO CIVIL
- 14.º SEGURANÇA DA AVIAÇÃO OPERACIONAL
- 15.º SEGURANÇA DOS DOCUMENTOS DE VIAGEM
- 16.º SISTEMAS DE RESERVA DE COMPUTADORES (CRS)
- 17.º PROIBIÇÃO DE FUMAR
- 18.º PROTEÇÃO AMBIENTAL
- 19.º APLICABILIDADE À CARTA / VÓOS NÃO PROGRAMADOS
- 20.º LOCAÇÃO
- 21.º SUBMISSÃO DO PROGRAMA DE VOO
- 22.º ESTATÍSTICAS
- 23.º APLICAÇÃO DAS LEIS E REGULAMENTOS NACIONAIS
- 24.º CONSULTAS E EMENDAS
- 25.º RESOLUÇÃO DE LITÍGIOS
- 26.º REGISTRO
- 27.º ACORDOS MULTILATERAIS
- 28.º TÍTULOS
- 29.º VALIDADE E ENCERRAMENTO
- 30.º ENTRADA EM VIGOR

ANEXO I QUADRO DE ROTAS

ANEXO II PARTILHA DO CÓDIGO



Sedat GÜNEŞ
Sedat GÜNEŞ
Hava Ulaştırma Daire Başkanı



O Governo da República da Turquia e o Governo da República da Angola
adiante designados como "Partes Contratantes",

Sendo Partes da Convenção sobre a Aviação Civil Internacional aberta
para assinatura em Chicago aos 7 de Dezembro de 1944,

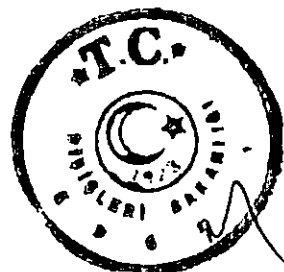
Desejando facilitar a expansão das oportunidades de serviços Aéreos
Internacionais,

Reconhecendo que a importância dos serviços aéreos internacionais
eficientes e competitivos aumenta o crescimento económico, o comércio, o
turismo, o investimento e o bem-estar dos consumidores,

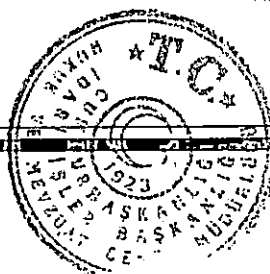
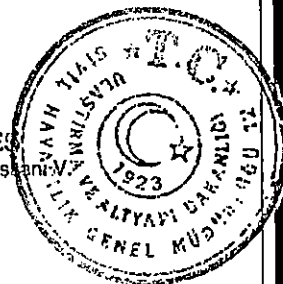
Desejando garantir o mais alto grau de protecção e segurança nos serviços
aéreos internacionais e reafirmando sua grave preocupação com actos ou
ameaças contra a segurança das aeronaves, que põem em risco a
segurança de pessoas ou bens, afectando negativamente a operação dos
serviços aéreos e minando a confiança do público na segurança da aviação
civil, e

Desejando concluir um Acordo com o propósito de estabelecer e operar
serviços aéreos entre e além de seus respectivos territórios,

ACORDARAM O SEGUINTE:



Sedat GÜNEŞ
Sedat GÜNEŞ
Hava Ulaşım Daire Başkanı



ARTIGO 1.º DEFINIÇÕES

1. Para efeitos do presente Acordo, a menos que o contexto exija de outra forma, os termos:

a. **"Autoridades Aeronáuticas"** significa, no caso da República da Turquia o Ministério dos Transportes e da Infraestrutura, a Direcção Geral da Aviação Civil (DGCA) e no caso de República de Angola, o Ministro responsável pela Aviação Civil, o Director Geral do Instituto Nacional da Aviação Civil, ou em ambos os casos, qualquer pessoa ou órgão autorizado a exercer as funções presentemente atribuídas às referidas autoridades;

b. **"Acordo"** significa, o presente Acordo, seus Anexos e quaisquer alterações aos mesmos;

c. **"Serviços acordados"** significa os Serviços Aéreos Internacionais que podem ser operados, de acordo com as disposições deste Acordo nas rotas especificadas;

d. **"Anexo"** significa o Anexo apenso ao presente Acordo ou qualquer emenda ao mesmo, em conformidade com as disposições do Artigo 24.º (Consultas e Emendas) deste Acordo.

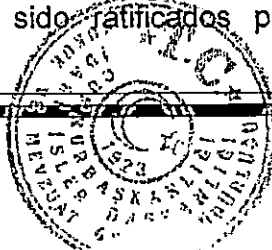
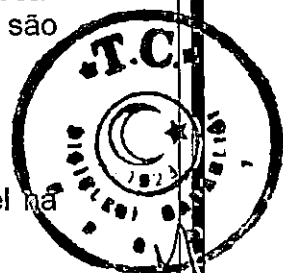
e. **"Serviço Aéreo", "Serviço Aéreo Internacional", "Companhia Aérea" e "Escala para fins não comerciais"** têm os significados que lhes são atribuídos no Artigo 96.º da Convenção;

f. **"Capacidade"** significa;

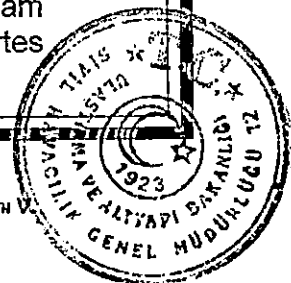
- em relação a uma aeronave, a carga útil dessa aeronave disponível na rota ou secção de uma rota,

- em relação a um Serviço Aéreo especificado, a capacidade da aeronave utilizada nesse serviço multiplicada pela frequência operada por essa aeronave durante um determinado período em uma rota ou trecho de uma rota;

g. **"Convenção"** significa a Convenção sobre Aviação Civil Internacional aberta para assinatura em Chicago no sétimo dia do mês de Dezembro de 1944 e inclui qualquer Anexo adoptado nos termos do Artigo 90.º daquela Convenção e qualquer emenda aos Anexos da Convenção nos termos dos Artigos 90.º e 94.º, na medida em que esses anexos e alterações tenham entrado em vigor ou tenham sido ratificados por ambas as Partes Contratantes;



Sedat GÜNEŞ
Hava Ulaştırma Daire Başkanı



h. "**Companhias (s) aérea (s) designada (s)**" significa qualquer companhia aérea que foi (foram) designada (s) e autorizada (s) de acordo com o Artigo 3.º (Designação e Autorização) deste Acordo;

i. "**Manuseio de solo**" significa e inclui, mas não se limita a manuseio de passageiros, carga e bagagem, e a provisão de instalações de catering e / ou serviços;

j. "**ICAO**" significa a Organização da Aviação Civil Internacional;

k. "**Transporte aéreo internacional**" significa o transporte aéreo que passa pelo espaço aéreo sobre o território de mais de um Estado;

l. "**Companhia de marketing**" significa uma companhia aérea que oferece transporte aéreo em uma aeronave operada por outra companhia aérea, por meio de compartilhamento de código;

m. "**Quadro de Rotas**" significa o quadro das rotas para operar os serviços de transporte aéreo anexos ao presente Acordo e quaisquer modificações ao mesmo, conforme acordado em conformidade com as disposições do Artigo 24.º (Consultas e Emenda) do presente Acordo;

n. "**Rotas especificadas**" significa as rotas estabelecidas ou a serem estabelecidas no Anexo deste Acordo;

o. "**Peças sobressalentes**" significa, artigos de natureza reparadora ou de substituição para incorporação numa aeronave, incluindo motores;

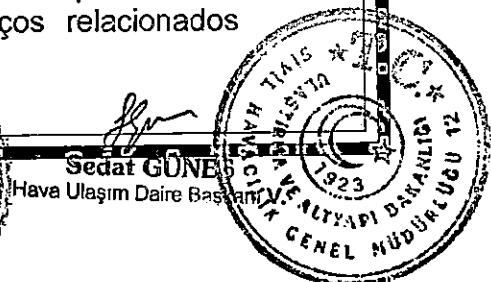
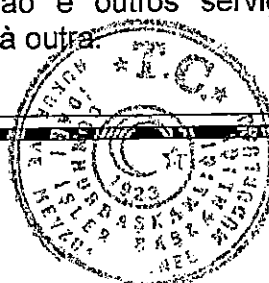
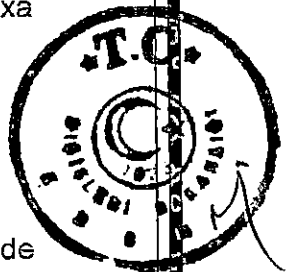
p. "**Tarifa**" significa qualquer tarifa, taxa ou encargo, os preços a serem pagos pelo transporte de passageiros, bagagem e / ou carga, excluindo correio, no transporte aéreo, incluindo qualquer outro meio de transporte em conexão com o mesmo, cobrado pelas companhias aéreas, incluindo seus agentes e as condições que regem a disponibilidade de tal tarifa, taxa ou encargo;

q. "**Território**" tem o significado especificado no Artigo 2.º da Convenção;

r. "**Tráfego**" significa passageiros, bagagem, carga e correio;

s. "**Equipamento regular**" significa artigos, além de lojas e peças de reposição de natureza removível, para uso a bordo de uma aeronave durante o voo, incluindo primeiros socorros e equipamento de sobrevivência;

t. "**Taxas de utilizador**" significa taxas ou impostos cobrados pelo uso de aeroportos, instalações de navegação e outros serviços relacionados oferecidos por uma Parte Contratante à outra.



Sedat GÜNEŞ
Hava Ulaştırma Daire Başkanı

ARTIGO 2.º
CONCESSÃO DE DIREITOS

1. Cada Parte Contratante garante à outra Parte Contratante os seguintes direitos para exploração de Serviços Aéreos Internacionais regulares nas rotas especificadas no Anexo I do presente Acordo pelas Companhias Aéreas Designadas da outra Parte Contratante:

- a. Sobrevoar sem aterrar no território da outra Parte Contratante;
- b. Aterrar no referido território da outra Parte para fins não comerciais;
- c. Aterrar no seu território nos pontos especificados para essas rotas do quadro de rotas no Anexo I ao presente Acordo, com o objectivo de embarcar e desembarcar o tráfego internacional em combinação ou separadamente;
- d. Os direitos especificados de outra forma neste Acordo.

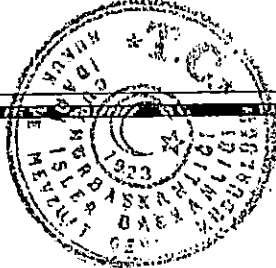
2. Nada no parágrafo (1) deste Artigo deve ser considerado como conferindo às Companhias Aéreas Designadas de uma Parte Contratante o direito de tomar tráfego, no território da outra Parte Contratante, contra remuneração ou contrato de afretamento, destinados para um outro ponto do território desta outra Parte Contratante.

ARTIGO 3.º
DESIGNAÇÃO E AUTORIZAÇÃO

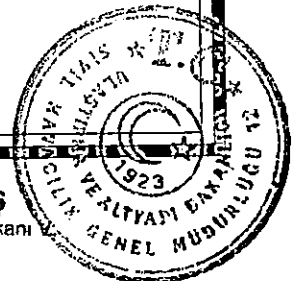
1. Cada Parte Contratante terá o direito de designar uma ou mais Companhias Aéreas para operar os Serviços Acordados nas Rotas Especificadas. Tal designação deverá ser efectuada pela notificação escrita, através de canais diplomáticos.

2. Uma vez recebida tal notificação de designação, a Autoridade Aeronáutica da outra Parte Contratante, sujeita às disposições dos parágrafos (3) e 4 do deste Artigo, deve sem demora, conceder à (s) Companhia (s) Aérea (s) Designada (s) autorização de operação apropriada.

3. As Autoridades Aeronáuticas de uma Parte Contratante podem exigir que uma Companhia Aérea (s) Designada (s) pela outra Parte Contratante satisfaça que ela (s) esteja (m) qualificada (s) para cumprir as condições prescritas nas leis e regulamentos normalmente e razoavelmente aplicados às operações de Serviços Aéreos Internacionais por tais Autoridades em conformidade com as disposições da Convenção.



Sedat GÜNEŞ
Sedat GÜNEŞ
Hava Ulaşım Daire Başkanı



4. Cada Parte Contratante terá o direito de recusar a concessão das autorizações de operação a que se refere o parágrafo (2) deste Artigo, ou de impor as condições que julgar necessárias sobre o exercício por uma Companhia Aérea Designada dos direitos especificados no Artigo 2.º (Concessão de Direitos) deste Acordo, nos casos em que a Parte Contratante não esteja convencida de que:

a. A propriedade substancial e o controle efectivo dessa companhia aérea são conferidos à Parte Contratante que designa a companhia aérea ou em seus nacionais; e / ou

b. O Governo que designa a companhia aérea está mantendo e administra os padrões estabelecidos no Artigo 13.º (Segurança da Aviação Civil) e Artigo 14.º (Segurança Operacional) do presente Acordo.

5. Quando uma companhia aérea ter sido designada e autorizada, poderá iniciar a qualquer momento a operação dos Serviços Acordados, desde que uma capacidade acordada e uma tarifa estabelecida de acordo com as disposições do Artigo 5.º (Capacidade) e Artigo 6.º (Tarifas) do presente Acordo estejam em vigor em relação a esse serviço.

ARTIGO 4.º **REVOGAÇÃO OU SUSPENSÃO DA AUTORIZAÇÃO DE OPERAÇÃO**

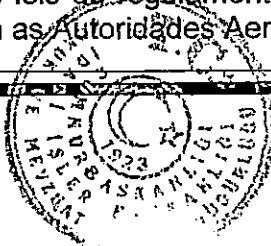
1. Cada Parte Contratante terá o direito de revogar uma autorização de operação ou de suspender o exercício dos direitos especificados no artigo 2.º (Concessão de Direitos) deste Acordo por uma Companhia Aérea Designada pela outra Parte Contratante, ou impor condições que considere necessárias ao exercício desses direitos:

a. Em qualquer caso, em que não estiver convencida de que a propriedade substancial e o controle efectivo dessa companhia aérea estejam conferidos à Parte Contratante que designa a companhia aérea ou à seus nacionais; ou,

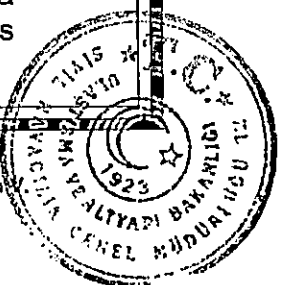
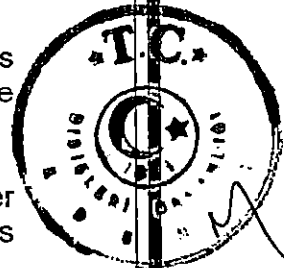
b. Em caso de essa companhia aérea deixar de cumprir com as leis e regulamentos em vigor no território da Parte Contratante que concede os direitos; ou

c. Em qualquer caso em que tal companhia aérea de qualquer forma deixar de operar os serviços acordados em conformidade as condições prescritas no presente Acordo.

2. A menos que a revogação, suspensão ou imposição imediata das condições mencionadas no parágrafo (1) deste Artigo seja essencial para prevenir posteriores infracções as leis ou regulamentos, tal direito apenas será exercido após Consultas com as Autoridades Aeronáuticas do Estado



Sedat GÜNEŞ
Hava Ulaştırma Daire Başkanı



da outra Parte Contratante. Nesse caso, as Consultas terão início dentro de um prazo de 60 (sessenta) dias a partir da data do pedido feito por uma das Partes Contratantes para Consultas.

ARTIGO 5.º CAPACIDADE

1. A (s) Companhia (s) Aérea (s) Designada (s) de cada Parte Contratante gozará de oportunidades justas e iguais para a exploração de Serviços Aéreos entre os territórios de duas Partes Contratantes.

2. Na exploração dos serviços aéreos especificados pela (s) Companhia (s) Aérea (s) Designada (s) de qualquer das Partes Contratante, os interesses da companhia aérea da outra Parte Contratante serão levados em consideração, de modo a não afectar indevidamente a totalidade ou parte dos serviços que esta fornecer na mesma rota.

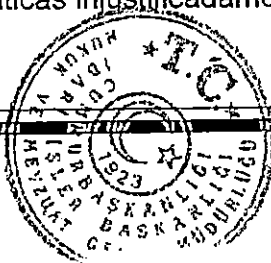
3. Os Serviços Acordados oferecidos pelas Companhias Aéreas Designadas das Partes Contratantes devem possuir uma estreita relação com as necessidades públicas de transporte nas Rotas Especificadas e ter como objectivo principal a prestação, com um coeficiente de ocupação razoável, de uma Capacidade adequada às necessidades reais e razoavelmente previsíveis, incluindo variações sazonais, para o transporte de passageiros e carga, incluindo correio entre os territórios das Partes Contratantes.

4. Na operação dos serviços acordados, a capacidade total a ser fornecida e a frequência dos serviços a serem operados pelas Companhias Aéreas Designadas de cada Parte Contratante serão, no início, determinadas mutuamente pelas Autoridades Aeronáuticas das Partes Contratantes, antes da inauguração dos serviços. Tal capacidade e frequência de serviços inicialmente determinadas podem ser revistas de tempo em tempo pelas autoridades mencionadas.

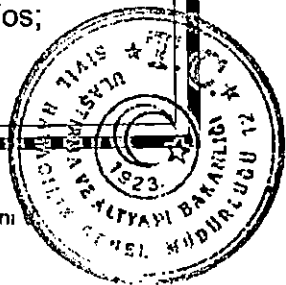
ARTIGO 6.º TARIFAS

1. Cada Parte Contratante permitirá que as tarifas dos serviços aéreos internacionais operados de / para / através do seu território sejam estabelecidas pelas Companhias Aéreas Designadas em níveis razoáveis, levando em consideração todos os factores relevantes, inclusive o custo da operação, o lucro razoável e as tarifas de outras companhias aéreas. A intervenção das Partes Contratantes é limitada à:

a) Prevenção de preços ou práticas injustificadamente discriminatórios;



Sedat GÜNEŞ
Hava Ulaştırma Daire Başkanı



b) Protecção dos consumidores contra preços excessivamente elevados ou restritivos devido ao abuso de posição dominante; e

c) Protecção das companhias aéreas contra preços artificialmente baixos devido a subsídios ou apoio governamental directo ou indirecto.

2. As tarifas estabelecidas nos termos do parágrafo (1) não deverão ser requeridas as Companhias Aéreas Designadas de uma Parte Contratante para aprovação das Autoridades Aeronáuticas da outra Parte Contratante.

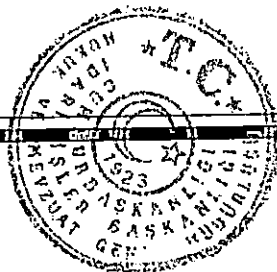
3. Nenhuma das Partes Contratantes permitirá à companhia aérea ou Companhias Aéreas Designadas, o estabelecimento de tarifas, em conjunto com outra (s) companhia (s) aérea (s), ou separadamente, abusar do poder de mercado de uma forma que tenha ou seja provável ou pretenda ter o efeito de enfraquecer severamente um concorrente, sendo uma Companhia Aérea Designada da outra Parte Contratante, ou excluindo tal concorrente de uma rota.

4. As Partes Contratantes concordam que as seguintes práticas de companhias aéreas, em relação ao estabelecimento de tarifas, podem ser consideradas como possíveis práticas de concorrência desleal que podem ser objecto de uma avaliação mais detalhada:

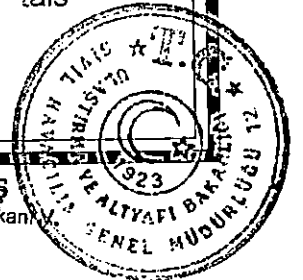
- a. Cobrar tarifas e taxas nas rotas em níveis que sejam, no conjunto, insuficientes para cobrir os custos de prestação dos serviços a que se referem;
- b. As práticas em questões são sustentadas e não temporárias;
- c. As práticas em questão têm um efeito económico grave, ou causam danos significativos, às Companhias Aéreas Designadas da outra Parte Contratante; e
- d. Comportamento indicando um abuso de posição dominante na rota.

5. No caso de qualquer Autoridade Aeronáutica estar insatisfeita com uma tarifa proposta ou em vigor para uma companhia aérea da outra Parte Contratante, as autoridades aeronáuticas esforçar-se-ão por resolver o assunto através de Consultas, se solicitado por qualquer uma das autoridades. Em qualquer caso, a Autoridade Aeronáutica de uma Parte Contratante não tomará medidas unilaterais para impedir a entrada em vigor ou continuação da tarifa de uma companhia aérea da outra Parte Contratante.

6. Não obstante o acima exposto, as Companhias Aéreas Designadas de uma Parte Contratante fornecerão, a pedido, às Autoridades Aeronáuticas da outra Parte Contratante as informações relativas ao estabelecimento das tarifas, em uma maneira e formato conforme especificado por tais autoridades.



Sedat GÜNEŞ
Hava Ulaştırma Dairesi Başkanı



7. Nenhuma Parte Contratante aplicará às Companhias Aéreas Designadas da outra Parte Contratante uma exigência de primeira recusa, razão de elevação, taxa de não objecção ou qualquer outro requisito com respeito à capacidade, frequência ou tráfego que seja inconsistente com os objectivos deste Acordo.

ARTIGO 7.º
IMPOSTOS, DIREITOS ADUANEIROS
E OUTRAS ENCARGOS

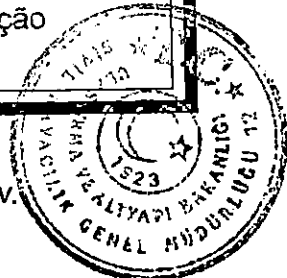
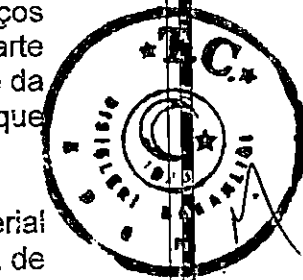
1. As aeronaves operadas em Serviços Aéreos Internacionais pela Companhia Aérea Designada de uma Parte Contratante, bem como seus equipamentos regulares, peças de reposição (incluindo motores), suprimentos de combustíveis e lubrificantes (incluindo fluidos hidráulicos) e lojas de aeronaves (incluindo alimentos, bebidas licores, tabaco e outros produtos para venda ou uso dos passageiros durante o voo), estarão isentas de todos os direitos aduaneiros, taxas de inspecção e outras taxas ou impostos de entrada no território da outra Parte Contratante, desde que tais equipamentos e suprimentos permanecem a bordo da aeronave até o momento em que são reexportados ou são usados a bordo da aeronave durante a viagem a ser realizada sobre aquele território.

2. Os seguintes itens também estarão isentos dos mesmos direitos e taxas, em relação à excepção do transporte correspondente ao serviço prestado;

- a. As provisões de bordo levadas a bordo no território de cada uma das Partes Contratantes, dentro dos limites fixados pelas autoridades da dita Parte Contratante, e para uso a bordo de aeronaves contratadas em um serviço internacional da Parte Contratante,
- b. Peças sobressalentes (incluindo motores) e equipamento de bordo regular embarcado no território de uma das Partes Contratantes para a manutenção ou reparação de aeronaves utilizadas em serviços internacionais pela (s) Companhia (s) Aérea (s) Designada (s) da outra Parte Contratante,
- c. Combustíveis e lubrificantes (incluindo fluidos hidráulicos) destinados a abastecer aeronaves operadas em serviços internacionais pela Companhia Aérea Designada da outra Parte Contratante, mesmo que essas provisões sejam utilizadas na parte da viagem a ser realizada sobre o território da Parte Contratante em que eles são levados a bordo,
- e. *Stock* de bilhetes impressos, passagens aéreas, qualquer material impresso portando insígnia de uma Companhia Aérea Designada de uma Parte Contratante e material de publicidade usual distribuído sem custos pela Companhia Aérea designada para uso na operação de serviços internacionais até que sejam reexportados,



Sedat GÜNEŞ
Hava Ulaştırma Daire Başkanı V.



2. Os materiais referidos no parágrafo (2) acima estarão sujeitos à supervisão ou controle das autoridades alfandegárias.

3. O equipamento normal de bordo, as peças sobresselentes (incluindo motores), as provisões de bordo e os fornecimentos de combustíveis e lubrificantes (incluindo fluidos hidráulicos), bem como os materiais e provisões a bordo da aeronave de cada uma das Partes Contratantes, podem ser descarregados no território de outra Parte Contratante apenas com a aprovação das autoridades aduaneiras desse território. Nesse caso, devem ser colocados sob a supervisão das referidas autoridades até ao momento em que são reexportadas ou de outro modo alienadas em conformidade com os regulamentos aduaneiros dessa Parte Contratante.

4. As taxas correspondentes aos serviços prestados em relação ao armazenamento e desembarço aduaneiro serão cobradas em conformidade com as leis e regulamentos nacionais do Estado das Partes Contratantes.

ARTIGO 8.º TRÂNSITO DIRECTO

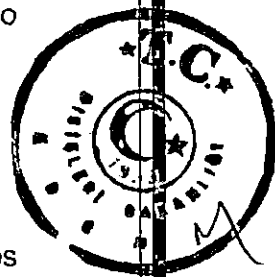
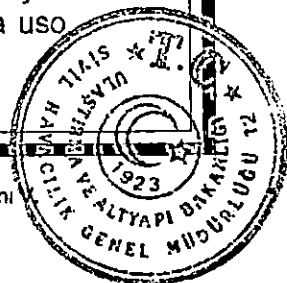
Sujeito às leis e regulamentos de cada Parte Contratante, os passageiros, bagagem, carga e correio em trânsito directo através do território de uma Parte Contratante e não deixando a área do aeroporto reservada para tal fim somente estarão sujeitos a um controle muito simplificado, excepto no que diz respeito a medidas de segurança contra a violência, a pirataria aérea e o contrabando de narcóticos e substâncias psicotrópicas. Essas bagagens, carga e correio estarão isentas de impostos alfandegários, impostos especiais de consumo e similares, taxas e encargos não baseados no custo dos serviços prestados na chegada.

ARTIGO 9.º TAXAS DO UTILIZADOR

1. Os aeroportos, a segurança da aviação e outras instalações e serviços relacionados que sejam fornecidos no território de uma Parte Contratante estarão disponíveis para uso pelas companhias aéreas da outra Parte Contratante em termos não menos favoráveis do que os termos mais favoráveis disponíveis a qualquer companhia aérea engajada em serviços aéreos internacionais similares no momento em que os arranjos para uso são feitos.



Sedat GÜNEŞ
Hava Ulaşım Daire Başkanı



2. À Companhia Aérea Designada ou companhias aéreas de uma Parte Contratante será permitida, em conformidade com as leis e regulamentos nacionais de ambas as Partes Contratantes, realizar seus próprios serviços específicos de assistência em terra no território da outra Parte Contratante e, a seu critério, ter serviços de assistência em escala prestados, no todo ou em parte, por qualquer agente autorizado, se exigido pelas leis e regulamentos internos, pelas autoridades competentes da outra Parte Contratante a prestar tais serviços.

3. A fixação e cobrança de taxas e cobranças de impostos no território de uma Parte Contratante à uma companhia aérea da outra Parte Contratante para o uso de aeroportos, segurança da aviação e outras instalações e serviços conexos deve ser justa e leal. Serão avaliadas quaisquer taxas e cobranças à uma companhia aérea da outra Parte Contratante em termos não menos favoráveis do que os termos mais favoráveis disponíveis à qualquer companhia aérea que esteja engajada em serviços aéreos internacionais similares no momento em que as taxas ou encargos forem impostos.

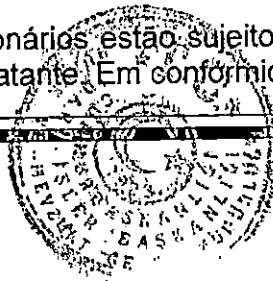
4. Cada Parte Contratante encorajará as consultas entre as autoridades responsáveis pela sua cobrança e as companhias aéreas que utilizam os serviços e instalações, ou, quando praticável, através das organizações representativas das companhias aéreas. Os usuários devem ser informados, com a maior antecedência possível, de quaisquer propostas de alterações nas taxas do utilizador, para que possam expressar suas opiniões antes que as alterações sejam feitas.

ARTIGO 10.º
PESSOAL NÃO NACIONAL E
ACESSO A SERVIÇOS LOCAIS

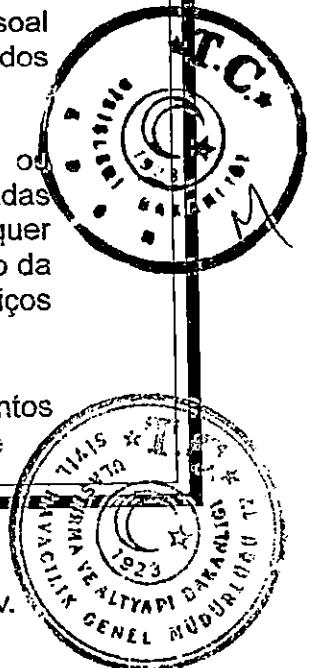
1. Em conformidade com as leis e regulamentos relativos à entrada, residência e emprego em vigor na outra Parte Contratante, a Companhia ou Companhias Designadas de uma Parte Contratante poderão trazer e manter no Território desta outra Parte Contratante o seu próprio pessoal afecto às áreas de gestão, técnica, comercial, operacional e outro pessoal especializado e outros especialistas necessários para o funcionamento dos serviços acordados.

2. Estes requisitos de pessoal podem, a critério da Companhia ou Companhias Aéreas Designadas de uma Parte Contratante, ser atendidas por seu próprio pessoal ou utilizando os serviços e pessoal de qualquer outra organização, empresa ou companhia aérea que opere no território da outra Parte Contratante e que tenha sido autorizado a realizar tais serviços para outras companhias aéreas.

3. Os representantes e funcionários estão sujeitos às leis e regulamentos em vigor da outra Parte Contratante. Em conformidade com essas leis e




Sedat GÜNEŞ
Hava Ulaşım Daire Başkanı V.



regulamentos, cada Parte Contratante concederá, com base na reciprocidade e com o mínimo de atraso, as necessárias autorizações de emprego, vistos de visitantes ou outros documentos semelhantes aos representantes e funcionários referidos no parágrafo (1) deste Artigo.

ARTIGO 11.º **CONVERSÃO DE MOEDA E** **REMESSA DOS LUCROS**

1. Cada Companhia Aérea Designada terá o direito de vender e emitir seus próprios documentos de transporte no território da outra Parte Contratante através de seus escritórios de vendas e, a seu critério, através de seus agentes. Tais companhias aéreas terão o direito de vender esse transporte, e qualquer pessoa terá a liberdade de comprar tal transporte em qualquer moeda conversível e / ou em moeda local.

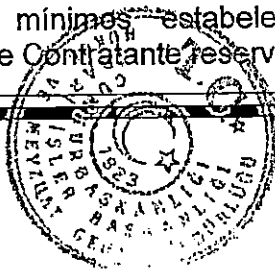
2. Cada Companhia Aérea Designada terá o direito de converter e remeter ao seu país, sob demanda, à taxa oficial de câmbio, o excedente das receitas sobre as despesas obtidas com relação ao tráfego transportado. Na ausência de disposições adequadas de um acordo de pagamentos entre as Partes Contratantes, a transferência acima mencionada deverá ser feita em moedas convertíveis e de acordo com as leis nacionais e as regulamentações cambiais aplicáveis.

3. A conversão e a remessa de tais receitas serão permitidas sem restrição à taxa de câmbio aplicável às transações correntes que estejam em vigor no momento em que tais receitas sejam apresentadas para conversão e remessa, e não estarão sujeitas a quaisquer encargos excepto aqueles normalmente feitos pelos bancos para a realização de tais conversões e remessas.

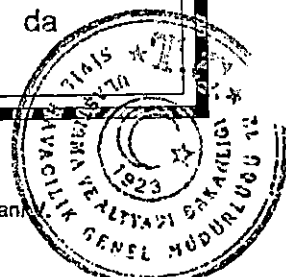
4. A (s) Companhia (s) Aérea (s) Designada (s) de cada Parte Contratante terá o direito, a seu critério, de pagar as despesas locais, incluindo a compra de combustível, no território da outra Parte Contratante na moeda local ou, desde que isto esteja de acordo com os regulamentos da moeda local, em moedas livremente convertíveis

ARTIGO 12.º **RECONHECIMENTO MÚTUO DE CERTIFICADOS E LICENÇAS**

1. Certificados de navegabilidade, certificados de competência e licenças emitidos ou homologadas por uma Parte Contratante devem ser reconhecidos como válidos pela outra Parte Contratante para efeitos de operação dos Serviços acordados, desde que as exigências sob as quais tais certificados ou licenças foram emitidos ou homologados sejam iguais ou superiores aos padrões mínimos estabelecidos ao abrigo da Convenção. Contudo, cada Parte Contratante reserva-se o direito de



Sedat GÜNEŞ
Sedat GÜNEŞ
Hava Ulaştırma Daire Başkanı



recusar o reconhecimento, para efeitos da realização de voos sobre o seu Território, dos certificados de competência e licenças emitidas aos seus nacionais pela outra Parte Contratante.

2. Se os privilégios ou condições das licenças ou certificados mencionados no parágrafo (1) acima, emitidos pelas Autoridades Aeronáuticas de uma Parte Contratante a qualquer pessoa ou Companhia Aérea Designada ou em relação a uma aeronave usada na operação dos serviços acordados, deve permitir uma diferença em relação aos padrões mínimos estabelecidos pela Convenção, e qual diferença foi registrada na Organização da Aviação Civil Internacional (OACI), a outra Parte Contratante poderá solicitar consultas entre as Autoridades Aeronáuticas com vistas a esclarecer a prática em questão. A falta de acordo satisfatório constituirá motivo para a aplicação do Artigo 4º. (Revogação ou Suspensão da Autorização Operacional) deste Acordo.

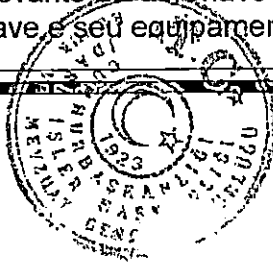
ARTIGO 13.º SEGURANÇA OPERACIONAL

1. Cada Parte Contratante pode a qualquer momento solicitar consultas relativas à manutenção dos padrões de segurança operacional pela outra Parte Contratante nas áreas relacionadas com as infra-estruturas aeronáuticas, tripulações, aeronaves e sua respectiva operação. Tais consultas deverão ter lugar dentro de trinta (30) dias após a data de recepção da solicitação.

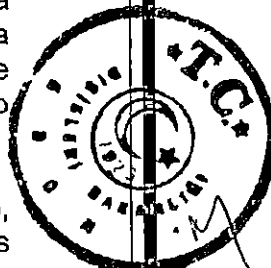
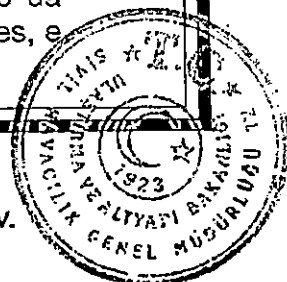
2. Se, após tais consultas, uma Parte Contratante concluir que a outra Parte Contratante não mantém nem administra efectivamente os padrões de segurança operacional nas áreas mencionadas no parágrafo 1 anterior, que sejam pelo menos iguais ou superiores aos padrões mínimos estabelecidos ao abrigo da Convenção, a Parte Contratante deve notificar a outra Parte Contratante sobre as não conformidades detectadas e os passos considerados necessários para a conformidade com tais padrões mínimos.

A Parte Contratante assim notificada deve então iniciar a implementação das acções correctivas apropriadas e a incapacidade da referida implementação dentro de trinta (30) dias a contar da recepção da notificação, ou de outro período mais dilatado caso tenha sido devidamente acordado será motivo para aplicação das disposições do Artigo 4º do presente Acordo (Revogação ou Suspensão da Autorização de Operação).

3. Não obstante as obrigações mencionadas no Artigo 16.º da Convenção, fica acordado que qualquer aeronave operada pelas Companhias Aéreas Designadas de uma Parte Contratante em serviços de, ou a para o território da outra Parte Contratante pode, enquanto estiver no território da outra Parte Contratante, estar sujeito a inspecções pelos seus representantes autorizados. O objectivo destas inspecções deve incluir a verificação da validade da documentação relevante da aeronave e dos seus tripulantes, e a condição aparente da aeronave e seu equipamento (referidas no



Sedat GÜNEŞ
Sedat GÜNEŞ
Hava Ulaştırma Daire Başkanı V.



presente como "Inspecções de rampa"), desde que tal procedimento não cause atrasos desnecessários para operação da aeronave. Tal será uma inspecção pelos representantes autorizados da outra Parte Contratante a bordo e ao redor da aeronave. Contudo, as obrigações referidas no Artigo 33 da Convenção, o objectivo desta inspecção será o de verificar a validade dos documentos da aeronave e dos seus tripulantes e a condição aparente da aeronave e seus equipamentos, em conformidade com as normas efectivas estabelecidas na base da Convenção.

4. Sempre que os resultados de uma inspecção ou série de inspecções de rampa levantarem preocupações sérias quanto:

a) A aeronave ou a operação de uma aeronave não obedecer aos padrões mínimos estabelecidos ao abrigo da Convenção; ou

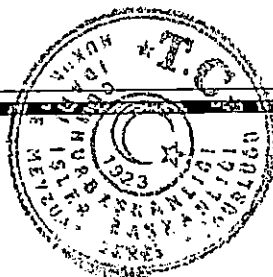
b) Existirem falhas na manutenção e administração efectiva dos padrões mínimos de segurança operacional estabelecidos ao abrigo da Convenção;

A Parte Contratante que efectuar as inspecções de rampa deve, para efeitos do Artigo 33º da Convenção, reservar – se o direito de concluir que as exigências sob as quais os certificados e licenças aplicáveis a tais aeronaves e/ou suas tripulações foram emitidos ou validados, ou as exigências sob as quais as aeronaves são operadas não são iguais nem superiores aos padrões mínimos estabelecidos ao abrigo da Convenção.

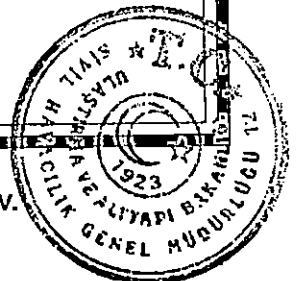
5. Sempre que para efeitos de inspecção de rampa ao abrigo do disposto no parágrafo 3 acima, for negado o acesso a uma aeronave operada por qualquer uma das Companhias Aéreas Designadas de uma Parte Contratante pelos representantes de tal Companhia Aérea Designada, a outra Parte Contratante pode inferir que existem preocupações sérias do tipo referido no parágrafo 4 acima, e concomitantemente deduzir conforme estabelecido no mesmo parágrafo.

6. Cada Parte Contratante reserva-se ao direito de imediatamente suspender ou alterar a autorização de operação de uma Companhia Aérea Designada da outra Parte Contratante, caso chegue a conclusão, na base de uma inspecção de rampa, de recusa de acesso para uma inspecção de rampa ou uma série de inspecções de rampa, consultas ou de outra forma, que uma acção imediata seja essencial e imprescindível para a preservação da segurança operacional da companhia aérea.

7. Quaisquer acções de uma Parte Contratante em conformidade com os parágrafos (2) e (6) acima, deve ser descontinuada a partir do momento em que a outra Parte Contratante implementar as disposições de segurança operacional do presente Artigo.



Sedat GÜNEŞ
Hava Ulaştırma Daire Başkanı V.



ARTIGO 14.º
SEGURANÇA DA AVIAÇÃO CIVIL

1. Sem prejuízo para as leis nacionais aplicáveis e sem contrariar a generalidade dos seus direitos e obrigações nos termos do direito internacional, as Partes Contratantes devem em particular actuar em conformidade com as disposições da Convenção sobre Infracções e Outros Actos Específicos Cometidos a Bordo das Aeronaves, assinada no Tokyo aos 14 de Setembro de 1963, a Convenção Sobre a Repressão ao Sequestro Ilícito de Aeronaves, assinada em Haia aos 16 de Dezembro de 1970, e a Convenção Sobre a Repressão aos Actos Contra a Segurança Operacional da Aviação Civil, assinada em Montreal aos 23 de Setembro de 1971, e ao Protocolo para Repressão de Actos Ilícitos de Violência nos Aeroportos ao Serviço da Aviação Civil Internacional, Complementar à Convenção de Montreal Sobre a Repressão aos Actos Contra a Segurança Operacional da Aviação Civil de 23 de Setembro de 1971, assinado em Montreal aos 24 de Fevereiro de 1988, a Convenção sobre a Marcação de Explosivos Plásticos para Fins de Detecção, assinada em Montreal em 01 de Março de 1991 e quaisquer outros acordos multilaterais sobre a segurança da aviação civil internacional dos quais ambas as Partes Contratantes estejam vinculadas.

2. Em conformidade com os seus direitos e obrigações à luz do direito internacional, as Partes Contratantes reafirmam que as suas obrigações mútuas de proteger a segurança da aviação civil contra actos de interferência ilícita constituem parte integrante deste Acordo.

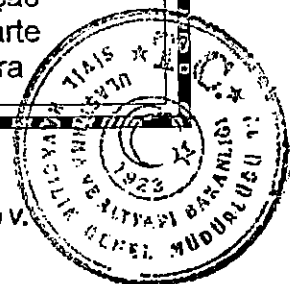
3. As Partes Contratantes, nas suas relações mútuas, devem actuar em conformidade com as disposições da Organização da Aviação Civil Internacional sobre a segurança da Aviação Civil e estabelecidas nos documentos denominados como Anexos à Convenção sobre a Aviação Civil Internacional, na medida em que tais disposições de segurança sejam aplicáveis por ambas Partes Contratantes. As Partes Contratantes devem exigir que os operadores das aeronaves detentoras do seu registo ou operadores de aeronaves que tenham o seu principal local de negócios ou residência permanente no seu território e os operadores de aeroportos no seu território actuem em conformidade com as disposições de segurança da aviação aplicáveis às Partes Contratantes. Por conseguinte, cada Parte Contratante informará a outra Parte Contratante de qualquer diferença entre as suas regulamentações e práticas nacionais e as normas de segurança da aviação constantes dos anexos supramencionados. Qualquer Parte Contratante poderá solicitar Consultas imediatas com a outra Parte Contratante a qualquer momento para discutir quaisquer diferenças que devam ser mantidas em conformidade com o parágrafo 2 do Artigo 24º. (Consultas e Emendas) deste Acordo.

4. Cada Parte Contratante concorda que tais operadores de aeronaves possam ser solicitados a observar as disposições de segurança da aviação referidas no parágrafo 3 deste Artigo, estabelecidas pela outra Parte Contratante para a entrada, saída ou permanência no território desta outra



Sedat GÜNEŞ

Ulaştırma Daire Başkanı V.



Parte Contratante. Cada Parte Contratante deve assegurar que sejam efectivamente aplicadas no seu Território medidas para proteger as aeronaves e realizar inspecções de segurança aos passageiros, tripulações, bagagens de mão e carga antes do embarque ou carregamento. Cada Parte Contratante concorda em prestar consideração positiva a qualquer solicitação que lhe for dirigida pela outra Parte Contratante no sentido de serem tomadas medidas especiais de segurança para enfrentar qualquer ameaça em particular.

5. Sempre que ocorrer um incidente ou uma ameaça de incidente de sequestro ilícito de aeronaves ou quaisquer outros actos de interferência ilícita dirigidos contra a segurança operacional dessas aeronaves, seus passageiros e tripulações, aeroportos ou outras instalações de navegação aérea, as Partes Contratantes devem em mútua concertação auxiliar-se através da facilitação das comunicações e outras medidas apropriadas, destinadas a pôr termo no mais curto espaço de tempo possível, tais actos ou ameaças reduzindo na medida do possível os riscos que possam resultar para a vida das pessoas.

6. Cada Parte Contratante deve adoptar as medidas que julgar praticáveis para assegurar que uma aeronave da outra Parte Contratante sujeita a um acto de sequestro ilícito ou outro (s) acto (s) de interferência ilícita dentro do seu território seja mantida em terra, a menos que a sua partida seja imprescindível para protecção da vida dos seus passageiros e tripulação. Sempre que praticável, tais medidas devem ser adoptadas na base de consultas entre as ambas Partes Contratantes.

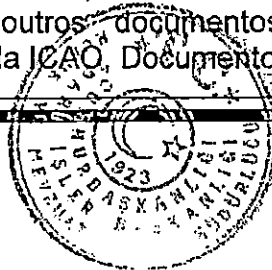
ARTIGO 15.º SEGURANÇA DOS DOCUMENTOS DE VIAGEM

1. Cada Parte Contratante concorda em adoptar medidas para garantir a segurança de seus passaportes e outros documentos de viagem.

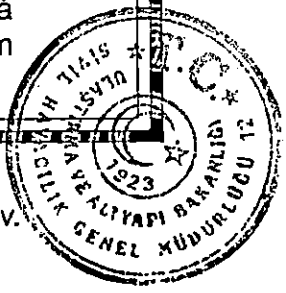
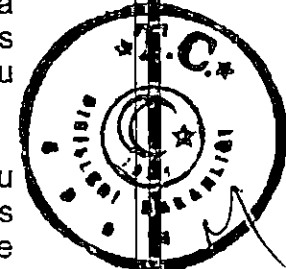
2. Cada Parte Contratante concorda em estabelecer controlos sobre a institucionalização, emissão, verificação e uso de passaportes e outros documentos de viagem e documentos de identidade emitidos por, ou em nome da, Parte Contratante.

3. Cada Parte Contratante também concorda em estabelecer ou aperfeiçoar procedimentos para assegurar que a viagem e os documentos de identidade por ela emitidos sejam de tal qualidade que não possam ser facilmente mal utilizados e não possam ser facilmente alterados, reproduzidos ou emitidos ilegalmente.

4. De acordo com o objectivo acima, cada Parte Contratante deverá emitir seus passaportes e outros documentos de viagem em conformidade com o Doc 9303 da ICAO, Documentos de Viagem de



Sedat GÜNEŞ
Hava Ulaşım Daire Başkanı V.



Leitura Automática: Parte 1 - Passaportes Legíveis por Máquina, Parte 2 - Vistos de Leitura por Máquina e / ou Parte 3 - Tamanho 1 e tamanho 2 documentos de viagem oficiais legíveis por máquina.

5. Cada Parte Contratante também concorda em trocar informações sobre documentos de viagem falsos ou falsificados, e cooperar com a outra parte para fortalecer a resistência à fraude de documentos de viagem, incluindo a falsificação de documentos de viagem, o uso de documentos falsos para viagem, uso de documentos de viagem válidos por impostores, uso indevido de documentos de viagem autênticos por detentores de direito em prol da prática de uma infração, uso de documentos de viagem vencidos ou revogados e uso de documentos de viagem obtidos de maneira fraudulenta.

ARTIGO 16.º **SISTEMAS DE RESERVA DE COMPUTADORES (CRS)**

Cada Parte Contratante aplicará o Código de Conduta da ICAO de Regulamentação e Operação de Sistemas de Reserva de Computadores no seu território.

ARTIGO 17.º **PROIBIÇÃO DE FUMAR**

1. Cada Parte Contratante proibirá ou obrigará as suas companhias aéreas a proibir de fumar em todos os voos que transportam passageiros operados pelas suas companhias aéreas entre os territórios das Partes Contratantes. Esta proibição deve ser aplicada a todos os locais dentro da aeronave e deve estar em vigor a partir do momento em que uma aeronave inicia o embarque dos passageiros até o momento em que o desembarque dos passageiros é concluído.

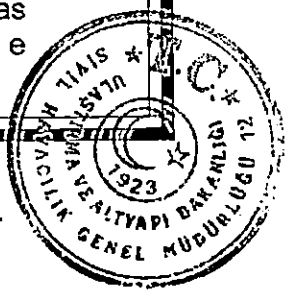
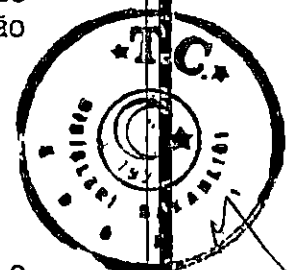
2. Cada Parte Contratante tomará todas as medidas que considere razoáveis para assegurar o cumprimento por suas companhias aéreas e por seus passageiros e membros da tripulação dentro das disposições deste Artigo, incluindo a imposição de penalidades apropriadas pelo não cumprimento das leis e regulamentos aplicáveis.

ARTIGO 18.º **PROTECÇÃO AMBIENTAL**

As Partes Contratantes devem apoiar a necessidade de proteger o ambiente, promovendo o desenvolvimento sustentável da aviação. As Partes Contratantes acordam, no que diz respeito às operações entre os respectivos territórios, a conformidade com as Normas e Práticas Recomendadas da ICAO (SARPs) de Anexo 16 e com a política e orientação da OACI em matéria de protecção ambiental.



Sedat GÜNEŞ
Hava Ulaştırma Daire Başkanı V.



ARTIGO 19.º
DISPOSIÇÕES PARA CHARTERS / VÔOS NÃO PROGRAMADOS

1. As disposições dos artigos 23.º (Aplicação das leis e Regulamentos), 13.º (Segurança Operacional), 12.º Reconhecimento Mútuo de Certificados e Licença), 14.º (Segurança da Aviação Civil), 7.º (Impostos, Direitos aduaneiros e outros Encargos), 22.º (Estatísticas), 9.º (Taxas do Utilizador), 10.º (Pessoal Não-Nacional e Serviços Locais), 11.º (Conversão de Moeda e Remessa dos Lucros), e 24.º (Consultas e Emendas) deste Acordo aplicam-se também à afretamentos e outros voos não regulares operados pelas transportadoras aéreas de uma Parte Contratante no ou para o território da outra Parte Contratante e às transportadoras aéreas que operam esses voos.

2. O disposto no n.º 1 do presente Artigo não prejudica as leis e regulamentos nacionais que regem a autorização de voos fretados ou não regulares ou a conduta de transportadoras aéreas ou outras partes envolvidas na organização de tais operações.

ARTIGO 20.º
LEASING

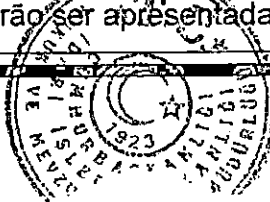
1. Qualquer das Partes Contratantes pode impedir a utilização de aeronaves alugadas para serviços no âmbito do presente Acordo, que não cumpram os Artigos 13.º (Segurança Operacional) e 14.º (Segurança da Aviação da Aviação) do presente Acordo.

2. Sujeito ao parágrafo 1 acima, as Companhias Aéreas Designadas de cada Parte Contratante poderão usar aeronaves arrendadas de qualquer empresa, incluindo outras companhias aéreas, desde que isso não resulte na impossibilidade de que uma companhia aérea de locação exerça direitos de tráfego.

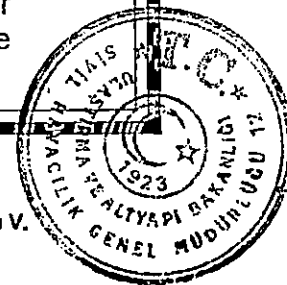
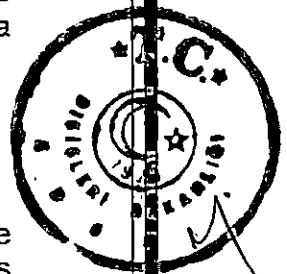
ARTIGO 21.º
SUBMISSÃO DOS PROGRAMAS DE VOO

1. A (s) companhia (s) Aérea (s) Designada (s) de cada Parte Contratante deverá submeter seus horários de voos previstos para aprovação às Autoridades Aeronáuticas da outra Parte Contratante em cada período de programação (verão e inverno) com pelo menos quarenta e cinco (45) dias de antecedência do início da operação dos serviços acordados.

2. Para os voos suplementares que a Companhia Aérea Designada de uma Parte Contratante desejar operar nos Serviços Acordados fora do horário de voo aprovado, essa Companhia Aérea deverá solicitar autorização prévia às Autoridades Aeronáuticas da outra Parte Contratante. Tais solicitações deverão ser apresentadas de acordo com



Sedat GÜNEŞ
Hava Ulaştırma Daire Başkanı V.



as leis e regulamentos nacionais das Partes Contratantes. O mesmo procedimento será aplicado a qualquer modificação do mesmo.

ARTIGO 22.º ESTATÍSTICAS

A Autoridade Aeronáutica de uma Parte Contratante deve sempre que solicitada, apresentar ou exigir que as suas Companhias Aéreas Designadas apresentem à Autoridade Aeronáutica da outra Parte Contratante os relatórios periódicos ou outras informações estatísticas que sejam razoavelmente exigíveis para efeitos de avaliação da operação dos Serviços Acordados, incluindo mas não se limitando às informações estatísticas relativas ao tráfego transportado pelas suas Companhias Aéreas Designadas entre os pontos no Território da outra Parte Contratante e outros pontos nas Rotas Especificadas.

ARTIGO 23.º APLICAÇÃO DAS LEIS E REGULAMENTOS NACIONAIS

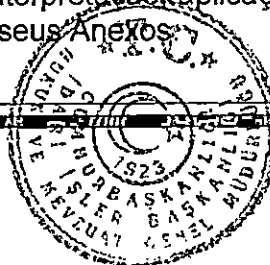
1. As leis e os regulamentos de uma Parte Contratante relativos à entrada, permanência ou partida de seu território de aeronaves engajadas na navegação aérea internacional, ou à operação e navegação de tais aeronaves ou voos de tais aeronaves dentro dos limites do seu território deverão ser aplicadas às aeronaves da Companhia Aérea Designada pela outra Parte Contratante.

2. As leis e regulamentos de uma Parte Contratante relativos à entrada, permanência ou saída de passageiros, tripulação, bagagem ou carga, incluindo correio das aeronaves, incluindo as Leis e Regulamentos referente a entrada, saída, emigração e imigração, aviação. Segurança, passaportes, alfândega, moeda, correios, saúde e quarentena e medidas sanitárias deverão ser cumpridos pelos ou em nome dos passageiros, tripulação, bagagem, carga ou correio transportados pelas aeronaves das Companhias Aéreas designadas da outra Parte Contratante enquanto permanecerem no território da primeira Parte Contratante.

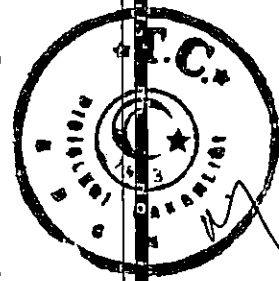
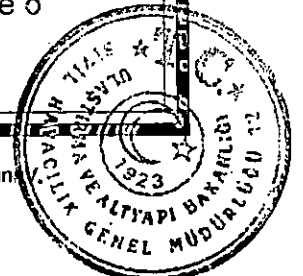
3. Cada Parte Contratante fornecerá, a pedido da outra Parte Contratante, cópias das Leis, Regulamentos e procedimentos pertinentes referidos do presente Acordo.

ARTIGO 24.º CONSULTAS E EMENDAS

1. Num espírito de estreita colaboração, as Autoridades Aeronáuticas das Partes Contratantes podem pontualmente realizar consultas mútuas, com vista assegurar à implementação, interpretação, aplicação ou alteração e o cumprimento do presente Acordo e seus Anexos.



Sedat GÜNEŞ
Hava Ulaştırma Daire Başkanı



2. Qualquer Parte Contratante pode solicitar consultas com vistas a modificar este Acordo ou seus Anexos, tais consultas devem iniciar dentro de um período de sessenta (60) dias a contar da data de recepção da solicitação. Tais consultas podem ser conduzidas por meio de discussão ou correspondência. Cada Parte Contratante preparará e apresentará durante essas consultas provas relevantes em apoio à sua posição, a fim de facilitar decisões racionais e económicas a serem tomadas.

3. Se uma das Partes Contratantes considerar desejável alterar qualquer disposição do presente Acordo, essa modificação entrará em vigor quando as Partes Contratantes tiverem notificado uma à outra o cumprimento de seus procedimentos constitucionais.

4. As emendas aos Anexos poderão ser feitas por acordo directo entre as Autoridades Aeronáuticas das Partes Contratantes. Serão aplicados a título provisório a partir da data em que tenham sido acordados e entrarão em vigor quando confirmados por troca de notas diplomáticas.

ARTIGO 25.º RESOLUÇÃO DE LITÍGIOS

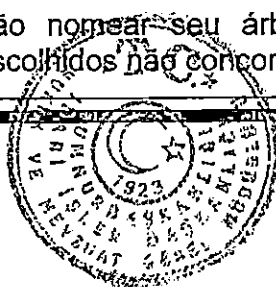
1. Se surgir qualquer diferendo entre as Partes Contratantes relativo à interpretação ou aplicação do presente Acordo, as Partes Contratantes devem, em primeiro lugar, resolver o seu diferendo por meio de negociações entre as Autoridades Aeronáuticas dos Estados de ambas as Partes Contratantes.

2. Se as referidas Autoridades Aeronáuticas não chegarem a um acordo pela via negocial, podem acordar e encaminhar o diferendo por via diplomática.

3. Se as Partes Contratantes não chegarem a um acordo nos termos dos parágrafos (1) e (2) acima, qualquer Parte Contratante poderá, de acordo com suas leis e regulamentos pertinentes, submeter a disputa a um tribunal arbitral de três (3) árbitros, um a ser nomeado por cada Parte Contratante e o terceiro árbitro, que será o Presidente, a ser acordado pelos dois árbitros assim escolhidos, desde que tal árbitro não seja nacional do Estado Parte Contratante e seja nacional de um Estado que tenha relações diplomáticas com cada uma das Partes Contratantes no momento da nomeação.

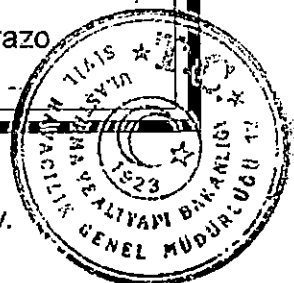
Cada Parte Contratante nomeará seu árbitro no prazo de sessenta (60) dias a partir da data de recebimento, por carta registrada, de notificação de arbitragem. O Presidente será nomeado dentro de um período adicional de sessenta (60) dias após a nomeação do árbitro por cada uma das Partes Contratantes.

Se uma Parte Contratante não nomear seu árbitro dentro do prazo especificado ou se os árbitros escolhidos não concordarem com o



Sedat GÜNEŞ

Hava Ulaşım Daire Başkanı V.



Presidente dentro do período mencionado, cada Parte Contratante poderá solicitar ao Presidente do Conselho da ICAO a indicação do Presidente ou do árbitro em falta, conforme o caso possa exigir.

4. O Vice-Presidente ou um membro sênior do Conselho da ICAO, não sendo nacional de nenhuma das Partes Contratantes, consoante o caso, substituirá o Presidente da ICAO nas suas funções de arbitragem, como mencionado no parágrafo (3) do presente artigo, em caso de ausência ou incompetência deste último.

5. O tribunal arbitral determinará os seus procedimentos e o local da arbitragem, de acordo com as disposições acordadas entre as Partes Contratantes.

6. As decisões do Tribunal Arbitral serão definitivas e obrigatórias para as Partes Contratantes no diferendo.

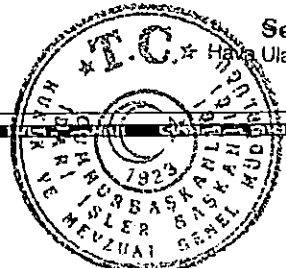
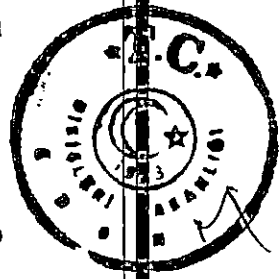
7. Se uma das Partes Contratantes ou a Companhia Aérea designada de uma das Partes Contratantes não cumprir com a decisão tomada ao abrigo do parágrafo 2 do presente artigo, a outra Parte Contratante poderá limitar, suspender ou revogar quaisquer direitos ou privilégios que tenham sido concedidos do presente acordo à Parte Contratante em falta.

8. Cada Parte Contratante deve suportar os custos de despesas de seu próprio árbitro. As despesas do Presidente, incluindo seus honorários e quaisquer despesas incorridas pela OACI em conexão com a indicação do Presidente e / ou do árbitro da Parte em falta como referidas no parágrafo (3) deste Artigo serão compartilhadas igualmente pelas Partes Contratantes.

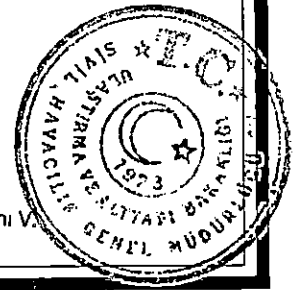
9. Até a submissão à arbitragem e até a publicação da decisão arbitral pelo Tribunal Arbitral, as Partes Contratantes, salvo caso de rescisão, continuarão cumprindo todas as obrigações que lhe são impostas pelo presente Acordo, sem prejuízo de um ajuste final de acordo com a referida decisão.

ARTIGO 26.º REGISTO

O presente acordo, os seus anexos e todas as suas alterações serão registados na ICAO.



Sedat GÜNEŞ
Sedat GÜNEŞ
Hava Ulaştırma Daire Başkanı V.



ARTIGO 27.º
ACORDOS MULTILATERAIS

No caso de conclusão de uma convenção ou acordo multilateral relativo ao Transporte Aéreo ao qual ambas as Partes Contratantes adiram, o presente Acordo será modificado para estar em conformidade com as disposições de tal convenção ou acordo.

ARTIGO 28.º
TÍTULOS

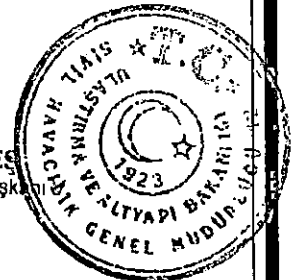
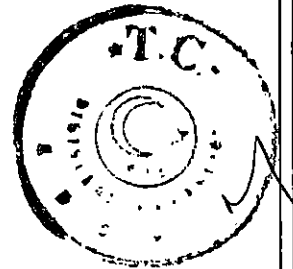
Os títulos são inseridos no cabeçalho de cada artigo do presente Acordo para fins de referência e conveniência e não definem limites ou descrevem o escopo ou a intenção deste Acordo.

ARTIGO 29.º
VALIDADE E RESCISÃO

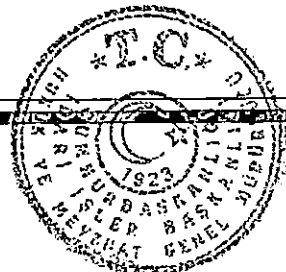
Este Acordo é celebrado por um período ilimitado de tempo.

Qualquer das partes contratantes pode, a qualquer momento, notificar a outra Parte Contratante da sua decisão de denunciar o presente Acordo, tal notificação deverá ser simultaneamente comunicada à ICAO.

Nesse caso, o Acordo terminará doze (12) meses após a data de recepção da notificação pela outra Parte Contratante, a menos que tal notificação seja anulada por mútuo acordo antes da expiração deste período. Na ausência de acusação da recepção pela outra Parte Contratante, a notificação deve ser considerada recebida por tal parte Contratante 14 (catorze) dias úteis após a data de recepção da notificação pela ICAO.



Sedat GÜNEŞ
Sedat GÜNEŞ
Hava Ulaştırma Daire Başkanı



ARTIGO 30.º
ENTRADA EM VIGOR

O presente Acordo entra em vigor na data em que ambas as Partes Contratantes se notificarem mutuamente por escrito das exigências constitucionais necessárias para a sua implementação. A data em vigor deve ser a data da última notificação.

Em fé de que os signatários, estando devidamente autorizados para o efeito pelos seus respectivos Governos, assinaram o presente Acordo, compreendendo trinta (30) Artigos e dois (2) Anexos.

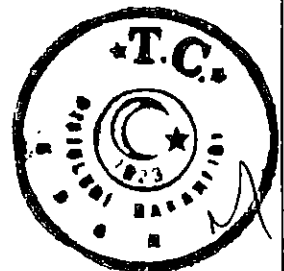
Feito em Ankara, neste dia 27 de Julho, do ano de 2021, em triplicado, nas línguas turca, portuguesa e inglesa, e sendo todos os textos igualmente autenticados. Em caso de divergência de implementação, interpretação ou aplicação, o texto em inglês prevalecerá.

Pelo Governo da República da
Turquia

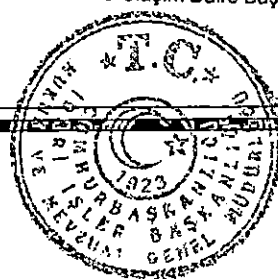
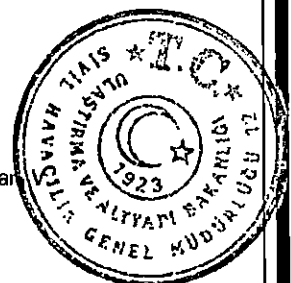
Pelo Governo da República de
Angola


Adil KARAIŞMAILOĞLU
Ministro dos Transportes e
Infraestrutur


Ricardo Daniel Sandão
Queirós Viegas de ABREU
Ministro dos Transportes




Sedat GÜNEŞ
Hava Ulaştırma Daire Başkanı



ANEXO I
QUADRO DE ROTAS

1. As Companhias Aéreas designadas pela República da Turquia terão o direito de explorar serviços aéreos em ambos os sentidos, da seguinte forma:

Origem	Pontos Intermediários	Destino	Pontos Além
Pontos na Turquia	*Quaisquer Pontos	Pontos em Angola	*Quaisquer Pontos

2. As Companhias Aéreas Designadas pela República de Angola terão o direito de explorar serviços aéreos em ambos os sentidos, da seguinte forma:

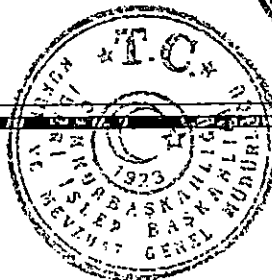
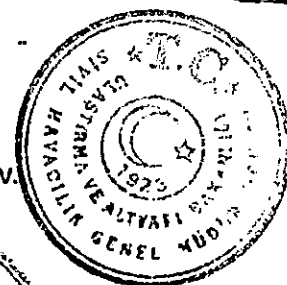
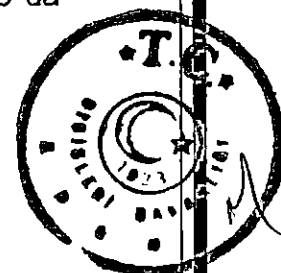
Origem	Pontos Intermediários	Destino	Pontos Além
Pontos em Angola	*Quaisquer Pontos	Pontos na Turquia	*Quaisquer Pontos

Notas:

(*) Os direitos de tráfego de quinta liberdade entre quaisquer pontos intermediários e / ou além estão sujeitos à aprovação das Autoridades Aeronáuticas de ambas as Partes Contratantes.

(*) Os pontos intermediários e além poderão ser omitidos pela (s) Companhia (s) Aérea (s) Designada (s) em qualquer voo à sua discrição, desde que tais serviços nesta rota comecem e terminem no território da Parte Contratante que designa a Companhia Aérea.


Sedat GÜNEŞ
Hava Ulaştırma Daire Başkanı V.



ANEXO II PARTILHA DE CÓDIGO

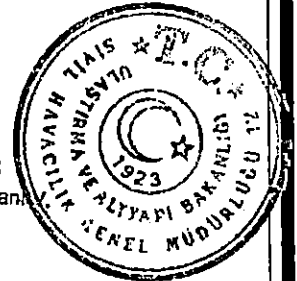
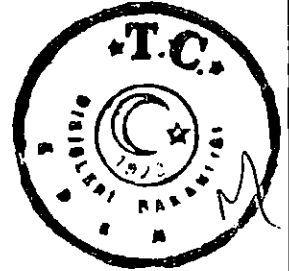
A (s) Companhia (s) Aérea (s) Designada (s) de qualquer das Partes Contratantes poderá celebrar acordos de comercialização, tais como espaço bloqueado, partilha de código ou outros acordos comerciais com:

- a) Uma companhia aérea ou companhias aéreas da mesma Parte Contratante;
- b) Uma companhia aérea ou companhias aéreas de outra Parte Contratante;
- c) Uma companhia aérea ou companhias aéreas de um país terceiro;

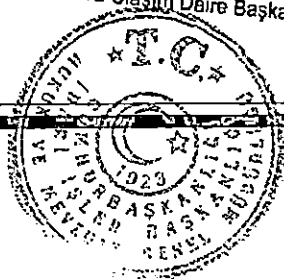
Desde que todas as companhias aéreas nos arranjos acima possuam os direitos de rota e tráfego apropriados, e com relação a cada passagem vendida, o comprador é informado no ponto de venda sobre a companhia aérea que operará cada sector do serviço.

Para acordos de partilha de código de terceiros, todas as companhias aéreas nesses acordos estão sujeitas à aprovação das Autoridades Aeronáuticas de ambas as Partes Contratantes. Se tal terceiro não autorizar ou permitir acordos comparáveis entre as Companhias Aéreas da outra Parte Contratante e outras Companhias Aéreas em serviços para, de e através desse país terceiro, as Autoridades Aeronáuticas da Parte Contratante em questão têm o direito de não aceitar tais acordos.

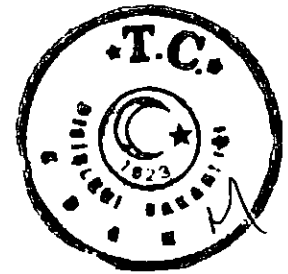
É do entendimento comum de ambas as Partes Contratantes que os serviços de partilha de código não são contados como sendo o direito de frequência da companhia aérea de marketing.



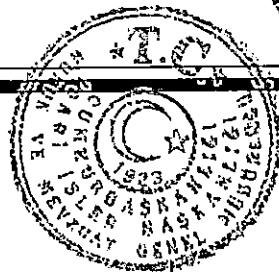
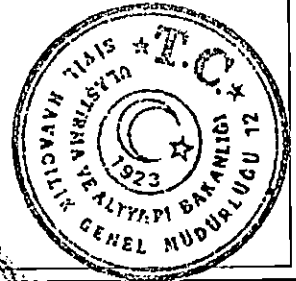
Sedat GÜNEŞ
Sedat GÜNEŞ
Hava Ulaştırma Daire Başkanı



AIR SERVICES AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF REPUBLIC OF ANGOLA




Sedat GÜNEŞ
Hava Ulaştırma Daire Başkanı V.

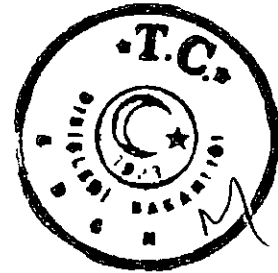


CONTENT

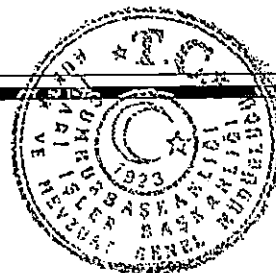
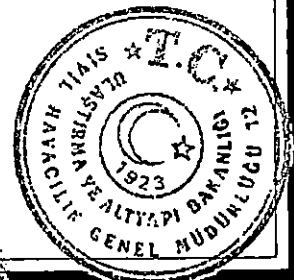
ARTICLE TITLE

- 1 DEFINITIONS
- 2 GRANT OF RIGHTS
- 3 DESIGNATION AND AUTHORIZATION
- 4 REVOCATION OR SUSPENSION OF OPERATING AUTHORIZATION
- 5 CAPACITY
- 6 TARIFFS
- 7 TAXES, CUSTOMS DUTIES AND OTHER CHARGES
- 8 DIRECT TRANSIT
- 9 USER CHARGES
- 10 NON -NATIONAL PERSONNEL AND ACCESS TO LOCAL SERVICES
- 11 CURRENCY CONVERSION AND REMITTANCE OF EARNINGS
- 12 MUTUAL RECOGNITION OF CERTIFICATES AND LICENSES
- 13 AVIATION SAFETY
- 14 AVIATION SECURITY
- 15 SECURITY OF TRAVEL DOCUMENTS
- 16 COMPUTER RESERVATION SYSTEMS (CRS)
- 17 BAN ON SMOKING
- 18 ENVIRONMENTAL PROTECTION
- 19 APPLICABILITY TO CHARTER/NON SCHEDULED FLIGHTS
- 20 LEASING
- 21 FLIGHT SCHEDULE SUBMISSION
- 22 STATISTICS
- 23 APPLICATION OF NATIONAL LAWS AND REGULATIONS
- 24 CONSULTATIONS AND AMENDMENT
- 25 SETTLEMENT OF DISPUTES
- 26 REGISTRATION
- 27 MULTILATERAL AGREEMENTS
- 28 TITLES
- 29 VALIDITY AND TERMINATION
- 30 ENTRY INTO FORCE

ANNEX I ROUTE SCHEDULE
ANNEX II CODE SHARING




Sedat GÜNEŞ
Ulaştırma Daire Başkanı V.



The Government of the Republic of Turkey and the Government of Republic of Angola hereinafter referred to as "Contracting Parties",

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation and International Air Services Transit Agreement both opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,

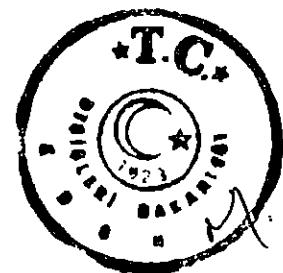
Desiring to facilitate the expansion of international air services opportunities,

Recognising that efficient and competitive international air services enhance economic growth, trade, tourism, investment and the welfare of consumers,

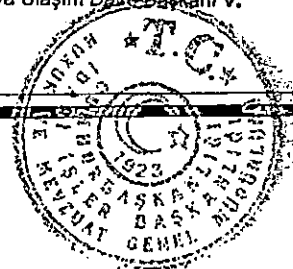
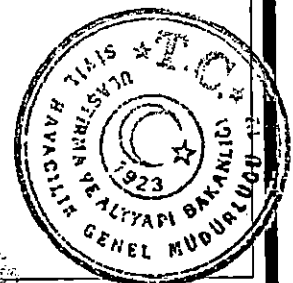
Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air services and reaffirming their grave concern about acts or threats against the security of aircraft, which jeopardise the safety of persons or property, adversely affecting the operation of air services, and undermine public confidence in the safety of civil aviation, and

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing and operating air services between and beyond their respective territories,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:



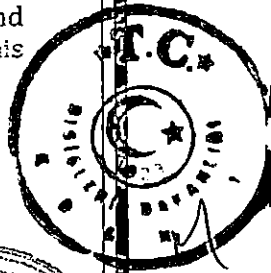
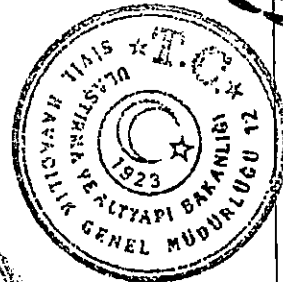
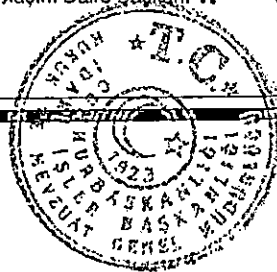

Sedat GÜNEŞ
Hava Ulaştırma Daire Başkanı V.



ARTICLE I DEFINITIONS

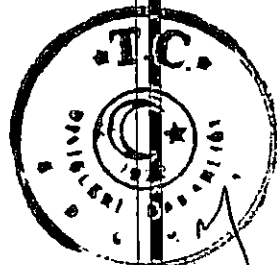
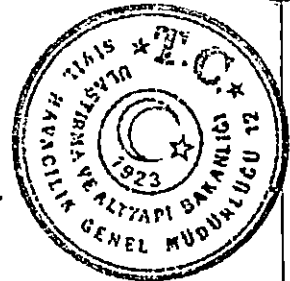
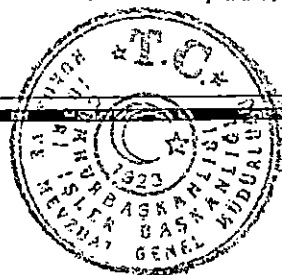
1. For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires, the terms:
 - a. "Aeronautical Authorities" means, in the case of the Republic of Turkey, the Ministry of Transport and Infrastructure, Directorate General of Civil Aviation (DGCA) and in the case of the Republic of Angola, the Minister responsible for Civil Aviation, Director General of the National Institute of Civil Aviation (INAVIC), or in both cases any person or body authorised to exercise the functions presently assigned to the said authorities;
 - b. "Agreement" means, this Agreement, its Annexes and any amendments thereto;
 - c. "Agreed services" means, the international air services which can be operated, according to provisions of this Agreement on the specified routes;
 - d. "Annex" means the Annex to this Agreement or any amendments thereto, in accordance with the provisions of Article 24 (Consultations and Amendment) of this Agreement.
 - e. "Air service" "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings specified in Article 96 of the Convention;
 - f. "Capacity" means,
 - in relation to an aircraft, the payload of that aircraft available on the route or section of a route,
 - in relation to a specified air service, the capacity of the aircraft used on such service multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period on a route or section of a route;
 - g. "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes of the Convention under Articles 90 and 94 thereof, so far as those annexes and amendments have become effective for or been ratified by both Contracting Parties;
 - h. "Designated airline(s)" means any airline(s) which has/have been designated and authorized in accordance with Article 3 (Designation and Authorization) of this Agreement;


Sedat GÜNEŞ
Hava Ulaştırma Daire Başkanı V.



- i. "Ground-handling" means and includes but is not limited to passenger, cargo and baggage handling, and the provision of catering facilities and/or services;
- j. "ICAO" means the International Civil Aviation Organization;
- k. "International air transportation" means air transportation which passes through the air space over the territory of more than one State;
- l. "Marketing airline" means an airline that offers air transportation on an aircraft operated by another airline, through code-sharing;
- m. "Schedule" means the schedule of the routes to operate air transportation services annexed to the present Agreement and any modifications thereto as agreed in accordance with the provisions of Article 24 (Consultations and Amendment) of the present Agreement;
- n. "Specified routes" means the routes established or to be established in the Annex to this Agreement;
- o. "Spare parts" means, articles of a repair or replacement nature for incorporation in an aircraft, including engines;
- p. "Tariff" means any fare, rate or charge, the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and/or cargo, excluding mail, in air transportation, including any other mode of transportation in connection therewith, charged by airlines, including their agents and the conditions governing the availability of such fare, rate or charge;
- q. "Territory" has the meaning specified in Article 2 of the Convention;
- r. "Traffic" means, passengers, baggage, cargo and mail;
- s. "Regular equipment" means articles, other than stores and spare parts of a removable nature, for use on board an aircraft during flight, including first aid and survival equipment;
- t. "User charges" means fees or rates levied for the use of airports, navigational facilities and other related services offered by one Contracting Party to the other.


Sedat GÜNEŞ
Hava Ulaştırma Daire Başkanı V.



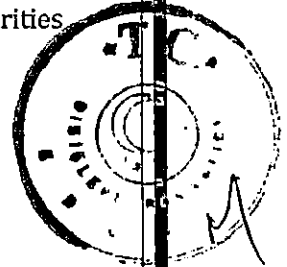
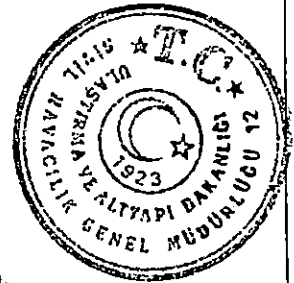
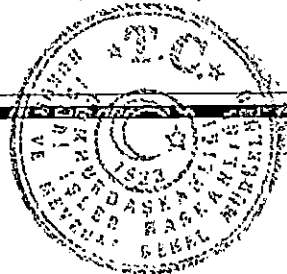
**ARTICLE 2
GRANT OF RIGHTS**

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for the conduct of scheduled international air services on the routes specified in Annex I to this Agreement by the designated airlines of the other Contracting Party:
 - a. to fly without landing across the territory of the other Contracting Party,
 - b. to make stops in the said territory for non-traffic purposes,
 - c. to make stops in the territory at the points specified for that route in Annex I to this Agreement for the purpose of embarking and disembarking the international traffic in combination or separately.
 - d. the rights otherwise specified in this Agreement.
2. Nothing in paragraph (1) of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, traffic carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

**ARTICLE 3
DESIGNATION AND AUTHORISATION**

1. Each Contracting Party shall have the right to designate one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes. Such designation shall be effected by virtue of a written notification through diplomatic channels.
2. On receipt of such designation, the aeronautical authorities of other Contracting Party shall, subject to paragraphs (3) and (4) of this Article, grant without delay to the designated airline(s) the appropriate operating authorization.
3. The Aeronautical Authorities of one Contracting Party may require an airline(s) designated by the other Contracting Party to satisfy that it is (they are) qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operations of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.


Sedat GÜNEŞ
Hava Ulaştırma Daire Başkanı V.

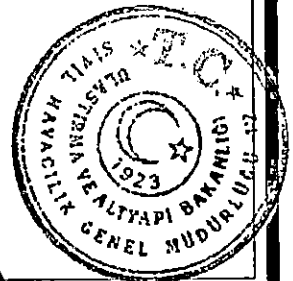
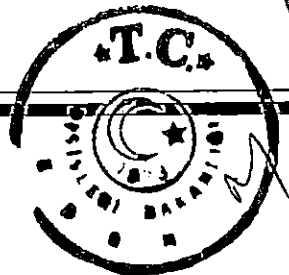
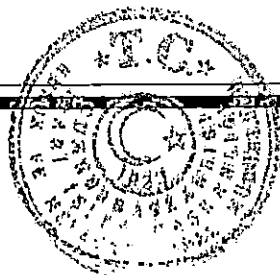


4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorizations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2 (Grant of Rights) of this Agreement, in any case where the Contracting Party is not satisfied that:
 - a. substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; and/or
 - b. the Government designating the airline is maintaining and administering the standards set forth in Article 13 (Aviation Safety) and Article 14 (Aviation Security) of this Agreement.
5. When an airline has been so designated and authorized, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a capacity agreed upon and a tariff established in accordance with the provisions of Article 5 (Capacity) and Article 6 (Tariffs) of this Agreement is in force in respect of that service.

ARTICLE 4 REVOCATION OR SUSPENSION OF OPERATING AUTHORISATION

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 (Grant of Rights) of this Agreement by an airlines designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:
 - a. in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline is vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; or,
 - b. in case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting the rights; or,
 - c. in case that airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.
2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultations aeronautical authorities of the State of other Contracting Party. In such a case consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date of request made by either Contracting Party for consultations.


Sedat GÜNEŞ
Hava Ulaştırma Daire Başkanı V.

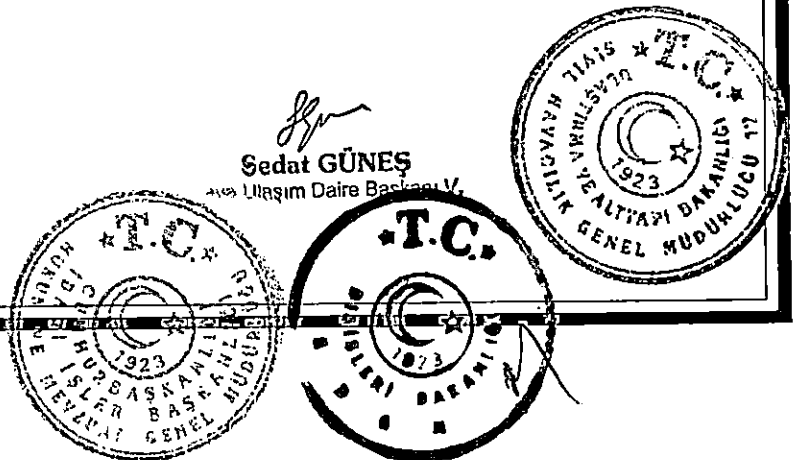


ARTICLE 5 CAPACITY

1. The designated airline(s) of each Contracting Party shall enjoy fair and equal opportunity for the operation of air services between the territories of two Contracting Parties.
2. In the operation by the designated airline(s) of either Contracting Party of the specified air services, the interests of the airline of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same route.
3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements of passengers and cargo including mail between the territories of the Contracting Parties.
4. In the operation of the agreed services, the total capacity to be provided and the frequency of the services to be operated by the designated airlines of each Contracting Party shall be, at the outset, be mutually determined by the aeronautical authorities of the Contracting Parties before the services are inaugurated. Such capacity and frequency of services initially determined may be reviewed and revised from time to time by said authorities.

ARTICLE 6 TARIFFS

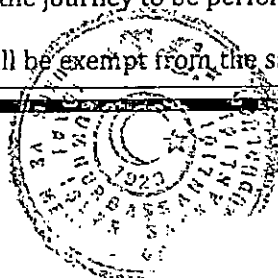
1. Each Contracting Party shall allow the tariffs for international air services operated to/from/through its territory to be established by the designated airlines at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines. Intervention by the Contracting Parties shall be limited to :
 - a) prevention of unreasonably discriminatory prices or practices;
 - b) protection of consumers from prices that are unreasonably high or restrictive due to the abuse of a dominant position; and
 - c) protection of airlines from prices that are artificially low due to direct or indirect governmental subsidy or support.

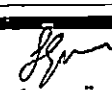


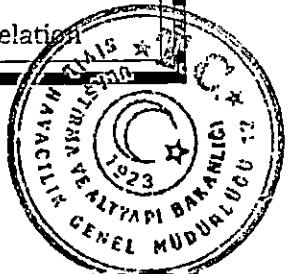
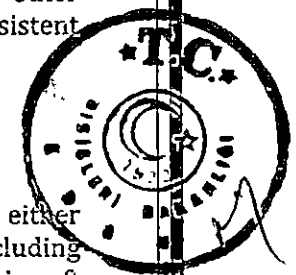
2. The tariffs established under paragraph (1) shall not be required to be filed by the designated airlines of one Contracting Party with the aeronautical authorities of the other Contracting Party for approval.
3. Neither Contracting Party shall allow its designated airline or airlines, in the establishment of tariffs, either in conjunction with any other airline or airlines or separately, to abuse market power in a way which has or is likely or intended to have the effect of severely weakening a competitor, being a designated airline of the other Contracting Party, or excluding such a competitor from a route.
4. The Contracting Parties agree that the following airline practices, in relation to the establishment of tariffs, may be regarded as possible unfair competitive practices which may merit closer examination:
 - a. charging fares and rates on routes at levels which are, in the aggregate, insufficient to cover the costs of providing the services to which they relate;
 - b. the practices in question are sustained rather than temporary;
 - c. the practices in question have a serious economic effect on, or cause significant damage to, designated airline(s) of the other Contracting Party; and
 - d. behaviour indicating an abuse of dominant position on the route.
5. In the event that either aeronautical authority is dissatisfied with a tariff proposed or in effect for an airline of the other Contracting Party, the aeronautical authorities will endeavour to settle the matter through consultations, if so requested by either authority. In any event, the aeronautical authority of a Contracting Party shall not take unilateral action to prevent the coming into effect or continuation of a tariff of an airline of the other Contracting Party.
6. Notwithstanding the foregoing, the designated airlines of one Contracting Party shall provide, on request, to the aeronautical authorities of the other Contracting Party the information relating to the establishment of the tariffs, in a manner and format as specified by such authorities.
7. No Contracting Party shall impose on the other Contracting Party's designated airlines a first-refusal requirement, uplift ratio, no-objection fee, or any other requirement with respect to capacity, frequency or traffic that would be inconsistent with the purposes of this Agreement.

ARTICLE 7
TAXES, CUSTOMS DUTIES AND OTHER CHARGES

1. Aircraft operated on international air services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts (including engines), supplies of fuels and lubricants (including hydraulic fluids), and aircraft stores (including food, beverages, liquor, tobacco and other products for sale to or use by passengers during flight) carried on board, such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft until such time as they are re-exported or are used on board aircraft on the part of the journey to be performed over that territory.
2. The following items also shall be exempt from the same duties and taxes, in relation




Sedat GÜNEŞ
Hava Ulaştırma Daire Başkanı V.

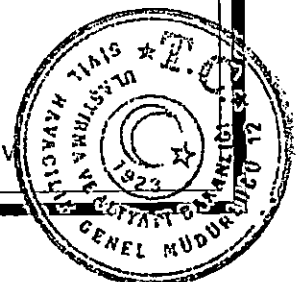
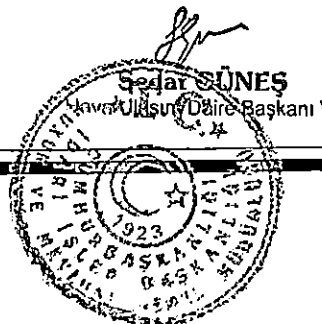


with the exception of carriage corresponding to the service performed;

- a. aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board aircraft engaged in an international service of the Contracting Party,
 - b. spare parts (including engines) and regular airborne equipment entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international services by the designated airline(s) of the other Contracting Party,
 - c. fuel and lubricants (including hydraulic fluids) destined to supply aircraft operated on international services by the designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey to be performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board,
 - d. printed ticket stock, airway bills any printed material bearing insignia of a designated airline of a Contracting Party and usual publicity material distributed without charge by that designated airline intended for use in the operation of international services until such time as they are re-exported,
3. Materials referred to in paragraph (2) above shall be subject to supervision or control of customs authorities.
 4. The regular airborne equipment, spare parts (including engines), aircraft stores and supplies of fuels and lubricants (including hydraulic fluids) as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of such territory. In such case, they shall be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations of that Contracting Party.
 5. The fees corresponding to the services performed in relation to the storage and customs clearance will be charged in accordance with the national laws and regulations of the State of the Contracting Parties.

ARTICLE 8 DIRECT TRANSIT

Subject to the laws and regulations of each Contracting Party, passengers, baggage, cargo and mail in direct transit across the territory of one Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall only be subject to a very simplified control except in respect of security measures against violence, air piracy and smuggling of narcotics & psychotropic substances. Such baggage, cargo and mail shall be exempt from customs, excise and similar duties, fees and charges not based on the cost of services provided on arrival.

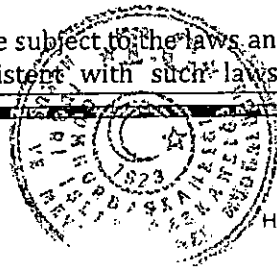
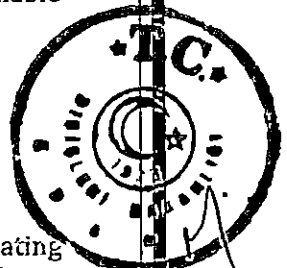


**ARTICLE 9
USER CHARGES**

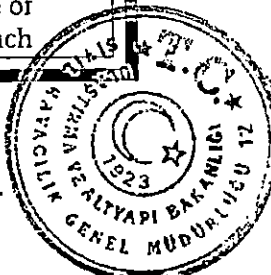
1. Airports, aviation security and other related facilities and services that are provided in the territory of one Contracting Party shall be available for use by the airlines of the other Contracting Party on terms no less favourable than the most favourable terms available to any airline engaged in similar international air services at the time arrangements for use are made.
2. The designated airline or airlines of one Contracting Party shall be permitted, in accordance with the national laws and regulations of both Contracting Parties, to perform its own specified ground handling services in the territory of the other Contracting Party and, at its option, to have ground handling services provided in whole or in part by any agent authorized, if required by domestic laws and regulations, by the competent authorities of the other Contracting Party to provide such services.
3. The setting and collection of fees and charges imposed in the territory of one Contracting Party on an airline of the other Contracting Party for the use of airports, aviation security and other related facilities and services shall be just and fair. Any such fees and charges shall be assessed on an airline of the other Contracting Party on terms no less favourable than the most favourable terms available to any airline engaged in similar international air services at the time the fees or charges are imposed.
4. Each Contracting Party shall encourage discussions between its competent charging authorities and the airlines using the services and facilities, or where practicable, through airlines' representative organizations. Users shall be informed, with as much notice as possible, of any proposals for changes in user charges, to enable them to express their views before the changes are made.

**ARTICLE 10
NON- NATIONAL PERSONNEL AND ACCESS TO LOCAL SERVICES**

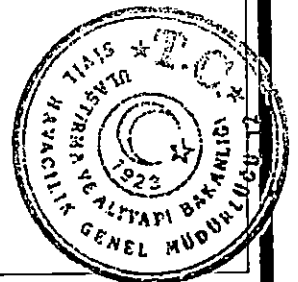
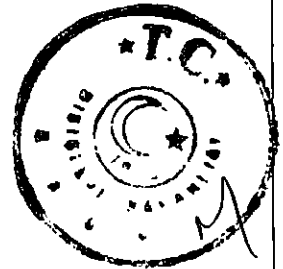
1. In accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party relating to entry, residence and employment the designated airline or airlines of one Contracting Party shall be entitled to bring in and to maintain in the territory of the other Contracting Party their own administrative, commercial, sales, operational, technical and other specialist staff who are required for the operation of the agreed services.
2. These staff requirements may, at the option of the designated airline or airlines of one Contracting Party, be satisfied by its own personnel or by using the services and personnel of any other organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party and which has been authorized to perform such services for other airlines.
3. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party. Consistent with such laws and regulations each



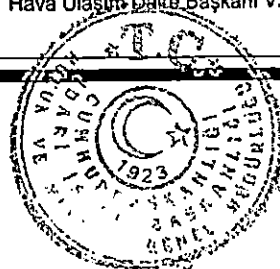

Sedat GÜNEŞ
Hava Ulaşım Daire Başkanı V.



Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary employment authorizations, visitor visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph (1) of this Article.




Sedat GÜNEŞ
Hava Ulaştırma Daire Başkanı V.



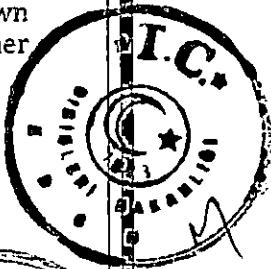
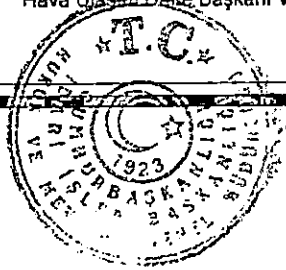
ARTICLE 11
CURRENCY CONVERSION AND REMITTANCE OF EARNINGS

1. Each designated airline(s) shall have the right to sell and issue its own transportation documents in the territory of the other Contracting Party through its sales offices and, at its discretion, through its agents. Such airlines shall have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation in any convertible currency and/or in local currency.
2. Each designated airline(s) shall have the right to convert and remit to its country, on demand, at the official rate of exchange, the excess of receipts over expenditures achieved in connection with the carriage of traffic. In the absence of appropriate provisions of a payments agreement between the Contracting Parties, the above mentioned transfer shall be made in convertible currencies and in accordance with the national laws and foreign exchange regulations applicable.
3. The conversion and remittance of such revenues shall be permitted without restriction at the rate of exchange applicable to current transactions which is in effect at the time such revenues are presented for conversion and remittance, and shall not be subject to any charges except those normally made by banks for carrying out such conversion and remittance.
4. The designated airline(s) of each Contracting Party shall have the right at their discretion to pay for local expenses, including purchases of fuel, in the territory of the other Contracting Party in local currency or, provided this accords with local currency regulations, in freely convertible currencies

ARTICLE 12
MUTUAL RECOGNITION OF CERTIFICATES AND LICENCES

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses, issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the specified routes provided that the requirements under which such certificates or licenses were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which are or may be established pursuant to the Convention. However, each Contracting Party reserves the right to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals or rendered valid for them by the other Contracting Party or any other State.


Sedat GÜNEŞ
Hava Ulaştırma ve Altyapı Bakanlığı

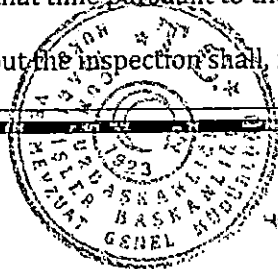


2. If the privileges or conditions of the licenses or certificates referred to in paragraph (1) above, issued by the aeronautical authorities of one Contracting Party to any person or designated airline or in respect of an aircraft used in the operation of the agreed services, should permit a difference from the minimum standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization (ICAO), the other Contracting Party may request consultations between the aeronautical authorities with a view to clarifying the practice in question. Failure to reach satisfactory agreement shall constitute grounds for the application of Article 4 (Revocation or Suspension of Operating Authorization) of this Agreement.

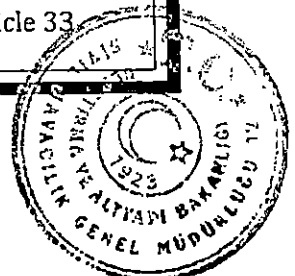
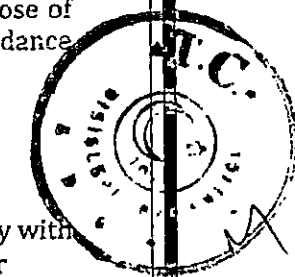
ARTICLE 13 AVIATION SAFETY

1. Each Contracting Party may request consultations at any time concerning safety standards in any area relating to aeronautical facilities and services, to aircrew, aircraft or their operation adopted by the other Contracting Party. Such consultations shall take place within thirty (30) days of that request.
2. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer, in the aspects mentioned in paragraph 1 of this Article, safety standards in any such area that are at least equal to the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, the first Contracting Party shall notify the other Contracting Party of those findings and the steps considered necessary to conform with those minimum ICAO standards, and that other Contracting Party shall take appropriate corrective action within an agreed period. Failure to take appropriate action within the agreed period shall be grounds for the application of Article 4 (Revocation, Suspension or Limitations of Authorization) of this Agreement.
3. Notwithstanding the obligations mentioned in Article 16 of the Convention, it is agreed that any aircraft operated by or on behalf of the airline of one Contracting Party on services to or from the territory of the State of the other Contracting Party may, while within the territory of the State of the other Contracting Party, be made subject of an examination (in this Article called "ramp inspection"), without unreasonable delay. This would be an inspection by the authorized representatives of the other Contracting Party, on board and around the aircraft. However, the obligations mentioned in Article 33 of the Convention, the objective of this inspection will be to check both the validity of the aircraft documents and those of its crew and the apparent condition of the aircraft and its equipment, in accordance with the established effective norms on the basis of the Convention.
4. If any such ramp inspection or series of ramp inspections gives rise to:
- a) serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, or
 - b) serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Convention,

the Contracting Party carrying out the inspection shall, for the purposes of Article 33



Sedat GÜNEŞ
Sedat GÜNEŞ
Hava Ulaştırma Daire Başkanı V.

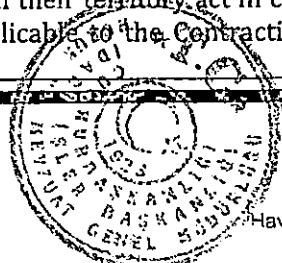


of the Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificate or licenses in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid, or that the requirements under which that aircraft is operated, are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Convention.

5. In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by the designated airline of a Contracting Party in accordance with paragraph (3) above is denied by the representative of that airline, the other Contracting Party shall be free to infer that serious concerns of the type referred to in paragraph (4) above arise and draw the conclusions referred in that paragraph.
6. Each Party reserves the right to suspend or vary the operating authorization of the airline of the other Contracting Party immediately in the case the first Contracting Party concludes, whether as a result of a ramp inspection, the denial of an access to a ramp inspection or a series of ramp inspection, consultation or otherwise, that immediate action is essential to the safety of an airline operation.
7. Any action by one Contracting Party in accordance with paragraphs (2) or (6) above shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.

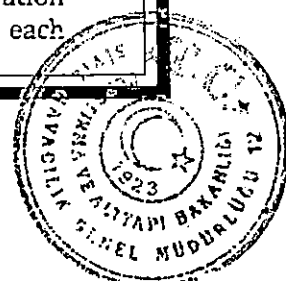
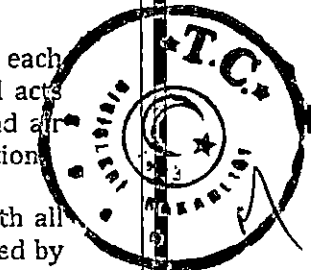
ARTICLE 14 AVIATION SECURITY

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offenses and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971 and Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988 or the Convention on the Marking of Plastic Explosives for the Purpose of Detection done at Montreal on 1 March 1991 or any other Convention on aviation security to which the Contracting Parties are parties.
2. Upon request, the Contracting Parties shall provide all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, of airports and air navigation facilities, and to address any other threat to the security of civil aviation.
3. The Contracting Parties, in their mutual relations, shall act in conformity with all aviation security standards and appropriate recommended practices established by ICAO and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties. They shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions as are applicable to the Contracting Parties. Accordingly each



Sedat GÜNEŞ

Hava Ulaştırma Daire Başkanı V.

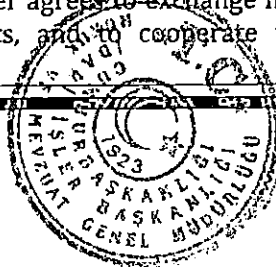


Contracting Party shall advise the other Contracting Party of any difference between its national regulations and practices and the aviation security standards of the Annexes referred to above. Either Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party at any time to discuss any such differences which shall be held in accordance with paragraph 2 of Article 24 (Consultations and Amendment) of this Agreement.

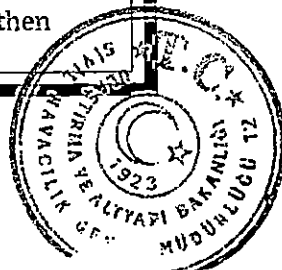
4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall secure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, and baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.
5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof, with minimum risk to life.
6. Each Contracting Party shall take such measures, as it may find practicable, to ensure that an aircraft subject to an act of unlawful seizure or other acts of unlawful interference, which has landed in the territory of the respective State is detained on the ground unless its departure is necessitated by the overriding duty to protect human life. Wherever practicable, such measures shall be taken on the basis of mutual consultations.

ARTICLE 15 SECURITY OF TRAVEL DOCUMENTS

1. Each Contracting Party agrees to adopt measures to ensure the security of their passports and other travel documents.
2. In this regard, each Contracting Party agrees to establish controls on the lawful creation, issuance, verification and use of passports and other travel documents and identity documents issued by, or on behalf of, that Contracting Party.
3. Each Contracting Party also agrees to establish or improve procedures to ensure that travel and identity documents issued by it are of such quality that they cannot easily be misused and cannot readily be unlawfully altered, replicated or issued.
4. Pursuant to the objective above, each Contracting Party shall issue their passports and other travel documents in accordance with ICAO Doc 9303, Machine Readable Travel Documents: Part 1-Machine Readable Passports, Part2- Machine Readable Visas, and/or Part3- Size 1 and Size2 Machine Readable Official Travel Documents.
5. Each Contracting Party further agrees to exchange information regarding forged or counterfeit travel documents, and to cooperate with the other to strengthen



Sedat GÜNEŞ
Sedat GÜNEŞ
Hava Ulaştırma Daire Başkanı V.



resistance to travel document fraud, including the forgery or counterfeiting of travel documents, the use of forged or counterfeit travel documents, the use of valid travel documents by imposters, the misuse of authentic travel documents by rightful holders in furtherance of the commission of an offence, the use of expired or revoked travel documents, and the use of fraudulently obtained travel documents.

ARTICLE 16 COMPUTER RESERVATION SYSTEMS (CRS)

Each Contracting Party shall apply the ICAO Code of Conduct for the Regulation and Operation of Computer Reservation Systems within its territory.

ARTICLE 17 BAN ON SMOKING

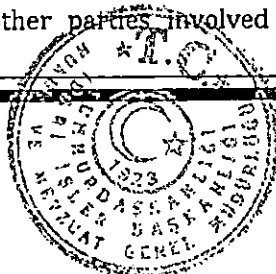
1. Each Contracting Party shall prohibit or cause their airlines to prohibit smoking on all flights carrying passengers operated by its airlines between the territories of the Contracting Parties. This prohibition shall apply to all locations within the aircraft and shall be in effect from the time an aircraft commences enplanement of passengers to the time deplanement of passengers is completed.
2. Each Contracting Party shall take all measures that it considers reasonable to secure compliance by its airlines and by their passengers and crew members within the provisions of this Article, including the imposition of appropriate penalties for non-compliance in accordance with applicable laws and regulations.

ARTICLE 18 ENVIRONMENTAL PROTECTION

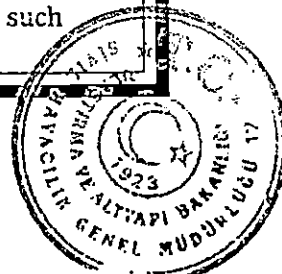
The Contracting Parties support the need to protect the environment by promoting the sustainable development of aviation. The Contracting Parties agree with regard to operations between their respective territories to comply with the ICAO Standards and Recommended Practices (SARPs) of Annex 16 and the existing ICAO policy and guidance on environmental protection.

ARTICLE 19 APPLICABILITY TO CHARTER/NON SCHEDULED FLIGHTS

1. The provisions set out in Articles 23 Application of Laws and Regulations, 13 Aviation Safety, 12 Mutual Recognition of Certificates and Licenses, 14 Aviation Security, 7 Taxes, Customs Duties and Other Charges, 22 Statistics, 9 User Charges, 10 Non-National Personnel and Access to Local Services, 11 Currency Conversion and Remittance of Earnings, and 24 Consultations and Amendment of this Agreement apply as well to charters and other non-scheduled flights operated by the air carriers of one Contracting Party into or from the territory of the other Contracting Party and to the air carriers operating such flights.
2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not affect national laws and regulations governing the authorization of charter or non-scheduled flights or the conduct of air carriers or other parties involved in the organization of such operations.



Sedat GÜNEŞ
Sedat GÜNEŞ
Hava Ulaşım Daire Başkanı V.



**ARTICLE 20
LEASING**

1. Either Contracting Party may prevent the use of leased aircraft for services under this Agreement which does not comply with Articles 13 (Aviation Safety) and 14 (Aviation Security) of this Agreement.
2. Subject to paragraph 1 above, the designated airlines of each Contracting Party may use aircraft leased from any company, including other airlines, provided that this would not result in a lessor airline exercising traffic rights it does not have.

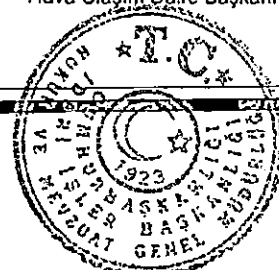
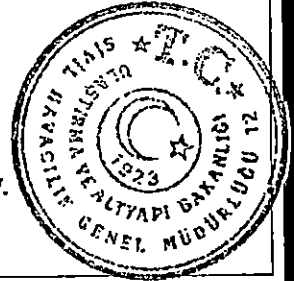
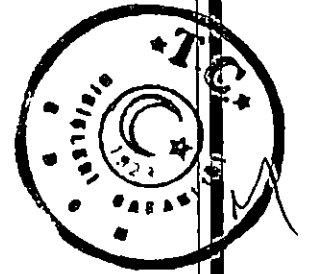
**ARTICLE 21
FLIGHT SCHEDULE SUBMISSION**

1. The designated airline(s) of each Contracting Party shall submit its envisaged flight schedules for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party on each schedule period (summer and winter) at least forty five (45) days prior to the operation of the agreed services.
2. For supplementary flights which the designated airline of one Contracting Party wishes to operate on the agreed services outside the approved flight schedule, that airline has to request prior permission from the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such requests shall be submitted in accordance with the national laws and regulations of the Contracting Parties. The same procedure shall be applied to any modification thereof.

**ARTICLE 22
STATISTICS**

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request, such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by that airline on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.


Sedat GÜNEŞ
Hava Ulaştırma Daire Başkanı V.



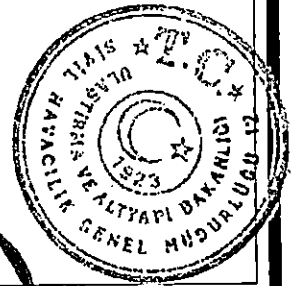
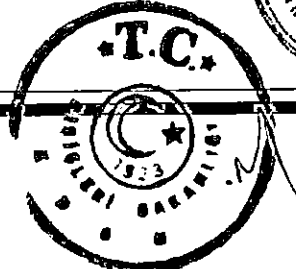
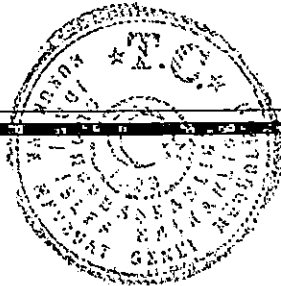
ARTICLE 23
APPLICATION OF NATIONAL LAWS AND REGULATIONS

1. The laws and the regulations of a Contracting Party relating to the entry into, sojourn in or departure from its territory of aircraft engaged in international air services, or to the operation and navigation of such aircraft or flights of such aircraft over that territory shall be applied to aircraft of the airline designated by the other Contracting Party.
2. The laws and the regulations of one Contracting Party governing entry into, sojourn in or departure from its territory of passengers, crew, baggage or cargo, including mail, such as formalities relating to entry, exit, clearance, emigration and immigration, aviation security, passports, customs, currency, postal, health and quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew, baggage, cargo or mail carried by the aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party while they are within the said territory.
3. Each Contracting Party shall, upon request of the other Contracting Party, supply the copies of the relevant laws, regulations and procedures referred to in this Agreement.

ARTICLE 24
CONSULTATIONS AND AMENDMENT

1. In a spirit of close co-operation, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement and the Annexes thereto.
2. Should one Contracting Party request consultations with a view to modify this Agreement or its Annexes, such consultations shall begin at the earliest possible date but not later than sixty (60) days from the date the other Contracting Party receives the written request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties. Such consultations may be conducted through discussion or by correspondence. Each Contracting Party shall prepare and present during such consultations relevant evidence in support of its position in order to facilitate rational and economic decisions to be taken.
3. If either of the Contracting Parties considers it desirable to amend any provision of this Agreement, such modification enters into force when the Contracting Parties will have notified to each other the fulfillment of their constitutional procedures.
4. Amendments to the Annexes may be made by direct agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties. They shall be applied provisionally from the date they have been agreed upon and enter into force when confirmed by an exchange of diplomatic notes.


Sedat GÜNEŞ
Hava İlaşım Daire Başkanı V.



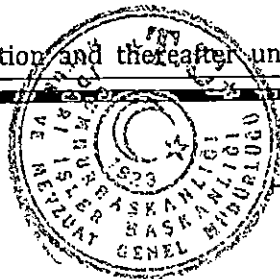
ARTICLE 25
SETTLEMENT OF DISPUTES

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavor to settle their dispute by negotiations between Aeronautical Authorities of the States of both Contracting Parties.
2. If the said Aeronautical Authorities fail to reach a settlement by negotiation, the dispute shall be settled through diplomatic channels.
3. If the Contracting Parties fail to reach a settlement pursuant to paragraphs (1) and (2) above, either Contracting Party may in accordance with its relevant laws and regulations refer the dispute to an arbitral tribunal of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party and the third arbitrator, who shall be the umpire, to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such arbitrator shall not be a national of the State either Contracting Party and shall be a national of a State having diplomatic relations with each of the Contracting Parties at the time of appointment.

Each Contracting Party shall nominate its arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt, through registered mail, of a notice of arbitration. The umpire shall be appointed within a further period of sixty (60) days following the appointment of the arbitrator by each of the Contracting Parties.

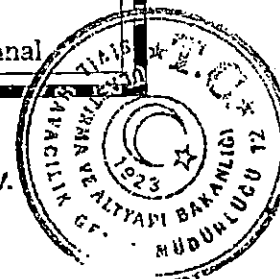
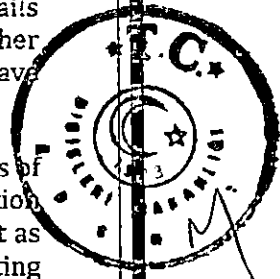
If a Contracting Party fails to nominate its arbitrator within the specified period or in case the chosen arbitrators fail to agree on the umpire within the mentioned period, each Contracting Party may request the President of the Council of ICAO to appoint the umpire or the arbitrator representing the Party in default, as the case may require.

4. The Vice-President or a senior member of the ICAO Council, not being a national of either of the Contracting Parties, as the case may be, shall replace the President of ICAO in its arbitral duties, as mentioned in paragraph (3) of this Article, in case of absence or incompetence of the latter.
5. The arbitral tribunal shall determine its procedures and the place of arbitration subject to provisions agreed upon between the Contracting Parties.
6. The decisions of the arbitral tribunal shall be final and binding upon the Contracting Parties to the dispute.
7. If either Contracting Party or the designated airline of either Contracting Party fails to comply with the decision given under paragraph (2) of this Article, the other Contracting Party may limit, suspend or revoke any rights or privileges which have been granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default.
8. Each Contracting Party shall bear the expenses of its own arbitrator. The expenses of the umpire, including his/her fees and any expenses incurred by ICAO in connection with the appointment of the umpire and/or the arbitrator of the Party in default as referred to in paragraph (3) of this Article shall be shared equally by the Contracting Parties.
9. Pending the submission to arbitration and thereafter until the arbitral tribunal



Sedat GÜNEŞ

Hava Ulaştırma Daire Başkanı V.



publishes its award; the Contracting Parties shall, except in the event of termination, continue to perform all their obligations under this Agreement without prejudice to a final adjustment in accordance with the said award.

ARTICLE 26 REGISTRATION

This Agreement, its Annexes and all amendments thereto shall be registered with ICAO.

ARTICLE 27 MULTILATERAL AGREEMENTS

In the event of conclusion of a multilateral convention or agreement concerning air transport to which both Contracting Parties adhere, this Agreement shall be modified to conform with the provisions of such convention or agreement.

ARTICLE 28 TITLES

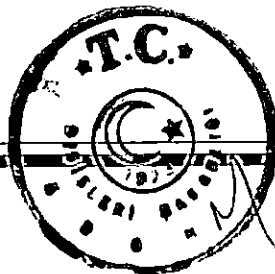
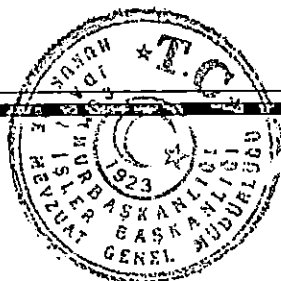
Titles are inserted in this Agreement at the head of each Article for the purpose of reference and convenience and in no way define limit, or describe the scope or intent of this Agreement.

ARTICLE 29 VALIDITY and TERMINATION

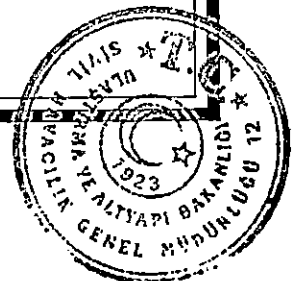
This Agreement is concluded for an unlimited period of time.

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall simultaneously be communicated to ICAO.

In such case, the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party unless the notice to terminate is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) working days after the date on which ICAO will have received communication thereof.



Sedat GÜNEŞ
Hava Yilası Daire Başkanı V.



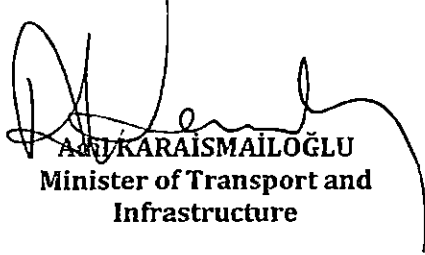
ARTICLE 30
ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force when the Contracting Parties will have notified to each other the fulfillment of their legal formalities with regard to the conclusion and the entering into force of international agreements.

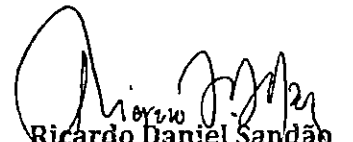
In witness thereof, the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement comprising thirty (30) Articles and two (2) Annexes and have affixed thereto their seals.

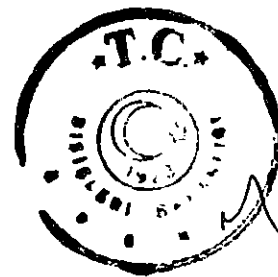
Done at 27th day of July the year 2021 in triplicate, in the Turkish, Portuguese and English languages, all texts being equally authenticated. In case of any divergence of implementation, interpretation or application, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TURKEY**


Ali KARAIŞMAİLOĞLU
Minister of Transport and
Infrastructure

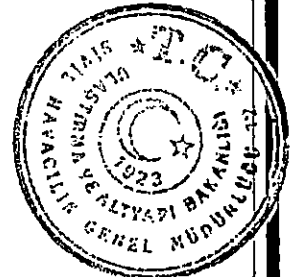
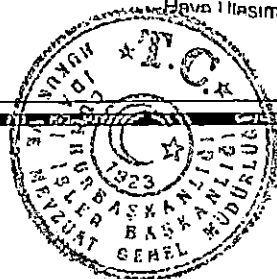
**FOR THE GOVERNMENT OF
REPUBLIC OF ANGOLA**


Ricardo Daniel Sandão
Quejros Viegas de ABREU
Minister of Transport




Sedat GÜNEŞ

Hava İletişim Daire Başkanı V.



ANNEX I
ROUTE SCHEDULE

1. The airlines designated by the Republic of Turkey shall be entitled to operate air services in both directions as follows:

From	Intermediate Points	To	Beyond Points
Points in Turkey	Any point (*)	Points in Angola	Any point (*)

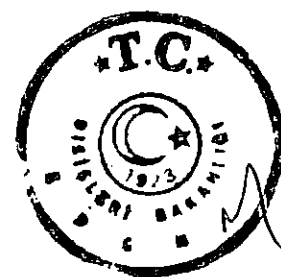
2. The airlines designated by Republic of Angola shall be entitled to operate air services in both directions as follows:

From	Intermediate Points	To	Beyond Points
Points in Angola	Any point (*)	Points in Turkey	Any point (*)

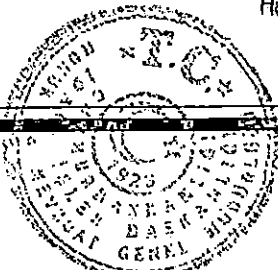
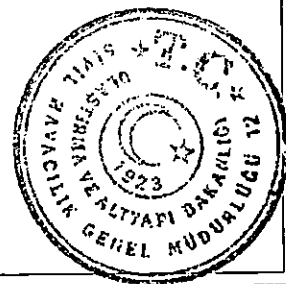
Notes:

(*) Fifth freedom traffic rights between any intermediate and/or beyond points shall be subject to the approval of the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties.

(*) Intermediate and beyond points may be omitted by the designated airline(s) on any or all flights at their discretion provided that such services on this route shall start and terminate in the territory of the Contracting Party designating the airline.




Sedat GÜNEŞ
Hava Ulaştırma Daire Başkanı V.



ANNEX II CODE SHARING

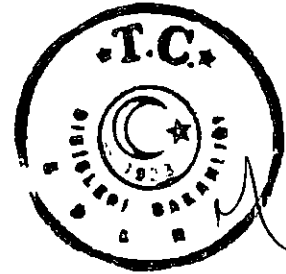
The designated airline(s) of either Contracting Party may enter into marketing arrangements such as blocked space, code sharing or other commercial arrangements with:

- a) an airline or airlines of the same Contracting Party;
- b) an airline or airlines of other Contracting Party;
- c) an airline or airlines of a third country

provided that all airlines in the above arrangements hold the appropriate route and traffic rights, and, in respect of each ticket sold, the purchaser is informed at the point of sale which airline will operate each sector of the service.

For third party code share arrangements all airlines in such arrangements are subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties. Should such a third party not authorized or allow comparable arrangements between the airlines of the other Contracting Party and other airlines on services to, from and via such third country, the aeronautical authorities of the concerned Contracting Party have the right not to accept such arrangements

It is the common understanding of both Contracting Parties that code-share services are not counted against the frequency entitlement of the marketing airline.




Sedat GÜNEŞ
Hava Ulaştırma Daire Başkanı V.

